





438 C31g  
Carrington  
( composition

66-01017

438 C31g  
Carrington gift  
German composition

66-01017

kansas city



public library

kansas city, missouri

Books will be issued only  
on presentation of library card.

Please report lost cards and  
change of residence promptly.

Card holders are responsible for  
all books, records, films, pictures  
or other library materials  
checked out on their cards.



KANSAS CITY MO PUBLIC LIBRARY



0 0001 0331291 4

---









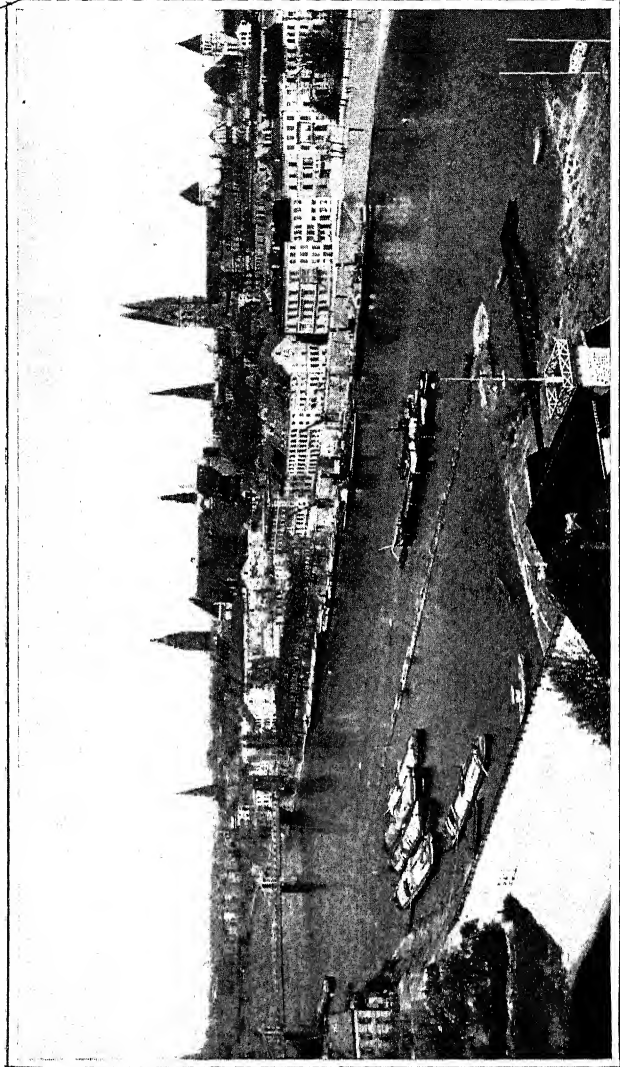












BREMEN



Heath's Modern Language Series

---

# GERMAN COMPOSITION

*WITH NOTES AND VOCABULARIES*

BY

HERBERT D. CARRINGTON, PH.D.

INSTRUCTOR IN GERMAN, UNIVERSITY OF MAINE

AND

CHARLES HOLZWARTH, PH.D.

DIRECTOR OF MODERN LANGUAGE INSTRUCTION IN THE HIGH SCHOOLS,  
ROCHESTER, N. Y.

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS

BOSTON

NEW YORK

CHICAGO



COPYRIGHT, 1921,  
BY D. C. HEATH & CO.  
2 A 1



## PREFACE

The English speaking pupil who is trying to learn a highly inflected language like German often believes that as soon as he has mastered the difficulties of grammar his task will be an easy one, since he can find all the words in the dictionary. But the dictionary contains many pitfalls for the unwary. It gives for instance *tropfen* and *völkstümlich* as the German equivalents of "drop" and "popular," but strangely enough the teacher objects to the renderings: *Sie tropfte ihren Handschuh* and *Dieser Herr war mit den Frauen sehr völkstümlich*, even though the pupil maintains stoutly enough: "But I found it in the dictionary!" Such experiences often lead to a conflict of authorities with the teacher on one side and the dictionary, as the pupil believes, on the other. Consequently confusion reigns in the mind of the pupil. As a result of similar experience in the classroom, the authors were convinced that the pupil should be trained from the beginning in the careful choice of words as well as in the proper use of endings. This Composition Book, planned and begun in the fall of 1913, represents the authors' attempt to combine a systematic review of the essentials of grammar with a careful treatment of the commonest of those groups of words which offer difficulty in translation.

The authors do not claim to have discovered a new principle nor to have invented a new method. They feel sure that hundreds of teachers have called the attention of their



pupils to many of the points that are here presented, but they believe that these very teachers will welcome a set of exercises that furnish material for systematic grammar drill and at the same time demand from the pupil care and thought in the use of the new vocabulary.

The text on which the exercises of Part I are founded is taken from the German and consists of anecdotes which are first to be worked through carefully in question and answer orally, then to be memorized and retold in the language of the various characters concerned. The English exercises are based not only on the vocabulary of the new story but also on many of the words and phrases of the earlier lessons, thus insuring a continual review in the hope that the material will become a permanent part of the pupil's vocabulary. The Word Studies, which form a part of each lesson, are naturally somewhat simpler than those of the exercises in Part II.

The German text of Part II is in letter form and relates the experiences of an American family in Bremen. This method of imparting information about the daily life of the people whose language we are studying is by no means new, but in selecting the subject matter, the authors have tried to avoid the themes that have been treated in other Composition Books. Some of the exercises recommended in the first part have been omitted here in order to make room for more elaborate Word Studies.

Thirty-six lessons can hardly be expected to make of a beginner in German an authority on synonyms, nor an expert translator; it is hoped, however, that they will strengthen in him the desire to express himself accurately and show him how good English may by careful thought be turned into good German.



The original plan of the book included, in addition to the material here presented, a third and a fourth section. The third gave the pupil some information in the form of anecdotes about the childhood of Goethe, Schiller and Lessing, together with more difficult exercises. The fourth section aimed to prepare the pupil for the treatment of independent themes. It consisted of outlines for compositions on simple subjects with which every pupil is familiar and furnished him with the greater part of the necessary vocabulary. It is hoped to issue this more advanced material at some future time.

In the present work marks of parentheses are introduced in the English exercises to include explanatory matter and words that may be used in one language and omitted in the other. In most cases it is clear from the context in which language the word is required, but where it seemed best to indicate translation into German, brackets have been used.

The authors wish to acknowledge their indebtedness to their former colleague, Professor Joseph Wiehr, and particularly to Dr. J. F. Sievers, formerly of D. C. Heath & Co., and to Dr. Alexander Green for many valuable suggestions in the planning and preparation of this volume.

April, 1920

H. D. C.

C. H. H.







# Inhaltsverzeichnis

## Rezepte

### Erster Teil

## Seite

1. Eine gute Antwort . . . . .	1
2. Hafer . . . . .	3
3. Darlehen . . . . .	5
4. Der zerstreute Professor . . . . .	7
5. Die zerbrochene Fenster Scheibe . . . . .	9
6. Ein abergläubischer Mann . . . . .	11
7. Der Pantoffelheld . . . . .	13
8. Der Pantoffelheld (Schluß) . . . . .	15
9. Barfuß schlafen . . . . .	17
10. Der verdrießliche Herr. . . . .	19
11. Der verdrießliche Herr (Schluß) . . . . .	21
12. Der gute Diener. . . . .	23
13. Der gute Diener (Schluß). . . . .	25
14. Der schlaue Gast. . . . .	27
15. Der schlaue Gast (Schluß) . . . . .	29
16. Eine Prellerei . . . . .	31
17. Eine Prellerei (Schluß) . . . . .	33
18. Luther auf der Wartburg . . . . .	35
19. Eine schlaue Antwort . . . . .	37
20. Aus Goethes Jugend . . . . .	39
21. Aus Goethes Jugend (Schluß) . . . . .	41

### Zweiter Teil

Briefe aus Bremen 1-15 . . . . .	45-87
----------------------------------	-------

Wörterverzeichnis . . . . .	91
-----------------------------	----







## PART I

### 1. Eine gute Antwort

Ein junger Arzt war sehr arm, und seine Kleider waren nicht mehr neu. Eines Tages war er auf dem Wege zu einem Kranken. Da ging er an einem Bekannten vorbei. 3 Der Bekannte bemerkte in dem Rockärmel des Doktors ein Loch. Er wollte den jungen Arzt zum besten haben und sagte also zu ihm: »Ei, Herr Doktor, da guckt die Weisheit 6 aus Ihrem Ärmel heraus!« »Und die Dummheit hinein,« antwortete der Arzt ruhig.

### GRAMMAR REVIEW

Weak and mixed declension of adjectives. Strong endings in nominative and accusative plural after viele, wenige, etc. Present and imperfect indicative of weak and strong verbs. Use of definite article before abstract and generic nouns.

### WORD STUDY

weise, wise; weiß, white; der Weise, the wise man; der Weiße, (?); die Weiße, the wise woman; die Weiße, (?). Cf. the noun die Weise, way, manner; auf diese Weise, in this way.

### Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Warum konnte sich der junge Arzt keine neuen Kleider kaufen? 2. Warum verdiente er nicht viel Geld? 3. Wohin



ging eines Tages der junge Arzt? 4. Wer war krank? (eine arme Witwe, ein junges Mädchen, ein alter Mann) 5. An wem ging der junge Doktor vorbei? 6. Wie war der Rock des Doktors? 7. Welche Farbe hatte sein Rock? sein Hemd? sein Kragen? 8. Von welcher Farbe waren seine Beinkleider? seine Schuhe? 9. Wo bemerkte der Bekannte ein Loch? 10. Was sah der Bekannte durch das kleine Loch? 11. Warum wollte der Bekannte den jungen Arzt zum besten haben? (ein *or* sein guter Freund des Arztes) 12. Hatte der Doktor viele reiche Bekannte? 13. Was guckte aus dem Ärmel des jungen Doktors heraus? 14. Wer guckte in das Loch hinein? 15. Was war weiß? Wer war weise? Wer dumm?

III. Lassen Sie (a) den Arzt diese Geschichte im Präsens, (b) den Bekannten dieselbe im Imperfekt erzählen! Z. B. Ich bin ein junger Arzt . . .

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche! 1. The young physician, a young doctor, our young physician, a poor man, a rich woman, many poor people, the rich, the poor. 2. The young doctor had a hole in the sleeve of his black coat. 3. A young physician doesn't earn much money the first year. 4. He doesn't earn money enough to (um . . . zu) buy himself new clothes. 5. On his way to a poor sick widow, he passed an old acquaintance. 6. A rich acquaintance of the poor doctor noticed a hole in his sleeve. 7. The acquaintance saw the white sleeve of the young doctor's shirt through the small hole in his black coat. 8. He wanted to make fun of the poor doctor in this way, for he was not a good friend of his (him). 9. So (also) he said: "Doctor, wisdom is peeping out of that hole in your sleeve." 10. The young physician answered calmly: "Yes, my friend, and stupidity is peeping into the hole." 11. The doctor was wiser than his acquaintance. 12. The old physician



was not so stupid as the patient. 13. The poor doctor was a good friend of the young girl.

V. Konjugieren Sie im Präsens und im Imperfekt!

Ich gehe an einem alten Bekannten vorbei.

## 2. Hafer

Ein Bauer fuhr eines Tages vom Lande in die Stadt. Am Stadttor hielt ihn ein Beamter an und fragte: »Was haben Sie in den Säcken auf Ihrem Wagen?« Der Bauer 3 stieg von seinem Wagen herunter und flüsterte dem Beamten ins Ohr: »Hafer.« »Aber warum sprechen Sie nicht lauter?« fragte der erstaunte Beamte. »Pst! pst!« antwor- 6 tete der Bauer, »meine Pferde sollen es nicht wissen.«

## GRAMMAR REVIEW

Word Order. (a) Gestern gab der Vater dem kleinen Mädchen etwas Geld. The verb is the second element in the principal clause of a declarative sentence; if the subject is not the first element, it must follow the verb. (b) Gestern gab ihr mein Vater das Geld. Often in inverted word order a pronoun object or a short adverb stands between verb and subject. (c) Er kam gestern abend mit seinem Freund wieder nach Hause. Adverbs of time follow closely after the verb; adverbs of place follow after all the other adverbs.

Vowel change in the present indicative of certain classes of strong verbs.

## WORD STUDY

auf dem Lande, in the country; auf das Land, to the country; vom Lande, from the country; er fragt mich, ich antworte ihm, but ich beantworte die Frage; der Beamte, ein



Beamter, i.e. Beamt- is an adjective; der Hafer (*sing.*) oats; der Mensch ißt, das Tier frißt.

### Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Wo wohnt der Bauer? 2. Wohin fährt der junge Bauer?  
 3. Wie viele weiße Pferde ziehen seinen Wagen? 4. Wo sitzt der junge Bauer? 5. Wo hält der alte Beamte den dummen Bauer an? 6. Warum hält der Beamte den Bauer an?  
 7. Was tut der Bauer? 8. Wer spricht lauter, der Bauer oder der Beamte? 9. Warum kann der Beamte die Worte des Bauers nicht gut hören? 10. Warum ist der Beamte erstaunt? 11. Was sollen die weißen Pferde des dummen Bauers nicht hören? 12. Sind die Pferde des Bauers weise oder weiß? 13. Was fressen Pferde gern? (Gras, Heu, Äpfel, Zucker) 14. Worin (in was) hat der Bauer seinen Hafer? 15. Wohin will er den Hafer bringen? (auf den Markt) 16. Wo will er den Hafer verkaufen? 17. Was hat er sonst noch zu verkaufen?

III. Übersetzen Sie ins Deutsche! 1. One day a young official was standing at the gate of the city. 2. He stopped a stupid young farmer and asked him: "Where<sup>1</sup> do you come from? What have you in your wagon?" 3. The farmer answered the official: "I come from the country and I have oats in my wagon." 4. The poor farmer is driving to the market to-day with his oats. 5. He lives in the country and he wants to sell the oats at the market in the big city. 6. Did the stupid official want to buy the oats? 7. Do the farmer's white horses

<sup>1</sup> where from, woher



want to eat the oats? 8. The young farmer got down from his wagon and whispered into the stupid official's ear: "I have oats in the sacks on my wagon, but my horses mustn't<sup>1</sup> know it." 9. The official mounted the old wagon and whispered into the young farmer's ear: "Have you oats in those<sup>2</sup> sacks?" 10. The astonished farmer answered: "No, I haven't any (not any = fein-) oats on my wagon to-day. I have potatoes in those sacks." 11. "I want to sell the potatoes at the market." 12. What did the patient whisper one day into the wise physician's ear? 13. The official doesn't want to speak louder. 14. He is going to the country to-morrow with a farmer.

### 3. Das Darlehen

Ein junger Mann bat seinen Freund um ein Darlehen von fünf Mark. Er fragte ihn: »Wollen Sie mir, bitte, fünf Mark leihen?« Da nahm der Freund seinen Geld- 3 beutel heraus und sagte: »Das kann ich leider nicht, denn ich habe nur drei Mark bei mir.« Der junge Mann antwortete: »Das schadet nichts. Geben Sie mir die drei 6 Mark; den Rest können Sie mir schuldig bleiben.«

### GRAMMAR REVIEW

Present and imperfect tenses and meanings of the modal auxiliaries *wollen*, *können*, *müssen*.

### WORD STUDY

*fragen*, inquire, ask (for information); *die Frage*, question; *bitten um* + acc., request, ask (for something not information); *die Bitte*, request; *bitte*, (if you) please.

<sup>1</sup> Cf. text.

<sup>2</sup> *dieſ-*



### Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Um was (worum) bat der junge Mann seinen Freund? 2. Wieviel Geld hatte der junge Mann in der Tasche? 3. Was fragte der junge Mann seinen Freund? 4. Wieviel wollte er von seinem Freund borgen? 5. Welche Bitte stellte er an seinen Freund? 6. Wieviel Geld hatte der Freund bei sich? 7. Wo hatte er sein Geld? 8. In welcher Tasche hatte er seinen Geldbeutel? 9. Warum schaute der Freund in seinen Geldbeutel? 10. Was sagte er zu dem jungen Mann? 11. Wieviel konnte der Freund dem jungen Mann leihen? 12. War er mit dem Darlehen von drei Mark zufrieden? 13. Meinte der junge Mann wirklich, was er sagte? 14. Wieviel Mark blieb ihm der Freund schuldig? Wieviel war er dem Freund schuldig? 15. Was wollte der junge Mann mit dem Geld tun? 16. War der junge Mann dumm oder klug? Wie war der Freund?

III. Der Lehrer lasse diese Begebenheit darstellen, indem ein Schüler die Rolle des jungen Mannes, ein anderer die des Freundes spielt.

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche! 1. What did the young man ask his friend? 2. For what did the young man ask his friend? 3. Will you lend me four dollars,<sup>1</sup> please? 4. I haven't any money with me and can't lend you anything (not anything = nichts). 5. She had only two dollars in her pocketbook and couldn't buy herself (sich) any new shoes (not any = kein-). 6. Give

<sup>1</sup> One dollar = four mark (normally).



him the two dollars now; you can owe him the rest. 7. He must be satisfied with a loan of two dollars. 8. I looked in my pocketbook, but I hadn't any money with me. 9. That doesn't matter; I'll take (*present tense*) the potatoes now and pay for them to-morrow. 10. I asked the young man: "What do you want to buy with the money?" 11. Don't you want to buy (some) oats for your horses? 12. The stupid farmer asked the official for the <sup>1</sup> loan of ten dollars. 13. In this way the sick official thanked the farmer for the loan of five dollars. 14. That stupid farmer sold his white horses and his wagon at the market yesterday; he has a great deal of (viel) money with him (*ihm or sich?*) to-day. 15. My friend borrowed a dollar from the young farmer.

#### 4. Der zerstreute Professor

Ein Professor kommt eines Abends spät nach Hause und hat keinen Schlüssel. Er klingelt, und sein Diener macht ein Fenster auf. In der Dunkelheit erkennt er seinen 3 Herrn nicht und ruft: »Der Herr Professor ist nicht zu Hause.« »Das schadet nichts,« antwortet der zerstreute Professor, »ich komme morgen wieder,« und geht weg. 6

#### GRAMMAR REVIEW

Intransitive verbs which denote motion from place to place or change of condition (e.g., einschlafen, go to sleep, aufstehen, get up, etc.) are conjugated with sein in the perfect tenses. All other verbs (except sein, bleiben, gelingen, geschehen) take haben. Separable and inseparable prefixes.

<sup>1</sup> a loan



## WORD STUDY

schließen, shut, close; verschließen, lock, seal; aufschließen, unlock; öffnen, aufmachen, open; kennen, know, be acquainted with; erkennen, recognize.

## Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Wohin ist ein zerstreuter Professor eines Abends gekommen?  
 2. Wo kam der zerstreute Professor her? (die Universität)  
 3. Wo wohnte der Professor? (in der Nähe + gen.) 4. Warum konnte er die Tür nicht aufschließen? 5. Womit (mit was) verschließt man eine Tür? 6. Wer hat das Fenster geöffnet? 7. War er wohl schon lange im Dienste des Professors? 8. Warum hat der Diener den Professor nicht erkannt? 9. Für wen hat er den Professor gehalten? (ein Fremder, ein Student, ein Besucher) 10. Was hat der Diener zu ihm gesagt? 11. Was hat der Professor geantwortet? 12. Wohin ist der Professor dann gegangen? (das Restaurant, die Stadt, die Universität) 13. Warum ist er fortgegangen? 14. Wann wollte er wieder kommen? 15. Was ist ihm wohl später eingefallen?

III. Lassen Sie (a) den Professor die Geschichte im Imperfekt, (b) den Diener dieselbe im Präsens erzählen!

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche (mit dem Perfekt in Sätzen 1, 4 und 6)! 1. One evening I came home from the theater very late. 2. I couldn't unlock the door, for I didn't have my key with me. 3. I have to ring the doorbell, for I can't find my key. 4. The servant locked



the door after (behind) me. 5. How long has the new servant been with<sup>1</sup> you? 6. He came to the door, unlocked it and opened it, but he didn't recognize me, for it was very dark. 7. "Is Professor Braun at home?" I asked the servant. 8. "No," he answered, "he hasn't come home yet." 9. "That is too bad," I said. "I have come from Berlin and should like to see him."<sup>2</sup> 10. "Won't you come again later?" said the new servant and shut the door. 11. I decided to call (kommen) again at eight o'clock, for I owed the professor nine dollars and wanted to give him the money. 12. The absent-minded professor knows me, but he didn't (*perfect*) recognize me yesterday.

### 5. Die zerbrochene Fensterscheibe

Zwei kleine Knaben spielten eines Tages Ball auf der Straße. Bald traf der Ball die Fensterscheibe eines kleinen Ladens und zerbrach sie. Die Knaben liefen schnell weg. 3 Der Besitzer des Ladens lief ihnen nach und packte den einen am Kragen. »Du mußt mir die zerbrochene Fensterscheibe bezahlen,« rief der Mann. »Das weiß ich schon,« antwor- 6 tete der kluge Knabe. »Ich laufe ja nach Hause, um das Geld zu holen.«

### GRAMMAR REVIEW

Vowel change in the present indicative of strong verbs with the stem vowels *a*, (*au*), *ē*, *ē*. Separable and inseparable prefixes. *um* + infinitive to express purpose.

<sup>1</sup> Mit or bei?

<sup>2</sup> I should like to see him, ich möchte ihn sprechen.



## WORD STUDY

wissen, know (a fact), know absolutely; kennen, know (a person), be acquainted with (have some knowledge of) persons or things; können, be able, know (a language), *i.e.*, be able to speak it; klug, clever, "smart"; weise, wise.

## Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Wo und wann spielten die zwei kleinen Knaben Ball?  
 2. Was hat der Ball getroffen? 3. Wie lange hatten sie schon gespielt? 4. Wer hatte den Ball geworfen? 5. Warum sind die Knaben weggelaufen? 6. Wer ist aus dem Laden gelaufen? Warum? 7. Was hat der Besitzer des Ladens getan? 8. Warum hat er den Knaben am Kragen gepackt? 9. Was mußten die Knaben bezahlen? Warum? 10. Wieviel kostet wohl eine große Fenster Scheibe? 11. Was hat der kluge Knabe dem Mann geantwortet? 12. Glaubte der Ladenbesitzer wohl, was der Knabe ihm antwortete? 13. Hat er den klugen Knaben wohl losgelassen? 14. Kannte der Ladenbesitzer die Knaben? 15. Konnten die Knaben wohl Englisch?

III. Lassen Sie die Geschichte (a) von einem der Knaben im Präsens erzählen, (b) von dem andern im Perfekt, (c) von dem Mann im Imperfekt!

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche (mit dem Perfekt in Sätzen 9 und 11)! 1. The young boy throws the ball and strikes a big windowpane. 2. He breaks the windowpane with the ball, and the glass falls into<sup>1</sup> the street.

<sup>1</sup> auf



3. Then the boy runs away to get the money. 4. The absent-minded storekeeper sees the two boys in the street before his shop. 5. The storekeeper runs out of his store and seizes the little boy by the collar. 6. "Why are you running away?" the storekeeper asks. 7. "I must get the money for the broken windowpane," the clever boy answers. 8. "Will you lend me two dollars?" the boy asked an official. "I must pay the storekeeper for the broken windowpane." 9. A clever boy asked an absent-minded professor for the loan of three dollars. 10. The professor had only one dollar with him. 11. The wise old professor looked in his pocketbook, but he found nothing in it (darin). 12. "Do you know the owner of that little store?" I asked my young friend. 13. I know this story by heart. 14. My father can (speak) three languages, English, French and German, but I can speak only English.

## 6. Ein abergläubischer Mann

Eines Tages ging ein abergläubischer Bauer zu dem Dorfprediger und sagte: »Ach, Herr Pfarrer, ich habe gestern abend ein Gespenst gesehen.« »Ein Gespenst?« 3 fragte der erstaunte Pfarrer, »wo?« »Ich ging an der Kirche vorbei und sah das Gespenst an der Kirchhofmauer.« »In welcher Gestalt erschien es?« fragte der Prediger. »In 6 der Gestalt eines großen Fels,« war die Antwort. »Gehen Sie nur nach Hause, mein Freund, und sagen Sie niemand ein Wort davon,« sagte der Prediger, »Sie haben nur Ihren 9 eigenen Schatten gesehen.«



## GRAMMAR REVIEW

Genitive of time in certain phrases; accusative in all others. Verbs whose perfect tenses are formed with *haben* and *sein*. Vowel changes in present indicative of some strong verbs. The adjective endings *-ig* (*-lich*), and *-ig* (*-lich*).

## WORD STUDY

der Glaube, gläubig, ungläubig, der Aberglaube, abergläubisch, glauben an + acc., glauben + dat. of person and acc. of thing: Glauben Sie ihm das? Glauben Sie an Gespenster?

## Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Wie war der abergläubische Mann? (klug, dumm) Der Prediger? 2. Warum ging der abergläubische Bauer zu dem Dorfprediger? 3. Wann sah der Bauer das Gespenst? 4. Wo lag der Kirchhof? (neben, hinter der Kirche) 5. Was umgab den Kirchhof? 6. Wo wohnte der Pfarrer? (in der Nähe + gen.) 7. Warum glaubte der Pfarrer nicht an Gespenster? 8. Wo erschien das Gespenst? 9. Wie war die Nacht? (dunkel, hell) 10. Was schien am Himmel? (der Mond, die Sonne, die Sterne) 11. Was hatte der abergläubische Bauer eigentlich gesehen? 12. Was glaubte der Pfarrer dem Manne nicht? 13. Was erzählte der Bauer seiner Frau von dem Gespenst?

III. Der Lehrer lasse die Geschichte von den Schülern wie in 3, III auführen.



IV. Übersetzen Sie ins Deutsche (mit dem Persekt in 1, 3, 9, 11, 12)! 1. A superstitious man ran to the village preacher. 2. He said to him: "I have just (eben) seen a ghost." 3. The astonished minister asked the superstitious farmer: "Where did you see it?" 4. "Did it appear in the form of a man?" 5. The stupid peasant answered: "No, it appeared on the cemetery wall in the form of a big donkey." 6. "It was nothing but (als) your own shadow, you stupid man," said the minister. 7. "Oh, you don't believe me, (Mr.) preacher, for you don't believe in ghosts," answered the man. 8. "Don't tell any (not any = kein) of your friends about the ghost." 9. The man went home, but he did not go past the church and the cemetery. 10. The night was not dark, for the stars shone bright. 11. Last night the moon shone bright, and I saw my own shadow on the wall of the church. 12. The preacher told his wife about the man and the ghost.

V. Erklären Sie in Ihren eigenen Worten und ganz einfach folgende Wörter: abergläubisch, Bauer, Dorfprediger, Gespenst, erstaunt, Kirchhof, Schatten, eigen.

## 7. Der Pantoffelheld

Eines Tages kam Herr Klein müde nach Hause und ging gleich in die Küche, denn er war sehr hungrig. Der Speiseschrank war aber verschlossen, und er konnte sich nichts zu 3 essen holen. Seine Frau war Herr im Hause und hatte den Schlüssel zum Speiseschrank. Er rief sie, aber sie kam nicht, denn sie war bei einer Freundin in der nächsten Straße. 6 Herr Klein schickte das Dienstmädchen zu seiner Frau und



ließ um den Schlüssel zum Speiseschrank bitten. »Sagen Sie ihm, er solle nur ein paar Minuten warten,« erwiderte Frau Klein. »Ich komme bald nach Hause.«

### GRAMMAR REVIEW

The general connectives und, aber, allein, sondern, oder and denn do not affect the word order of the clause which they introduce. Meanings and use of lassen. Sein and haben in the perfect tenses.

### WORD STUDY

fragen and bitten (Lesson 3); nach Hause (motion), zu Hause (rest); bei Herrn K., at Mr. K's (house); zu Herrn K., to Mr. K's (house); wo, where; wohin, to what place; woher, from what place; wer, who?

### Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Wer ist Herr in dem Hause eines Pantomimendirektors?
2. Wo war Herr Klein gewesen? (das Feld, die Stadt, der Freund)
3. Woher kam er?
4. Wohin ging er?
5. Was suchte Herr Klein? Warum?
6. Wo waren die Speisen?
7. Woher wollte er sich etwas zu essen holen?
8. Warum konnte er nichts zu essen bekommen?
9. Wer hatte den Schlüssel zum Speiseschrank?
10. Wo war Frau Klein?
11. Zu wem war sie gegangen?
12. Wen schickte Herr Klein zu seiner Frau?
13. Worum (um was) ließ Herr Klein bitten?
14. Was ließ Frau Klein ihrem Manne sagen?



III. Lassen Sie die Geschichte (a) von Herrn Klein im Präsens, (b) von Frau Klein im Imperfekt, (c) vom Dienstmädchen im Perfekt erzählen!

IV. Übersetzen Sie! 1. Mr. Klein was a poor hen-pecked husband. 2. His wife ruled<sup>1</sup> the house. 3. He had worked hard in the field and had come home tired and hungry. 4. He could not get himself anything to eat, for his wife had locked the cupboard, and he could not open it. 5. His wife did not open the cupboard, for she was not at home. 6. Mr. Klein asked the servant: "Anna, where is my wife? When will she come home?" 7. "Anna, go to Mrs. Klein and ask her for the key to the cupboard." 8. Mrs. Klein said her husband should wait a few minutes. 9. Mrs. Schmidt, Mrs. Klein's friend, lived on the next street. 10. The tired woman said: "I'm coming home soon. Tell him (sagen *or* erzählen?) he must wait." 11. Mr. Klein's son went to Mrs. Schmidt's and asked his mother for the key. 12. She had the key in her hand, but she did not send it to her hungry husband.

### 8. Der Pantoffelheld (Schluß)

Herr Klein wartete eine Viertelstunde auf sie, dann schickte er seinen Sohn zu ihr. Dieser brachte aber dieselbe Antwort zurück. Herr Klein wurde immer hungriger. 3 Er konnte nicht länger warten, durfte aber den Speiseschrank nicht aufbrechen. Also trug er mit seines Sohnes Hilfe den Schrank zu seiner Frau und bat sie denselben 6 aufzuschließen. Seine Frau lachte, schloß den Schrank auf

<sup>1</sup> was master in



und gab ihm ein Butterbrot und etwas Schinken zu essen.  
 9 Dann trugen Vater und Sohn den Schrank zurück.

### GRAMMAR REVIEW

haben and sein in perfect tenses of verbs. Use of aber and sondern and of denn. Separable prefixes.

### WORD STUDY

eine Stunde = 60 Minuten, es ist halb drei Uhr, er hat eine goldene Uhr, note the difference between Stunde and Uhr; warten auf + acc.; immer hungriger.

### Aufgaben

I. Lernen Sie die ganze Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Wohin schickt Herr Klein seinen Sohn? 2. Was möchte Herr Klein haben? 3. Was sagt Frau Klein zu ihrem Sohn? 4. Warum möchte Herr Klein nicht länger warten? 5. Warum ist er so hungrig? 6. Wohin trägt er mit seines Sohnes Hilfe den Speiseschrank? 7. Warum hat er den Speiseschrank nicht aufgebrochen? 8. Welche Bitte stellt er an seine Frau? 9. Was bekommt Herr Klein zu essen? 10. Was muß er dann tun? 11. Um wieviel Uhr ist Herr Klein nach Hause gekommen? 12. Was für eine Uhr hatte er in der Tasche? 13. Wie viele Minuten machen eine Stunde? 14. Wieviel Uhr ist es jetzt? 15. Wie viele Stunden sieht man auf der Uhr?

III. Lassen Sie (a) Herrn Klein die Geschichte im Präsens, (b) Frau Klein dieselbe im Imperfekt, (c) das Dienstmädchen dieselbe im Futur erzählen!



IV. Übersetzen Sie ins Deutsche (mit dem Persekt in 8 und 11)!

1. Mr. Klein is becoming hungrier and hungrier and would like to (have something to) eat, but he cannot unlock the cupboard and he does not dare break it open. 2. Mrs. Klein is master of the house, for she is larger than he. 3. Mr. Klein had been to (auf + ?) the market and had stayed there a long time. 4. Mrs. Klein waited two hours for him, but he did not come home. 5. At two o'clock she put the bread and (the) ham in the cupboard and locked it. 6. With your help, I'll carry this cupboard to Mrs. Schmidt('s). 7. I'll ask Mother to unlock it and cut us off some bread and ham. 8. Who carries the cupboard back home? 9. The servant told the minister this story, and he told it to his wife. 10. The minister's wife had to laugh at <sup>1</sup> the poor henpecked husband. 11. The next time Mr. Klein did not remain so long at the market, but (on the contrary) came home at twelve o'clock, for he had his watch with <sup>2</sup> him.<sup>3</sup>

V. Im Speiseschrank stehen die Speisen. Was hängt im Kleiderschrank? In was für einem Schrank stehen die Bücher?

## 9. Barfuß schlafen

Hans war ein kleiner Junge von sieben Jahren. Sein Bruder Paul war fünf Jahre älter. Als die Knaben sich eines Abends auskleideten und zu Bett gingen, zog Hans <sup>3</sup> seine Pantoffel an und legte sich so ins Bett. Da fragte ihn sein Bruder: »Aber Hans, warum hast du deine Pantoffel wieder angezogen? Es ist heute abend nicht <sup>6</sup> so kalt.« »Vorige Nacht trat ich im Traume auf eine

<sup>1</sup> über + acc.

<sup>2</sup> bei

<sup>3</sup> ihm or sich?



Glascherbe, und mein Fuß schmerzte mich fürchtbar im  
 9 Schläfe. Ich will also nicht wieder barfuß schlafen, « ant-  
 wortete Hans.

### GRAMMAR REVIEW

Comparison of adjectives. Word order in dependent clauses. Separable prefixes. Use of man.

### WORD STUDY

als, wenn, wann; ich fragte ihn, ich antwortete ihm, es  
 schmerzt mich, (sometimes mir).

### Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Wie alt war Paul? 2. Wieviel jünger war Hans als sein Bruder Paul? 3. Was tut man, wenn man<sup>1</sup> zu Bett geht? 4. Wann gehen die Kinder zu Bett? 5. Was zog Hans an, als er zu Bett ging? 6. Wie legte sich Hans ins Bett? 7. Wo schläft man? 8. Wo legt man sich hin, wenn man schlafen will? 9. Was fragte Paul seinen Bruder, als dieser die Pantoffel anzog? 10. Was antwortete Hans seinem Bruder? 11. Warum schmerzte dem kleinen Hans der Fuß? 12. Auf was (worauf) ist Hans im Traume getreten? 13. Warum wollte Hans nicht wieder barfuß schlafen?

III. Übersetzen Sie ins Deutsche (mit dem Persekt in 3, 4, 6 und 9)! 1. Johnny is two years younger than his sister Marie. 2. Paul is four years older than Johnny and he undresses more quickly. 3. When did Johnny go to bed last night? 4. "Why did you put your slippers on?" Paul asked his brother. 5. Johnny answered

<sup>1</sup> Cf. rule for repetition of man.



him: "I stepped on a piece of glass last night in my dream." 6. "My foot hurt me terribly in my dream and I woke up." 7. "I am not going to<sup>1</sup> sleep barefoot again, for I don't want to step on a piece of glass in my dream." 8. Whenever Johnny went to bed, he put his slippers on. 9. Where did the piece of glass come from? 10. Paul asked his brother to dress himself quickly, for it was time to go to school. 11. Does your foot hurt you, if you step on a piece of glass? 12. When you (man) go to bed barefoot, you sometimes step on pieces of glass in your dream. 13. When do you get up in the morning? 14. I don't want to go to bed at eight o'clock, but I have to.

IV. Was man trinken kann, ist trinkbar. Wie ist das, was man essen, hören, lesen, sehen, singen, spielen kann?

### 10. Der verdrießliche Herr

Ein Bedienter konnte manchmal seinem Herrn gar nichts recht machen, denn dieser war etwas wunderlich. Eines Mittags kam der Herr verdrießlich nach Hause und setzte sich an den Mittagstisch. Der Diener brachte ihm die Suppe. »Die Suppe ist ganz kalt!« schrie der Herr und warf Suppe, Teller und Löffel aus dem Fenster. Der Bediente sah ihn einen Augenblick an, dann warf er schnell alles, was noch auf dem Tische stand, aus dem Fenster in den Garten.

9

### GRAMMAR REVIEW

Prepositions with the dative. Use of accusative and genitive to express time. Strong ending for adjective

<sup>1</sup> I am not going to = I shall not.



in the nominative and accusative plural after *vieler*, *weniger*, *manche*, *einige*, *mehrere*, *andere*. Was as relative with indefinite antecedent.

### WORD STUDY

*etwas wunderlich*, somewhat queer; *etwas Wunderliches*, something queer; *der Bediente*, declined like an adjective.

### Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Warum konnte der Bediente seinem Herrn nichts recht machen? 2. War der Herr etwas Wunderliches oder etwas wunderlich? 3. Warum war der Herr an dem Tage verdrüsslich? (hatte nicht gut geschlafen, hatte Kopfschmerzen) 4. Wo war der Herr gewesen? (auf dem Markt, in der Stadt, bei einem Freund) 5. Woher kam der Herr? 6. Wo stand der Mittagstisch? (Speisezimmer) 7. Wie viele Bediente hatte der Herr? 8. Wo war die Köchin? 9. Was setzte der Diener zuerst auf den Tisch? 10. Woher brachte der Diener die Suppe? 11. Warum schmeckte dem Herrn die Suppe nicht? 12. Wohin warf der Herr die Suppe? 13. Was warf der Bediente aus dem Fenster in den Garten?

III. Lassen Sie die Geschichte (a) vom Herrn im Imperfekt, (b) vom Bedienten im Präsens erzählen!

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche! 1. The cook was somewhat queer, and she often could do nothing to please<sup>1</sup> her employer. 2. Sometimes he became very vexed when the servant brought him cold soup. 3. One day the master

<sup>1</sup> Take idiom from text.



had a headache. 4. He had not come to the city to see friends, but to the market to buy some oats for his horses. 5. At the market he had to pay three mark for a bag of <sup>1</sup> oats. 6. He came home at one o'clock and sat down at the dinner table. 7. "Why is everything that you bring me cold?" he asked the servant crossly. 8. "I don't know," answered the servant, "but I'll ask the cook." 9. He went into the kitchen to ask the cook for something warm. 10. The man picked up the plate and threw it out of the window into the garden. 11. The servant looked at the table but could see no plate. 12. He picked up everything that was still on the table and threw it out of the window. 13. There is something queer in the garden. Is it something new? 14. No, it is nothing new.

### 11. Der verdrießliche Herr (Schluß)

»Halt!« rief der Herr erstaunt, »was tun Sie da?«  
 »Ja, mein Herr,« antwortete der Diener, »ich glaubte, Sie wollten im Garten essen, denn da draußen ist es herrlich. 3  
 Der Himmel ist so blau, die Sonne scheint so lieblich auf das grüne Gras, und die Vögel singen auf allen Bäumen. Soll ich den Tisch hinuntertragen?« Der Herr mußte 6  
 lachen und sagte freundlich: »Ich glaube selbst, es ist schöner im Garten als hier im Speisezimmer. Tragen Sie den Tisch hinunter und decken Sie ihn da.« Der Herr vergaß 9  
 nie diese Lehre und war nie wieder so verdrießlich.

### GRAMMAR REVIEW

Prepositions with dative and accusative.

<sup>1</sup> Cf. rule for expressions of quantity.



## WORD STUDY

Ich lese gern, I like to read; ich lese Deutsch lieber als Französisch, I like to read German better than French, I prefer reading German to reading French; stellen, to place (stand); setzen, to place (set); sich setzen, to sit down; den Tisch decken, to set the table.

## Aufgaben

I. Lernen Sie die ganze Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Warum sah der Herr den Bedienten erstaunt an? 2. Wo wollte der Herr essen? 3. Wann ißt man gern im Garten? 4. Was wächst im Garten? (Gemüse, Blumen, Bäume, Gras, Unkraut) 5. Wie war der Himmel an dem Tage? Wie das Gras? 6. Was konnte man auf dem Baume singen hören? 7. Was trug der Bediente in den Garten hinunter? 8. Wer deckte den Tisch im Garten? 9. Wie war der Herr seit der Zeit? 10. Von wem hatte der Herr die gute Lehre?

III. Lassen Sie (a) den Herrn, (b) den Bedienten die ganze Geschichte erzählen!

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche! 1. "Stop!" cried his master. "Do you want to throw that heavy table upon my flowers?" 2. It must be glorious in the garden, for the sky is so beautiful and the young trees are so green. 3. The servant carried the heavy table out of the house into the garden. 4. He placed the table under a tree. 5. The servant set (decken) the table under a big tree. 6. Everything tastes good to me, when I eat in the garden. 7. Do you like to eat in the garden when the



sky is blue and the birds are singing? 8. In the winter I prefer to eat in the dining room, but in the summer I'd rather eat in the garden. 9. When the table was set, the (servant's) employer came out of the house and sat down at the table. 10. The gentleman was never again so cross, for he never forgot the lesson. 11. Nothing that the servant put on the table tasted good to his master.

## 12. Der gute Diener

Ein junger Kaufmann saß oft bis spät in die Nacht an seinem Schreibtisch und schrieb Briefe. Eines Abends trat sein alter Diener herein und sagte: »Es ist schon zwölf 3 Uhr, mein Herr. Wollen Sie nicht zu Bett gehen?« »Ich habe noch viel zu tun,« antwortete dieser etwas verdrießlich, »ich kann noch nicht zu Bett gehen.« »Gehen Sie 6 jetzt zu Bett, lieber Herr, und ich wecke Sie früh am Morgen,« bat der Bediente. »Gut,« sagte der Herr, »ich gehe jetzt zu Bett, aber Sie müssen mich schon um fünf Uhr wecken. 9 Wenn ich dann nicht aufstehen will, müssen Sie mir das Kopfkissen wegziehen, denn ohne Kopfkissen kann ich nicht schlafen.« Der Diener versprach das zu tun. 12

## GRAMMAR REVIEW

Declension of nouns. Use of infinitive with modal auxiliaries and with other verbs. Position of the dependent infinitive. Ethical dative.

## WORD STUDY

Ich arbeite an meiner französischen Aufgabe, I am working on my French lesson; ich habe viel zu lernen, I have much to learn; ich muß viel lernen, I have to study (or learn) much.



### Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Wie lange arbeitete der junge Kaufmann oft? 2. Was schrieb er? 3. Wo saß er eines Abends spät? 4. Wer trat ins Zimmer, als der Kaufmann arbeitete? 5. Warum ist der alte Diener hereingetreten? 6. Was fragte der Diener seinen Herrn? 7. Warum war der junge Herr verdrießlich? 8. Was hatte der junge Herr noch zu tun? 9. Welche Bitte stellte der alte Diener an seinen Herrn? 10. Wann wollte der Diener seinen jungen Herrn wecken? 11. Warum sollte er seinem Herrn das Kopfkissen wegziehen?

III. Der Lehrer lasse die Geschichte von den Schülern wie in 3, III aufführen.

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche (mit dem Perseft in 2 und 8)!  
1. I like to sit at my desk and work on my lessons until late at night. 2. Last night (gestern abend) I worked on my German lesson until quarter after ten. 3. Then I had to go to bed, for Father came into the room. 4. He said: "Henry, it is time to go to bed." 5. "What time is it?" I asked him. 6. "It is already after ten, and you mustn't (dürfen) work any more this evening." 7. "But, Father, I still have a lot to do, I can't go to bed yet." 8. "Have you still a great deal to do?" he asked somewhat crossly. "Why didn't you begin earlier?" 9. "Go to bed now, my son, and I'll wake you early in the morning." 10. I promised to go to bed, and he promised to wake me at six o'clock. 11. If he doesn't get up, you must take his pillow away, for



he can't sleep without a pillow. 12. When Father woke me at six o'clock, he took my pillow away and I had to get up.

### 13. Der gute Diener (Schluß)

Am nächsten Morgen trat der Bediente um fünf Uhr in das Schlafzimmer seines Herrn und weckte ihn. »Es ist fünf Uhr, mein Herr. Wachen Sie auf!« »Ach, ich bin noch so schläfrig,« antwortete der junge Mann und gähnte. »Ich will noch nicht aufstehen. Wecken Sie mich um sieben Uhr wieder!« »Aber Sie müssen jetzt aufstehen, mein Herr. Ich habe gestern abend versprochen, Sie zu wecken.« »Aber ich will jetzt nicht aufstehen, sondern noch zwei Stunden schlafen. Kommen Sie um sieben Uhr wieder!« befahl der junge Kaufmann. Der Diener antwortete nichts, sondern zog das Kopfkissen weg, und der junge Herr mußte aufstehen.

12

### GRAMMAR REVIEW

Vowel change in the present indicative of strong verbs. Prepositions with the dative or accusative. Separable prefixes. Expressions of time.

### WORD STUDY

Wenn er mich weckt, mache ich auf, when he wakes (*tr.*) me, I wake (*intr.*) up; sondern and aber; er befiehlt seinem Bedienten, ihn zu wecken, he tells (orders) his servant to wake him; am Morgen, in the morning; um sieben Uhr, at seven o'clock.



## Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Um wieviel Uhr trat der alte Bediente am nächsten Morgen in das Schlafzimmer seines Herrn? 2. Was tat er dann? 3. Warum gähnte der junge Mann? 4. Wie war es mit dem Aufstehen? 5. Was befahl er seinem Diener? 6. Wie lange wollte der junge Kaufmann noch schlafen? 7. Warum ließ ihn der alte Diener nicht ruhig im Bett liegen? 8. Wie zwang der alte Bediente den jungen Herrn aufzustehen? 9. Warum durfte er das tun? 10. War der junge Herr verdrießlich? 11. Was mußte der junge Herr tun? 12. Was hatte der junge Kaufmann am Morgen zu tun?

III. Lassen Sie (a) den alten Bedienten die Geschichte im Präsens, (b) den jungen Kaufmann sie im Imperfekt erzählen!

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche (mit dem Perfekt in 1, 8, 9)!

1. At six o'clock the next morning, Father stepped into my room and woke me. 2. He said: "Wake up, Henry, it is already five minutes after six." 3. I was still sleepy, so I yawned and answered: "I can't get up yet, I'm too sleepy." 4. "Let me sleep half an hour longer (noch) and then I'll get up." 5. Father didn't answer, but he took my pillow away, and I had to get up. 6. I was cross, but I didn't dare say anything, for Father had promised to wake me. 7. I had my German lesson to learn, so I had to get up. 8. When did you go to bed last night? 9. How long did you work on your German lesson last evening? 10. "If you take the pillow away," said the young man to his servant, "I'll wake up." 11. The young merchant told his servant



to wake him at quarter after five. 12. The servant had promised to wake the young man early, so he opened his door at quarter of six and woke him.

#### 14. Der schlaue Gast

Ein gut gekleideter Mann, der eines Tages in ein kleines Restaurant trat, fragte den Wirt: »Kann ich hier ein gutes Mittagessen für mein Geld bekommen?« »Ja gewiß, mein Herr,« antwortete der Wirt höflich. »Wenn Sie sich an diesen Tisch setzen wollen, bringe ich Ihnen gleich ein schönes Mittagessen.« Während der Mann aß, was der Wirt ihm gebracht hatte, fragte ihn der Wirt: »Wollen Sie nicht auch eine Flasche Wein zu dem Essen?« »Ja,« antwortete der Mann, »wenn ich für mein Geld etwas Gutes bekommen kann.« »O natürlich!« sagte der Wirt und eilte in den Keller, um eine Flasche seines besten Weins zu holen.

#### GRAMMAR REVIEW

Relative pronouns. Word order in dependent clause.  
Use of adjective with etwas, nichts, wenig, etc.

#### WORD STUDY

eine Flasche Wein, a bottle of wine, *but* eine Flasche seines besten Weins; er setzte sich an den Tisch, er saß an dem Tisch.

#### Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

- |  |  |
|--|--|
| 1. Wer trat eines Tages in ein kleines Restaurant? | 2. Was wollte der Mann, der in das kleine Restaurant trat? |
| 3. Was   |  |



fragte er den Wirt? 4. Was antwortete ihm dieser? 5. Wie grüßte der Wirt den Herrn, der in sein Restaurant trat? 6. Wohin setzte sich der schlaue Gast? 7. Wo saß der schlaue Gast? 8. Was fragte der Wirt seinen Gast, während dieser aß? 9. Was konnte der gut gekleidete Gast sonst noch für sein Geld bekommen? 10. Wohin eilte der Wirt? 11. Woher brachte der Wirt den Wein? 12. Was für eine Flasche Wein holte der Wirt?

III. Sie sind der Wirt. Erzählen Sie einem Freund die Geschichte!

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche! 1. The man who stepped into the small restaurant one day was well dressed. 2. The landlord, whose restaurant it was, thought: A well-dressed man must have lots of money. 3. If a well-dressed man enters a restaurant, the innkeeper is polite. 4. Could the crafty guest get a good dinner for his money? 5. Have the waiter<sup>1</sup> bring some hot soup! 6. I was sitting at a table in a small restaurant, when a poor man seated himself at a table by the door. 7. The innkeeper brought the man, who had seated himself at the table, a good dinner. 8. The landlord asked the guest: "Do you wish a bottle of wine with your dinner?" 9. Then the good innkeeper hurried into the cellar to get a bottle of his best wine for the man who had stepped into the restaurant. 10. The well-dressed guest told the landlord to bring him a bottle of his oldest wine. 11. The guest was hungry and wanted a good dinner for his money. 12. He asked the waiter to bring him some soup.

<sup>1</sup> der Kellner



V. Geben Sie ein Synonym oder ein Antonym!

Tag, klein, fragen, bekommen, gewiß, höflich, sitzen, sich setzen, bringen, schön, eilen, holen.

### 15. Der schlaue Gast (Schluß)

Der Gast aß und trank, und alles schien ihm gut zu schmecken. Der Wirt brachte dem Herrn immer nur das Beste, was er im Hause hatte, denn ein gut gekleideter Mann muß Geld haben. Als der Mann mit dem Essen fertig war und vom Tische aufstand, ging er zu dem Wirt und sagte: »Herr Wirt, ich will jetzt zahlen. Hier ist 6 mein Geld.« Und damit gab er dem erstaunten Wirt einen Groschen. »Aber mein Herr, Sie sind mir für das Essen drei Mark schuldig!« »Nicht so, Herr Wirt, ich habe immer nur für mein Geld Speise und Trank bestellt, und das ist mein Geld. Mehr habe ich nicht.«

### GRAMMAR REVIEW

Relative pronouns. Use of *wer* and *was*. Relative never omitted. Word order in dependent clause.

### WORD STUDY

Er bestellt ein Essen, he orders a meal; er befiehlt seinem Diener es zu tun, he orders (tells) his servant to do it.

### Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Wer ist eines Tages in ein kleines Restaurant gekommen? 2. Was hat er den Wirt gefragt? 3. Was fragte



ihn der Wirt? 4. Was hat der Wirt aus dem Keller geholt für den Mann, der sich an den Tisch gesetzt hatte? 5. Was schmeckte dem Manne gut, der an dem Tisch saß? 6. Warum brachte der Wirt dem Manne nur das Beste, was er hatte? 7. Was tat der schlaue Gast, als er mit dem Essen fertig war? 8. Wieviel gab der schlaue Gast dem erstaunten Wirt? 9. Wieviel war der gut gekleidete Mann dem guten Wirte schuldig? 10. Warum gab der Gast dem Wirte nicht mehr als einen Groschen? 11. Für wieviel hatte der Gast Speise und Trank bestellt?

III. Erzählen Sie einem Freund die Geschichte im Präsens, als ob Sie der schlaue Gast wären! (Oder man lasse die Geschichte von den Schülern aufführen.)

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche! 1. The crafty guest, who had entered the restaurant, ate and drank what the landlord brought him. 2. The gentleman ordered the best<sup>1</sup> the innkeeper had in the house. 3. The food which the waiter brought tasted good to the hungry guest. 4. Whoever is well dressed must have lots of money in his pocket. 5. The table at which the crafty guest sat was near mine. 6. The guest who had seated himself at my table ordered a good dinner. 7. He asked the innkeeper to bring him the best he had in the house. 8. When the man was through with his dinner, the landlord said: "You owe me a dollar."<sup>2</sup> 9. The guest answered: "I have only seventy-five cents<sup>2</sup> with me. I must owe you the rest until to-morrow." 10. "I'll give you all that I have in my pocket," said the crafty guest to

<sup>1</sup> A relative pronoun is often omitted in English. It must never be omitted in German. Read all the sentences carefully.

<sup>2</sup> Express in *Mark*.



the astonished landlord. 11. He who says: "Bring me the best you have," must have money in his pocket. 12. Whoever orders a good meal must pay for it.

## 16. Eine Prellerei

Ein Franzose, der zur Zeit der Französischen Revolution nach Deutschland geflohen war, mietete für seine Familie eine ärmliche Wohnung in einem kleinen Dorfe. Der Winter war sehr streng, und der arme Franzose konnte im ganzen Dorfe kein Holz kaufen, um die kalte Wohnung zu heizen. 3 6

Da kam ein Bauer durch die Straße mit einer Fuhre Holz, die etwa zehn Mark wert war. Der Bauer verlangte aber hundert Mark von dem Franzosen, denn er sah, daß es ein Fremder war. Was konnte der arme Franzose tun? Seine Familie durfte nicht erfrieren, also zahlte er endlich, was der Bauer verlangte. 9 12

## GRAMMAR REVIEW

Relative pronouns not omitted. Use of *was*. Subordinating conjunctions. Word order in dependent clauses. Declension of *der Franzose*, *ein Franzose*, *der Fremde*, *ein Fremder*.

## WORD STUDY

arm, poor in money, indigent, or pitiable; ärmlich, characteristic of one who is arm, describing the condition or the belongings of one who is poor; fahren used tr. and intr.; treiben, drive, urge on, impel; um, about



(*preposition*); etwa, about (*adverb*); eine Fuhre Holz, cf. word study, Lesson 14; verlangen, ask (demand), cf. word study, Lesson 3.

### Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Wer war nach Deutschland geflohen? 2. Warum war der Franzose nach Deutschland geflohen? 3. Was für eine Wohnung hatte er für seine Familie gemietet? 4. In welcher Jahreszeit waren die Franzosen in das Dorf gekommen? 5. Wie war das Wetter? 6. Warum wollte der Franzose Holz kaufen? 7. Warum hatte der Bauer die Fuhre Holz in das Dorf gefahren? 8. Etwa wieviel war die Fuhre Holz wert? 9. Warum verlangte der Bauer so viel von dem Franzosen? 10. Warum mußte der Franzose das Holz kaufen? 11. Was kann geschehen, wenn das Wetter sehr kalt ist und eine Familie kein Feuer hat?

III. Sie sind der Bauer und erzählen Ihrer Frau die Geschichte im Präsens!

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche! 1. The Frenchman, who fled to Germany at the time of the French Revolution, was poor. 2. In the little German village to which he had fled with his family, he rented a miserable little house. 3. The Frenchman was not well dressed, for he was very poor. 4. Nobody in the village was willing to sell the poor Frenchman wood, for the winter was severe. 5. All the people of the village wanted to heat their own houses with the wood (which) they had. 6. He who wants to heat his house must have wood. 7. As the poorly dressed Frenchman walked through the street, he



saw a farmer who had a load of wood. 8. Do you want to sell that load of wood? How much do you ask for it? 9. I think it is worth about three dollars.<sup>1</sup> 10. The farmer asked twenty-five dollars<sup>1</sup> for a small load of wood, because he knew that the Frenchman had to have it. 11. This load of wood is worth more than everything you have. 12. The farmer drove (*perf.*) to the village; he drove (*perf.*) his wife to the village; he drove (*perf.*) his cattle to the village. 13. The farmer sold the Frenchman everything he wanted.

### 17. Eine Prellerei (Schluß)

Dann ging der Bauer ins Wirtshaus, bestellte ein gutes Mittagessen und erzählte dem Wirt, wie er den Fremden geprellt hatte. Als er vom Tische aufstand, fragte er den 3  
Wirt: »Wieviel bin ich Ihnen schuldig, Herr Wirt?« Der Wirt antwortete: »Hundert Mark.« »Was?« schrie der Bauer, »Sie wollen mich prellen? Ich gehe gleich vor 6  
den Richter.« »Schön,« antwortete der Wirt ruhig, »ich gehe mit.« Der Bauer fürchtete sich aber, vor den Richter zu gehen, und bezahlte lieber die hohe Rechnung. Der 9  
Wirt gab ihm acht Mark fünfzig Pfennig zurück, behielt eine Mark fünfzig für das Mittagessen und schickte dem Franzosen den Rest.

12

### GRAMMAR REVIEW

Subordinating conjunctions. Word order in subordinate clause. Real conditions.

<sup>1</sup> Express in Mark.



## WORD STUDY

schön, or gut, all right; pressen, cheat.

## Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Wohin ging der Bauer, nachdem er die Fuhre Holz verkauft hatte? 2. Warum ist der Bauer ins Wirtshaus gegangen? 3. Was erzählte der Bauer dem Wirt? 4. Warum hatte der Bauer so viel für sein Holz verlangt? 5. Was fragte der Bauer den Wirt? Wann? 6. Vor wen wollte der Bauer gehen? Warum? 7. Warum bezahlte der Bauer die hohe Rechnung? 8. Warum fürchtete sich der Bauer, vor den Richter zu gehen? 9. Was tat der Wirt mit dem Geld? 10. Etwa wieviel war die Fuhre Holz wert? Wieviel das Mittagessen? 11. Warum gab der Wirt dem Bauer 8 Mark 50 Pfennig zurück? 12. Wieviel schickte er dem Franzosen?

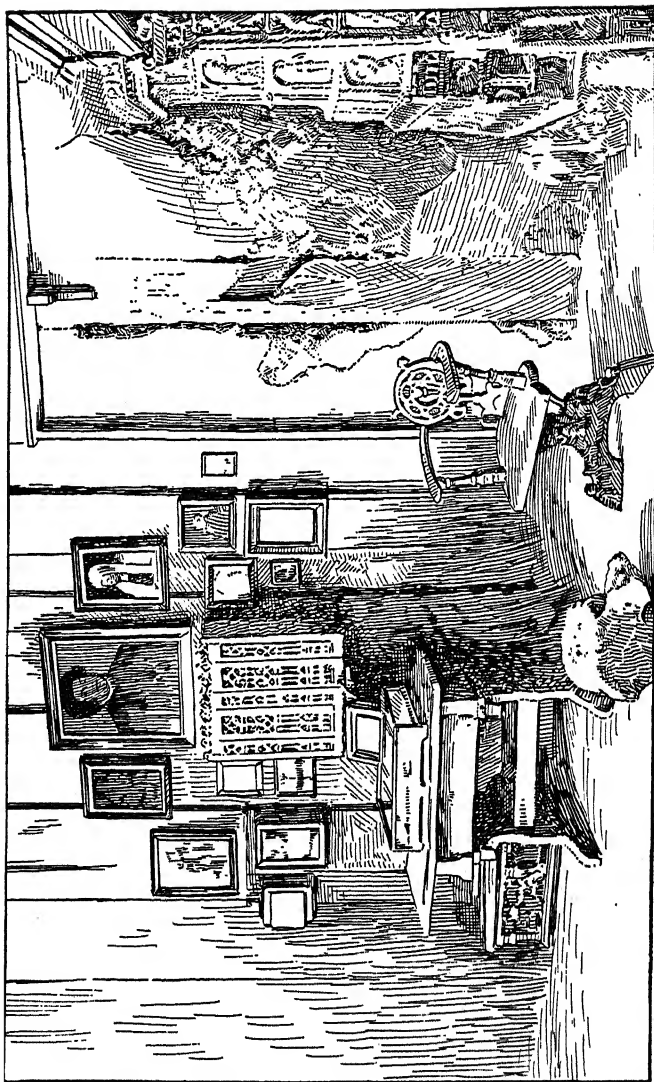
III. Erzählen Sie die Geschichte, als ob Sie der Wirt wären!

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche! 1. If the poor man can buy the load of wood, he can heat his house and his family will not freeze. 2. After the farmer had sold his load of wood to the stranger, he went to the inn. 3. At (in) the inn he ordered a good dinner, because he had sold his wood at (zu) a high price. 4. The landlord knew that the farmer had cheated the poor Frenchman. 5. The farmer had already risen from the table when he asked the innkeeper: "How much do I owe you for the dinner?" 6. When the landlord answered calmly, "You owe me









LUTHERS ZIMMER AUF DER WARTBURG



twenty-five dollars," the farmer sat down again. 7. Why did the innkeeper want to cheat the farmer? 8. If you are afraid to go before the judge, you must pay the big bill. 9. The landlord sent the poor Frenchman the rest of the money. 10. The crafty farmer received only two dollars and a half for his load of wood, for that was about its value (was it worth).

### 18. Luther auf der Wartburg

Luther, der große Reformator, saß eines Tages in seinem Zimmer auf der Wartburg und übersezte die Bibel. Das gefiel dem Teufel nicht, und er kam, um den frommen 3 Gelehrten zu stören. Als er aber Luther versuchen wollte, ergriff dieser sein Tintenfaß und warf es ihm an den Kopf. Heute noch zeigt man Luthers Stube und den Stuhl, auf 6 welchem er zu sitzen pflegte, sowie auch die Stelle an der Wand, wo das Tintenfaß zerbrach.

### GRAMMAR REVIEW

Possessive dative. Expressions of time; accusative to express extent of time or definite time; genitive to express indefinite time. an + dat. to express definite or indefinite time. vor + dat. = ago.

### WORD STUDY

versuchen, try, attempt, tempt; was wurde aus ihm, what became of him; use of auf in such expressions as auf der Wartburg, auf der Universität, auf der Post, auf der Bank, auf deinem Zimmer; ihm an den Kopf, at his head.



### Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Was ist die Wartburg? (das Schloß) 2. Wo liegt die Wartburg? (auf einem Berg in der Nähe der Stadt Eisenach)  
 3. Wo liegt Eisenach? 4. Wer war Luther? 5. Wo saß Luther eines Tages? 6. Wie lange ist er auf der Wartburg geblieben? (elf Monate) 7. Vor wie vielen Jahren war Luther auf der Wartburg? (Er war von April 1521 bis März 1522 dort.) 8. Wie lange arbeitete Luther an seiner Bibelübersetzung? (elf Jahre, 1521–32) 9. Warum ist der Teufel auf die Wartburg gekommen? 10. An welchem Tage der Woche ist der Teufel wohl zu Luther gekommen? 11. Was hat Luther getan, als der Teufel ihn zu stören versuchte? 12. Ist der Teufel wohl am Tage, am Abend oder in der Nacht auf der Wartburg erschienen? 13. In welcher Gestalt ist der Teufel erschienen? (menschlich) 14. Was wurde aus dem Tintenfaß? 15. Was zeigt man heute noch auf der Wartburg?

III. Lassen Sie Luther die Geschichte erzählen!

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche! 1. One morning, as Luther was translating the Bible, the devil appeared in human form. 2. Luther was accustomed to sit all day at his table and work on his translation of the Bible. 3. He worked about eleven years on the translation of the Bible before he completed it. 4. The devil couldn't come to the Wartburg on Sunday, so (*adv.*) he came on Saturday. 5. The devil did not like <sup>1</sup> it that Luther was translating the Bible into German. 6. Many years

<sup>1</sup> gefallen



ago Luther was sitting at his table in the Wartburg. 7. When the devil appeared at the door, Luther seized a big inkwell and threw it at his<sup>1</sup> head. 8. How long did the devil remain in Luther's room? About a minute. 9. One can still see Luther's room at the Wartburg and the table at which he used to sit. 10. The inkwell broke to pieces on the wall, when Luther threw it at the devil's head. 11. He who does not believe this story may go to the Wartburg to see the ink spot on the wall. 12. Are you going to the post-office or the bank? I am going to the bank first and then to the university.

### 19. Eine schlaue Antwort

An einem heißen Sommertage ging ein Edelmann in seinen Garten und sah den Gärtner, der seinen Herrn nicht hatte kommen hören, im Grase unter einem Baum liegen<sup>3</sup> und in den blauen Himmel schauen. Zornig rief der Herr: »Du fauler Mensch liegst hier, anstatt zu arbeiten! Du verdienst nicht, daß dich die Sonne bescheint.« Der Gärtner<sup>6</sup> antwortete gelassen: »Das weiß ich, und deshalb habe ich mich in den Schatten gelegt.«

### GRAMMAR REVIEW

Expressions of time. List of verbs which govern an infinitive without *zu* (like the modals).

### WORD STUDY

sich legen, liegen; was für ein; solch ein.

<sup>1</sup> Cf. text.



### Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Wohin legte sich der Gärtner eines Tages? 2. Wohin ist der Edelmann an dem Tage gegangen? 3. Wie lange hatte wohl der Gärtner schon unter dem Baume gelegen, als der Edelmann in den Garten trat? 4. Was sah der Edelmann, als er in den Garten trat? 5. Was hat der Gärtner nicht gehört? 6. Warum war der Herr zornig? 7. Warum verdiente der Gärtner nicht, daß ihn die Sonne beschien? 8. An was für einem Tage legt man sich gern in den Schatten? 9. Wieviel verdiente der Gärtner wohl die Woche? 10. Was hörte der Gärtner in den Bäumen? 11. Wie hat die Antwort des Gärtners dem Edelmann gefallen?

III. Lassen Sie (a) den Gärtner die Geschichte im Futurum, (b) den Edelmann die Geschichte im Imperfekt erzählen!

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche! 1. If you go into the garden on a hot summer day, you will see the gardener lying under a tree. 2. If he is so lazy, he does not deserve to have the sun shine on him. 3. When the gardener heard his employer coming, he arose (quickly). 4. The gardener had lain down in the shade of the big tree, because it was such a hot day. 5. Instead of lying<sup>1</sup> under the tree, the gardener should work. 6. One day when the gardener entered the garden, he saw his employer sitting in the grass and looking up at the blue sky. 7. The nobleman has been<sup>2</sup> lying in the shade of the tree two hours. 8. He was accustomed to go into the garden

<sup>1</sup> What form of verb?

<sup>2</sup> tense?



to hear the birds sing. 9. The young gardener earns seven dollars a week. 10. When the nobleman saw the gardener working, he was pleased.<sup>1</sup> 11. While the gardener was working in the hot sun one day, the devil appeared and tempted him. 12. Because the devil had tempted him, the gardener lay down in the shade and did not work.

V. Geben Sie das Gegenteil folgender Wörter!

heiß, Sommertag, Herr, liegen, sich legen, unter, unten, zornig, faul, arbeiten, Schatten.

## 20. Aus Goethes Jugend

Die guten Hausfrauen der Stadt Frankfurt pflegten im Frühling auf die Frankfurter Messe zu gehen, um dort Einkäufe für das Haus zu machen. Eines Tages ging auch 3 Goethes Mutter hin und kaufte Geschirr für die Küche. Der Diener brachte Töpfe, Teller, Schüsseln und Gläser nach Hause. Dem jungen Wolfgang schenkte die Mutter 6 ein paar kleine irdene Töpfe. Am nächsten Morgen spielte er ganz vergnügt mit seinem neuen Geschirr. Als er nun einen Topf auf das Fensterbrett setzte, fiel derselbe auf die 9 Straße, denn das Fensterbrett war sehr schmal.

## GRAMMAR REVIEW

Comparison of adjectives and adverbs. Formation of adjectives from names of cities. Declension of proper nouns.

<sup>1</sup> It pleased him.



## WORD STUDY

die Schüsseln, individual dishes; das Geschirr, dishes (collectively); Goethes, des jungen Goethe; bringen, brachte, gebracht; brechen, brach, gebrochen, bricht.

## Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

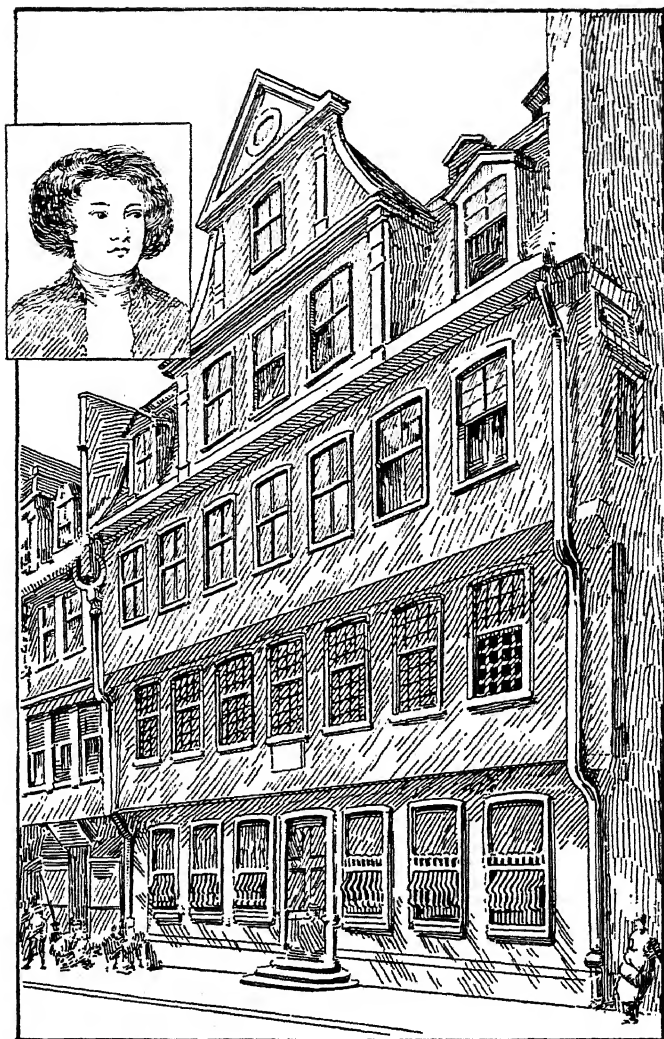
II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Wer war Johann Wolfgang Goethe? 2. Wann und wo hat er gelebt? 3. Wo wohnte Goethe, als er noch ein Knabe war? 4. Welche Stadt ist größer, Frankfurt oder Berlin? 5. Wohin pflegten die Frankfurter Hausfrauen zu gehen, um Einkäufe für die Küche zu machen? 6. In welcher Jahreszeit gingen die Frankfurterinnen auf die Messe? 7. Wo konnten die Hausfrauen ihre Einkäufe billiger machen, in einem Laden oder auf der Messe? 8. Wo konnte Frau Goethe Geschirr am billigsten kaufen? 9. Was für Geschirr brachte Frau Goethe von der Messe nach Hause? 10. Was schenkte sie ihrem jungen Sohne, als sie nach Hause kam? 11. Womit spielte der junge Goethe am nächsten Tage? 12. Welches ist schmaler, das Fensterbrett oder dieses Buch? 13. Wie kam es, daß der Topf des jungen Goethe auf die Straße fiel?

III. Lassen Sie (a) Frau Goethe die Geschichte im Plusquamperfekt, (b) den jungen Goethe dieselbe in Futurum erzählen!

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche! 1. Each year when spring came, the housewives of Frankfort used to go to the fair. 2. Whenever they went to the fair, they made purchases for the house, because they could buy dishes





GOETHEHAUS IN FRANKFURT







cheaper there than in a store. 3. When Mrs. Goethe went to the store one day, she saw a beautiful plate, which she bought for her daughter. 4. One can buy the most beautiful things at the fair very cheap. 5. The cheapest glasses are not always the best ones.<sup>1</sup> 6. Where do you buy cheapest? 7. Mr. Goethe went to the Frankfort fair last Thursday and bought his son a few little earthenware plates. 8. (The) young Goethe played more contentedly with the new dishes than with the old ones. 9. As<sup>2</sup> the window sill was narrower than the bottom of the pot, the pot fell to the street. 10. The trees in the garden are more beautiful in the summer than in the fall, but they are most beautiful in the spring.

## 21. Aus Goethes Jugend (Schluß)

Das gab einen solchen Krach, daß der Junge sich über den Lärm freute und einen zweiten Topf aus dem Fenster warf. Dieser Topf zerbrach wie der erste mit lautem Krach. 3 Er ließ seinen dritten und letzten Topf auf die Straße fallen. Dann ging er in die Küche und holte einige Teller. Er hatte angefangen, auch diese aus dem Fenster zu werfen, 6 als seine Mutter den Lärm hörte und ins Zimmer trat. Da hörte das neue Spiel sogleich auf, und man bekam etwas anderes zu hören. 9

## GRAMMAR REVIEW

Comparison of adjectives and adverbs. Ordinal numbers.

<sup>1</sup> "ones" not to be translated.

<sup>2</sup> als or da?



## WORD STUDY

gleich, at once, immediately; zugleich, at the same time; der Lärm, loud, disturbing noise; das Geräusch, any sound or noise; der Krach, crash.

## Aufgaben

I. Lernen Sie die Geschichte auswendig!

II. Beantworten Sie folgende Fragen auf deutsch!

1. Womit spielte der junge Goethe eines Tages? 2. Woher hatte er das Geschirr? 3. Was für Geschirr hatte er? Wie viele Stücke? 4. Was hörte man auf die Straße fallen, nachdem der junge Goethe seinen Topf auf das Fensterbrett gesetzt hatte? 5. Worüber freute sich der Knabe? 6. Was tat er dann? 7. Was tat der Knabe, als er sah, daß er keine Töpfe mehr hatte? 8. Wessen Töpfe fand er in der Küche? 9. Welche Töpfe waren größer, seine oder die, die in der Küche standen? 10. Warum kam Frau Goethe ins Zimmer? 11. Warum mußte das neue Spiel aufhören? 12. Was für einen Lärm hörte man wohl dann?

III. Frau Goethe ist zornig. Sie wird dem Jungen kein Geschirr mehr kaufen. Lassen Sie sie die Geschichte erzählen und das sagen!

IV. Übersetzen Sie ins Deutsche! 1. When the pot fell from the window sill to the street, Goethe heard it break to pieces. 2. The little boy was glad to hear the loud noise. 3. The big plate broke to pieces with a louder noise than the small one. 4. The biggest pot made the loudest crash. 5. When the last plate had fallen to the street, the boy went immediately to the kitchen



and got another. 6. Wolfgang Goethe was one year older than his sister Cornelia. 7. When Wolfgang had brought the larger pots from the kitchen, he began to throw them out of the window to the street. 8. When his mother heard the noise, she came at once into the room to see what the boy was doing. 9. At the same time the boy's new game had to stop, and his father heard a louder noise than the crash of the breaking dishes. 10. Mrs. Goethe was twenty-one years younger than her husband and eighteen years older than her son. 11. While she was making purchases for the house, she bought a few earthen pots for her son. 12. The boy broke the dishes that she had brought home for him.

V. Geben Sie ein Synonym oder ein Antonym für jedes der folgenden Wörter:

der Junge, der Lärm, der letzte, laut, fallen, in die Küche, holen, einige, anfangen, aus dem Fenster.

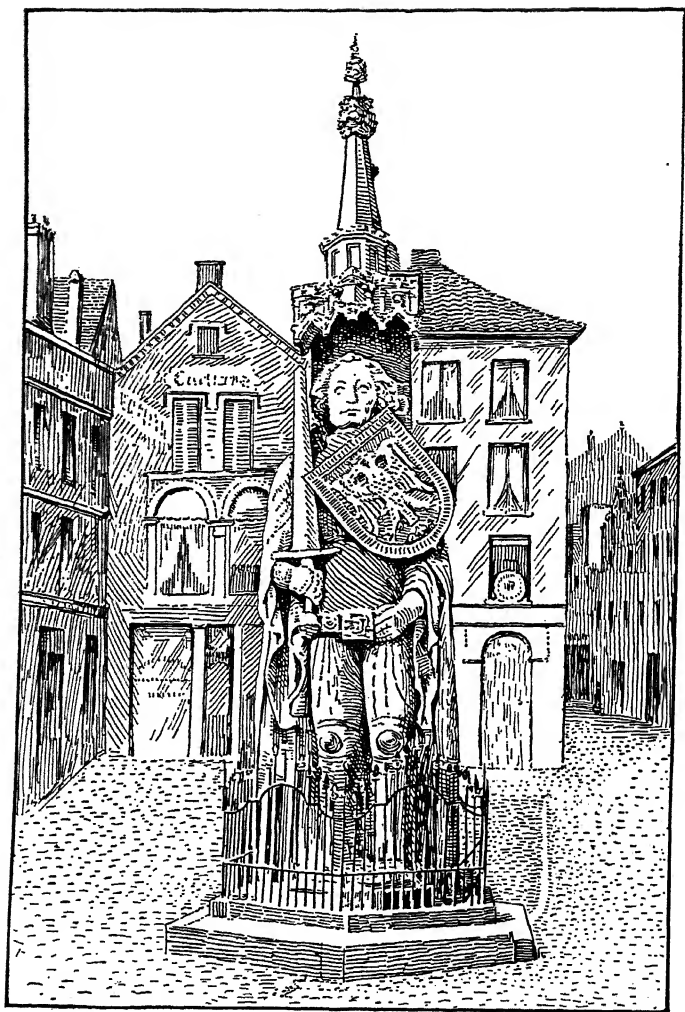












STANDBILD DES RITTERS ROLAND, BREMEN



## PART II

Arthur and Lina Weber were born in this country; but their father, who has sent them abroad with their mother, so that they may get a glimpse of European life, is a native of Bremen. The young people are anxious to visit the larger cities, but at their father's request they are spending several weeks in his native town. The following letters give us some of their impressions and experiences.

### 1. Erster Brief

Bremen, den 1. Juli 19—.

Lieber Vater!

Bremen gefällt uns mit jedem Tag besser. Es tat uns anfangs leid, daß wir nicht gleich weiterreisen durften; aber jetzt sind wir froh, daß wir bleiben mußten, denn die Verwandten geben sich große Mühe, uns den Aufenthalt in der Stadt angenehm zu machen. Die meisten von ihnen sind mir auch sehr sympathisch; nur dem kleinen Hermann, der sich riesig freut, so oft er unser Deutsch verbessern kann, werde ich zuweilen recht böse. Neulich war er bei uns im Hotel und erblickte auf dem Tisch eine Schüssel voll Äpfel. Ich merkte, daß er einen haben wollte, und sagte daher: »Bitte, hilf dir selber!« Da konnte er nicht umhin, den Lehrer zu spielen und erwiderte: »Ich kann mir nicht helfen; ich muß über den Ausdruck lachen. Ein Deutscher würde sagen: ,Bitte, bediene dich!«



## GRAMMAR

Notice that some German verbs, like *helfen* and *gefallen*, whose English equivalents are transitive, must be followed by the dative, also that others take, in addition to a direct object in the accusative, an indirect object in the dative: *einem Freund etwas geben*, *sich Mühe geben*. Review the grammar chapters that treat of the use of the dative with prepositions and with adjectives and note the examples in the text.

## WORD STUDY

To help, assist, *helfen*; to be unable to refrain from doing something, *sich nicht helfen können* (followed as above by the statement of what one must do), or *nicht umhin können*, *etwas zu tun*; to help oneself to food or drink, *sich bedienen*. Note that the transitive verb *aufhalten* usually means to detain or stop, while the reflexive *sich aufhalten* ordinarily means to sojourn or stay, as in *A*, 2 (*i.e.*, Question 2 below); *bleiben*, to remain, often suggests by contrast the idea of departure, as in *A*, 5. *Froh sein* and *sich freuen* are often synonymous.

## Aufgaben

*A* 1. An welchem Fluß liegt Bremen? (die Weser)  
 2. Welche Amerikaner hielten sich in dieser Stadt auf? 3. Wer hatte sie nach Deutschland geschickt? 4. Was wollten sie gerne sehen? 5. Warum blieben sie so lange in Bremen, anstatt gleich weiterzureisen? 6. Um was gaben sich die Verwandten große Mühe? 7. Wer von ihnen war der jungen Amerikanerin am wenigsten sympathisch? 8. Warum wurde sie ihm



zumelden böse? 9. Wie kam es, daß er nicht umhin konnte, sie zu belehren? 10. Was merkte Lina, als Hermann sie einmal besuchte? 11. Was sagte sie deshalb zu ihm? 12. Wie antwortete er ihr darauf? 13. Wie sagt man auf deutsch: Please help yourself? 14. Was bedeutet das Sprichwort: Hilf dir selber, so hilft dir Gott?

B 1. Mrs. Weber and her children Lina and Arthur are staying a few weeks in Bremen. 2. At the request<sup>1</sup> of Mr. Weber they will remain several weeks in that city. 3. The letters which they write Mr. Weber will be acceptable<sup>2</sup> to him, for he was<sup>3</sup> born in Bremen. 4. He knows that his German relatives will take great pains to make the stay in Bremen agreeable for his wife and children. 5. [The] most of these relatives are congenial to Lina; but with her little cousin Hermann she sometimes becomes angry. 6. He is glad that he can sometimes correct the German of his cousin, who is older than he. 7. He cannot help playing the teacher, when he has (an) opportunity. 8. This helps his cousin Lina, but it does not always please her. 9. When he was visiting the Americans one day, he saw some apples on the table. 10. Since Lina noticed that he wanted one, she said: »Bitte, hilf dir selber.« 11. This sounded strange to Hermann, for a German would say it differently.<sup>4</sup> 12. He could not help laughing at the expression. 13. He noticed that this did not please his cousin. 14. When she advised him to be more polite, he laughed and said: "I will follow your advice."

<sup>1</sup> auf Herrn Webers Bitte

<sup>2</sup> willkommen

<sup>3</sup> ist

<sup>4</sup> anders



## 2. Erster Brief (Fortsetzung)

Wenn aber Tante Sophie, Hermanns Mutter, mir einen guten Rat gibt, ist mir ganz anders zumute, denn ich fühle,  
 3 daß sie mir gewogen ist und mir helfen will. Gestern besuchte sie mich auf meinem Zimmer, und als ich sie bat, Platz zu nehmen, sah sie mich fragend an und setzte sich dann ruhig  
 6 aufs Bett, denn auf den Stühlen lagen Kleidungsstücke. Als ich beschämt meine Sachen weglegte, erzählte sie mir aus ihrer Jugend folgende Geschichte, die mir wieder Mut  
 9 machte.

Ihre Mutter hatte sie angewiesen, ihre Kleidungsstücke ordentlich zusammenzulegen, ehe sie zu Bett ging. Dem  
 2 scharfen Auge der Mutter entging es aber nicht, daß Sophie diesem Befehl nicht immer nachkam. Daher weckte sie spät eines Abends die Tochter und sagte zu ihr: »Steh sofort  
 5 auf und schaffe Ordnung hier im Zimmer!« Das half, und Tante Sophie sagte zu mir: »Ich bin meiner Mutter für diese Strenge sehr dankbar.«

### GRAMMAR

Many verbs compounded with *ent* and with various prepositions (*an*, *aus*, *bei*, *nach*, etc.) govern the dative: *entgehen*, *entfallen*, *bestimmen*, *nachkommen*, etc. *Sein* and *werden* in impersonal expressions with adverbial adjuncts also govern the dative: *Es war* (or *wurde*) *ihr ganz sonderbar zumute* (*also zu Mute*). If such a sentence begins with the dative, the impersonal pronoun is omitted: *Ihr wurde dabei schlecht zumute*.



## WORD STUDY

Note the translation of the following expressions, which show that the word *Mut* has undergone a change in meaning: *Mir war sonderbar zu Mute*, I felt strange; *das machte mir Mut*, that gave me courage. *Lieb*, dear, formerly meant agreeable. This meaning is preserved in the phrase: *das ist mir lieb*. The strong verb *wiegen*, to weigh, is generally intransitive, while the weak verb *wägen* is transitive. The original idea was that of motion, which we see preserved in *bewegen*, *Bewegung*, *Wiege*, *Wage*, *Woge*, etc. The participle *gewogen*, meaning attached or inclined to, has become an adjective. *Ordentlich* as adverb sometimes means properly or thoroughly. *Sage ihm ordentlich die Wahrheit*. Note that *folgen* in *A*, 11 means obey.

## Aufgaben

*A* 1. Weshalb war es der Nichte lieb, wenn die Tante ihr Rat und Belehrung gab? 2. Warum hatte der Rat und die Belehrung des Vaters nicht dieselbe Wirkung auf sie? 3. Wem war die Tante sehr gewogen? 4. Weshalb sah sie die Nichte fragend an, als diese sie bat, Platz zu nehmen? 5. Wem ist dieser Blick nicht entgangen? 6. Was mußte Lina tun, ehe die Tante sich auf einen Stuhl setzen konnte? 7. Wie war ihr zumute, während sie dies besorgte? 8. Was erzählte die Tante, als sie dies merkte? 9. Was hatte Tante Sophies Mutter ihr oft gesagt, als sie ein junges Mädchen war? 10. Warum sagt man einem Menschen, dem man gewogen ist, Unangenehmes? 11. Warum folgte die Tochter zuweilen der Mutter nicht? (aus Vergeßlichkeit, Trägheit) 12. Wie versuchte die Mutter, ihrem Befehl Nachdruck zu geben? 13. Wie war der Tochter wohl zumute, als die Mutter sie weckte? 14. Warum war sie als Erwachsene der Mutter für diese Lehre dankbar?



*B* 1. It does not always please [the] children, when [the] parents bring them up strictly. 2. Afterwards, however, they are generally very grateful to them for this severity. 3. German parents are sometimes too strict, but American parents are often not strict enough with<sup>1</sup> their children. 4. Spoiled<sup>2</sup> children are an annoyance (to) all who know them. 5. Lina's Aunt Sophie was well disposed toward her niece and wanted to help her. 6. She said to herself: "She is a nice child, but a little spoiled, like<sup>3</sup> [the] most American children." 7. One day she visited her niece in her room, and saw that everything was in disorder. 8. "Please be seated, Aunt Sophie," said Lina. 9. At first the girl could not understand why her aunt gave her an inquiring look.<sup>4</sup> 10. But when her aunt sat down on the bed, she noticed that articles of clothing were lying on all (the) chairs. 11. At first she felt very strange; but when her aunt smiled, she felt better. 12. In order to give her niece courage, Aunt Sophie told her a story about her own childhood. 13. Her mother wanted to make an orderly woman of<sup>5</sup> her daughter and was therefore very strict with her. 14. At the time, this was not agreeable to the daughter; but afterwards she was very grateful to her mother.

### 3. Erster Brief (Schluß)

Daß aber auch ein deutsches Kind einer zu strengen Behandlung überdrüssig werden kann und deshalb der Milde  
 3 und Güte bedarf, beweist folgende Geschichte, die man hier von einem Knaben erzählt, der wie Du Fritz hieß.

<sup>1</sup> gegen<sup>2</sup> verzogen<sup>3</sup> wie<sup>4</sup> Use German idiom.<sup>5</sup> aus



Eines Tages wurde dieser Knabe wegen einer Ungezogenheit von dem Schullehrer hart bestraft. Nun mußte er, daß zu Hause seiner nichts Unangenehmes wartete, denn der Vater strafte ihn nochmals, wenn er erfuhr, was in der Schule geschehen war. Da Fritz soeben Schillers »Räuber« gelesen hatte, sagte er, indem er des Selben Karl Moors gedachte: »Ich will auch Räuberhauptmann werden und allen Unterdrückten zu ihrem Recht verhelfen.« Ohne die Sache ordentlich zu überlegen, machte er sich auf den Weg nach dem Böhmerwald; aber er wurde bald des Laufens und des Hungerns müde und sehnte sich nach Hause. Weil er aber dachte, man wird mich auslachen, hielt er es noch zwei Tage lang aus; dann aber kehrte er zurück. Zu seinem Erstaunen empfing man ihn recht freundlich, denn die Eltern hatten feinetwegen große Angst ausgestanden.

Jetzt ist er in Amerika und gedenkt mit Dankbarkeit sowohl der Strenge als auch der Güte seiner Eltern.

Herzliche Grüße

von

Deiner Dich liebenden Tochter

Lina.

# GRAMMAR

The genitive with adjectives, with prepositions, and with verbs. Note that a number of verbs which formerly governed the genitive are now followed by the accusative: Schonen Sie mich (formerly meiner). Others substitute for the genitive a prepositional phrase: Er spottet über mich (instead of meiner), or er verspottet mich. A Fritz of Lessing's time might have thought: Man wird meiner spotten,



for we read in *Nathan der Weise* (l. 3528): »Du spottest deiner kleinen albern Schwester.«

### WORD STUDY

Warten, to wait, *i.e.*, to wait for; it was formerly found with the genitive and also, as at present, with *auf* and the accusative: Wir warten eines neuen Himmels und einer neuen Erde, Luther. Kinder, wartet auf mich! The construction with the genitive was once the usual one, when the verb meant to attend to, to wait on, etc.: Hat jemand ein Amt, so warte er des Amtes, Luther. The word is still used in this sense, but with the accusative: Kranke warten, Kinder warten, etc. Cf. Krankenwärter, Kinderwärterin.

### Aufgaben

4 1. Wie nennen wir den Mann, der die Gäste im Restaurant bedient? 2. Wie nennt man das Mädchen, welches kleine Kinder wartet? 3. Wohin schickt man die Kinder, wenn sie der Pflege des Kindermädchens entwachsen sind? 4. Wie können die Kinder in der Schule zeigen, daß sie des Vertrauens des Lehrers würdig sind? 5. Weshalb mußte der Lehrer den kleinen Fritz strafen? 6. Welcher früheren Erfahrung gedachte der Junge, als er die Schule verließ? 7. Was sagte er, indem er an den Helben Karl Moor in Schillers Drama »Die Räuber« dachte? 8. Wo wollte Schillers Held seinen Beruf als Befreier der Unterdrückten ausüben? (die böhmischen Wälder) 9. Zwischen welchen Ländern bildet der Böhmerwald die Grenze? 10. Wessen bedurfte Fritz, um bequem nach dieser Gegend reisen zu können? 11. Welcher Beschwerden wurde der junge Reisende halb müde? 12. Warum kehrte er nicht gleich nach Hause zurück? 13. Weshalb empfing man ihn anders, als er erwartet hatte?



B 1. One day a school-teacher in Bremen punished a little boy named<sup>1</sup> Fritz on account of (a) misbehavior. 2. "What is awaiting me at home?" Fritz asked himself. 3. Then he thought of the experience that he had had, when the teacher punished him for the first time. 4. I am tired of such treatment, and shall become a robber chief. 5. In the Bohemian Forest I can practice my calling as (a) liberator of the oppressed. 6. My parents will think of me sadly, when I am gone.<sup>2</sup> 7. The boy found pleasure<sup>3</sup> in the thought: "I am a martyr," and so he started at once<sup>4</sup> for the Bohemian Forest. 8. But he soon became tired of walking and wanted to ride. 9. One has need of money, however, in order to travel on<sup>5</sup> the railroad. 10. At first he thought: "If I go home, they will laugh at me." 11. Finally the hardships of the journey became too great for him, and he returned home. 12. Since his parents have suffered great anxiety on his account, they will spare his feelings when he returns. 13. "He was really guilty of no crime," they say. 14. When he is at home again, he will have need of (the) kindness, more than of (the) severity.

#### 4. Arthurs Brief

Bremen, den 8. Juli 19—.

Lieber Vater!

Da mir Dir nicht genug von Bremen erzählen, willst Du wissen, ob die Stadt jetzt des Guten und des Schönen so wenig bietet, daß es uns an Stoff zu einem ordentlichen 3 Briefe fehlt. Das ist keineswegs der Fall; aber aus Mangel an Zeit sind wir leider etwas nachlässig im Schreiben

<sup>1</sup> namens

<sup>2</sup> fort

<sup>3</sup> pleased himself

<sup>4</sup> gleich

<sup>5</sup> mit



6 geworden. Morgens und nachmittags sind wir beschäftigt,  
 und wenn wir abends das Schreibzeug zur Hand nehmen,  
 sagen wir uns: »Wir können dem Vater von dem wunder=  
 9 schönen alten Rathaus und von dem Standbild des Ritters  
 Roland am Marktplatz nichts Neues erzählen, denn er hat  
 das alles selber gesehen, und hat schon als Knabe von dem  
 12 hölzernen Roland gehört, den das jetzige steinerne Standbild  
 ersetzt hat. Daß Roland ein Paladin Karls des Großen  
 war, weiß er ja auch. Vielleicht hat er vergessen, daß  
 15 Kaiser Karl im Jahre 787 Bremen zum Bischofssitz machte;  
 aber — »Dummes Zeug,« meine ich jetzt von Deinen Lippen  
 zu hören, und auch Deine alte Mahnung: »Den Baedeker  
 18 sollt Ihr mir nicht abschreiben, aber wissen möchte ich, wie  
 Euch die Stadt gefällt.« Getrosten Mutes werde ich also  
 versuchen, Dir meine Eindrücke mitzuteilen.

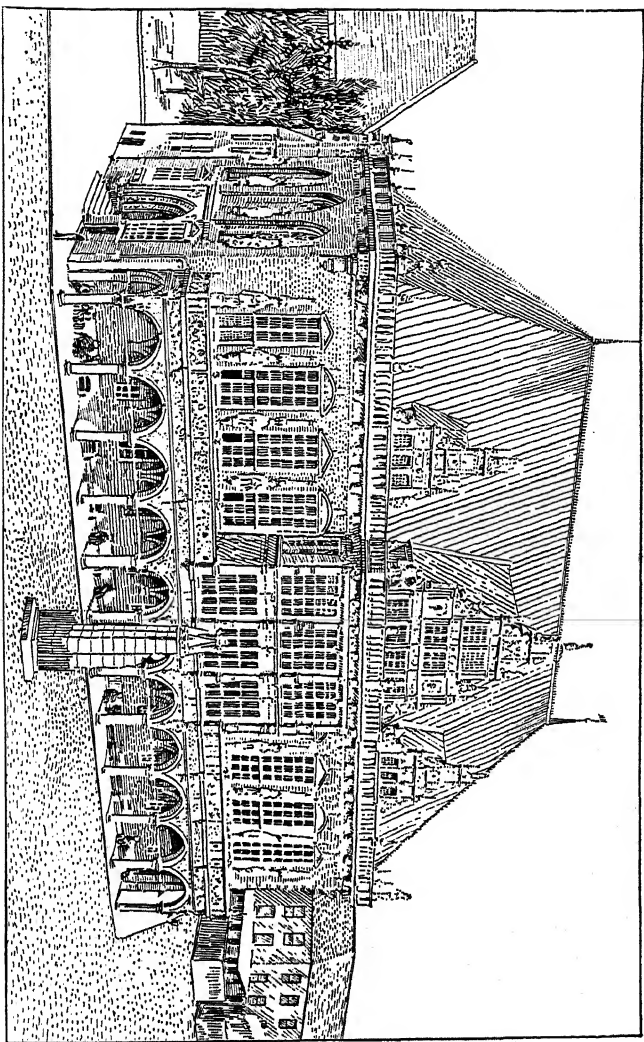
### GRAMMAR

Review the adverbial and the partitive genitive.

### WORD STUDY

Want, der Mangel; for want of, aus Mangel an; to be in want of something, (einem) an etwas fehlen, Mangel an etwas leiden; to want (i.e., wish to have) something, etwas wünschen or wollen. Material or stuff may be rendered by der Stoff or das Zeug. Stoff often refers to material for a garment, as in ein schöner Stoff; but it is also frequently used for other (raw) material: Stoff zu einem Roman, Unterhaltungsstoff, etc. Zeug shows the original meaning of implement in Werkzeug, Schreibzeug, etc. The word is used with deprecative force in the expression dummes (or tolles) Zeug.





DAS ALTE RATHAUS, BREMEN







### Aufgaben

A 1. Wobon muß ein Ort viel bieten, wenn man gern darüber schreiben soll? 2. Woran fehlte es Arthur nicht, als er seinem Vater schrieb? 3. Warum hat er trotzdem so wenig von Bremen erzählt? 4. Welches ist eins der schönsten Gebäude dieser Stadt? 5. Was steht am Marktplatz vor dem Rathaus? 6. Aus welchem Material war das erste Standbild von Roland gemacht? 7. Wessen Paladin war dieser Roland, dessen Standbild in Bremen das Sinnbild der Stadtfreiheit wurde? 8. Wann machte Kaiser Karl Bremen zum Bischofsitz? 9. Welches Mitglied der Familie Weber hatte in Bremen das Licht der Welt erblickt? 10. Wohin schickte Herr Weber Frau und Kinder, sobald er Geld genug hatte? 11. Was wollte er von seinen Kindern wissen? 12. Zu welcher Tageszeit waren diese Kinder beschäftigt? 13. An welchen Ausdruck des Vaters dachte Arthur, als er sich bei diesem wegen seiner Nachlässigkeit im Schreiben entschuldigen wollte? 14. Was hat er dem Vater versprochen?

B 1. Willehad, a bishop under Charles the Great, chose Bremen as the <sup>1</sup> episcopal see. 2. Soon afterwards he dedicated a wooden church, which he called St. Peter's.<sup>2</sup> 3. Before the present <sup>3</sup> St. Peter's stands a fountain with a statue of St. Willehad. 4. Several of the famous buildings of the city are in the vicinity of this church. 5. One of the most beautiful of <sup>4</sup> these buildings is the old town hall. 6. Before the town hall stands a stone statue of Roland, a paladin of Charles the Great. 7. Under the town hall is the famous Bremer Ratskeller, a wine restaurant. 8. In this cellar there is no want of

<sup>1</sup> zum<sup>2</sup> die Peterskirche<sup>3</sup> heutig<sup>4</sup> von



wine. 9. The building itself would offer much (subject) matter for conversation, but want of time forces us to pass it over. 10. Arthur was by no means in want of material when he wrote to his father. 11. But he said to his sister: "Father knows Bremen better than we; why should we write him about the sights of the city?" 12. "Stuff and nonsense!" exclaimed his sister, "Father wants to know how we like Bremen." 13. Then Arthur went to<sup>1</sup> [the] work with good courage and wrote a letter that pleased his father. 14. When his father read this letter he said: "Bremen is one of the most beautiful cities in<sup>2</sup> the world. I should like to go there myself."

### 5. Arthurs Brief (Fortsetzung)

Vieles hier erinnert an die Vergangenheit, und die Bremer lehren die Fremden gern allerlei aus der Stadtsgeschichte, in der sie recht gut bewandert sind. Wenn ich daher auf unsern Spaziergängen den Hermann dies oder das frage, so bekomme ich gewöhnlich mehr zu hören, als ich erwartet habe. Ich frage zum Beispiel: »Ist das ein Warenlager oder ein Wohnhaus, Hermann?« Und er antwortet: »Sieh nur den Flaschenzug oben am Giebel! Damit hat man die Waren aufgezo- gen; aber trotzdem hat ein reicher Kaufmann früher dort gewohnt, denn in der alten Zeit hatten die Kaufleute Warenlager und Wohnung unter demselben Dach. Das schönste von diesen Gebäuden nennt man oft das Essighaus, weil sich früher eine Essigfabrik drin befand.« (Anderer sagen, weil es vor Jahren das Eigentum eines Herrn Essig war.) Oder ich bewundere

<sup>1</sup> an

<sup>2</sup> auf



die Wallanlagen, und Hermann bemerkt: »Dort waren früher die Festungswälle, die man vor etwa hundert Jahren in diese Anlagen umgeschaffen hat.« Da sehe ich im Geiste <sup>18</sup> die alte Mauer vor mir stehen und erwarte beinahe, einem stolzen Ritter zu begegnen, der auf Abenteuer ausreitet.

### GRAMMAR

Compare in the text above the two accusatives that follow *lehren* and *fragen* with those that follow *nennen*, and tell in which case the two objects designate the same person or thing.

### WORD STUDY

English *become* (*werden*) must not be confused with German *bekommen*. Between *merken* and *bemerk*en (to notice or observe) the following distinction may sometimes be made: Ich merkte, daß ich immer schwächer wurde (result of a number of half-conscious observations); Ich bemerkte, daß er aus vielen Wunden blutete (definite perception). *Bemerk*en, however, also means to remark or mention, and *merken*, to take note of: Was hat er da bemerkt? Er sagte nur: »Das will ich mir merken.«

### Aufgaben

A 1. Was soll man sich merken, wenn man in einem fremden Lande reist? 2. Was lehren die Bremer die Fremden gern, wenn diese sie allerlei über die Stadt fragen? 3. Was bemerkte Arthur, als Hermann ihn auf den Giebel eines alten Hauses aufmerksam machte? 4. Haben Sie jemals so etwas in Amerika bemerkt? 5. Was bekam Arthur zu hören, als er den Wetter fragte: »Ist das ein Warenlager oder ein Wohn-



haus?« 6. Was konnte man früher in dem Eßighaus kaufen, wo man jetzt im Restaurant ein gutes Essen bekommen kann? 7. Was hatten die reichen Kaufleute früher unter einem Dach? 8. Welche Anlagen bewunderte Arthur? 9. Welche Bemerkung machte Hermann, als Arthur seine Bewunderung aussprach? 10. Was für ein Bild ließ diese Bemerkung vor Arthurs Augen entstehen? 11. Warum hat man im Mittelalter die Städte mit Mauer und Graben umgeben? 12. Wann hat man die Stadttore geschlossen? (B 14) 13. Warum waren die Städte damals weniger rein als jetzt? 14. Wie nannte man den Graben, der die Stadt umgab?

B 1. When Americans travel in Germany, they notice much that interests them. 2. They take note especially of that which <sup>1</sup> they have never seen at home. 3. Of course, they ask the Germans all sorts of things about the old buildings and monuments. 4. After such questions they often [get to] hear more than they expected. 5. Many Germans like to teach foreigners a bit of the history of their country. 6. When one travels in a foreign country, one feels a desire <sup>2</sup> to describe that which one sees. 7. Arthur noticed many things <sup>3</sup> in Bremen that he had not seen in America. 8. He asked his cousin all sorts of questions about the sights of the city. 9. His cousin jokingly called him the glutton,<sup>4</sup> because he always wanted to know more. 10. But Hermann never really grew weary when he could teach Arthur something, and, of course, Arthur noticed this. 11. In one part of the city Arthur saw beautiful grounds, where the city wall had formerly been. 12. In olden times [the] people surrounded their cities with walls

<sup>1</sup> das, was<sup>2</sup> Lust bekommen<sup>3</sup> viel<sup>4</sup> der Nimmer satt



in order to protect themselves from<sup>1</sup> their enemies.  
 13. Outside of the wall was a ditch, which they called  
 the town moat. 14. At evening they locked the city  
 gates and accordingly had to stay in the city all night.

### 6. Arthurs Brief (Schluß)

Statt dessen aber sehe ich, wie der Straßenbahnwagen  
 auf Hermanns Wink anhält, worauf wir dann einsteigen  
 und zusammen nach Hause fahren, denn seit mehreren Tagen 3  
 wohnen wir bei den Verwandten.

Das deutsche Familienleben finde ich sehr gemütlich; aber  
 unsrer Lina gefällt es nicht, daß wir uns alle nach dem Onkel 6  
 richten müssen. »Die Tante macht ihn zu einem kleinen  
 König,« klagt sie, »und uns zu seinen Dienern.« Nach  
 amerikanischen Begriffen sind die deutschen Männer in der 9  
 Tat ein wenig vermöhnt; aber nach deutschen Begriffen  
 gilt dasselbe in noch höherem Grade von den Frauen in  
 Amerika. Die hübsche Erna, Hermanns Schwester, sagte 12  
 z. B.<sup>2</sup> neulich zu mir: »Die amerikanischen Herren sind  
 sehr liebenswürdig; aber die Amerikanerinnen wissen das  
 nicht immer zu schätzen. Sonst würden sie nicht in der 15  
 Welt herumreisen, während ihre Männer zu Hause bleiben  
 und arbeiten.« Um diese Anklage gegen unsre Damen zu  
 widerlegen, kommst Du also hoffentlich bald herüber. 18

Herzliche Grüße von

Deinem Dich liebenden Sohn

Arthur.

<sup>1</sup> gegen (Accus.) or vor (Dat.)

<sup>2</sup> z. B., abbreviation for zum Beispiel



## GRAMMAR

Note that the verbs appoint, make, etc. are followed by two accusatives or direct objects, while the corresponding German verbs govern one accusative, followed by *zu* with the dative: *Der König ernannte ihn zum Minister*; *Der Krieg machte ihn zum Bettler*, etc. When no other limiting words precede the dative, the preposition is contracted with the definite article in the singular; in the plural no article is used. Note the use of the present tense for the English perfect tense: *Seit mehreren Tagen wohnen wir in Bremen*.

## WORD STUDY

Note that *wie* as used above might be replaced by *daß*. That is, the speaker who uses such a clause usually wishes to report that he saw what happened, not that he saw how it happened. *Der Wink* and *winken*, which are related to *wandern*, and first suggested a movement back and forth, now include the idea that this movement is made for the purpose of giving a sign or signal to some one; they do not, however, like the English "wink," necessarily refer to a movement of the eye. *Widsten* first meant to make straight something crooked; later, to give direction to something. The reflexive expression used in the text means to accommodate one's self to, or act according to, the wishes of another. Compare *verwöhnen* and *verziehen*. The first means to spoil by indulgence, to pamper; the second means to spoil by bringing up badly.



### Aufgaben

A 1. Was sah Arthur, während er an die stolzen Ritter des Mittelalters dachte? 2. Was machten die beiden Vettern, sobald der Straßenbahnwagen angehalten hatte? 3. Wie gefiel Arthur der Besuch bei den Verwandten? 4. Warum hatte seine Schwester Lina weniger Freude daran? 5. Wie finden viele Amerikaner die deutschen Männer? 6. Wie finden viele Deutsche die Amerikanerinnen? 7. Was gefiel der Erna an den amerikanischen Damen nicht? 8. Wie hat Arthur den Wink verstanden, den sie mit diesen Worten geben wollte? 9. Was hat er dem Vater darüber geschrieben? 10. Was ist leichter, Kinder zu verziehen oder sie gut zu erziehen? 11. Wer hat es im späteren Leben besser, das verzogene oder das gut erzogene Kind? 12. Warum verwöhnen vernünftige Eltern ihre Kinder nicht, selbst wenn sie viel Geld haben? 13. Wem sollte man für eine gute Erziehung sehr dankbar sein?

B 1. In the city of Bremen, where Mrs. Weber and her two children were stopping, (there) lived relatives of Mr. Weber. 2. All (the) members of the family which the Americans were visiting acted according to the wishes of the master of the house. 3. If he came late to meals,<sup>1</sup> they all waited for him. 4. When he was at home, his wife and children waited on him. 5. This did not please his niece, who thought: "I am their guest, and they ought to act according to my wishes. 6. They want to make Uncle Henry a little king, and us his servants. 7. Aunt Sophie and the children spoil the good man. Why, do they not bring him up differently?<sup>2</sup> 8. I will

<sup>1</sup> zum Essen

<sup>2</sup> anders erziehen



give Erna a hint, (as to) how she ought to bring up her father." 9. This hint did not please the German cousin, who said: "Parents ought to train their children, not children their parents."

## 7. Frau Webers Brief an ihren Mann

Bremen, den 9. Juli 19—.

Lieber Fritz!

Der Besuch bei Deinen Bremer Verwandten macht mir viel Freude. Ihre Ansichten und die meinen sind zwar oft  
 3 verschieden; aber gerade das macht den Verkehr mit ihnen  
 lehrreich und anregend. Oft muß ich zugeben, daß sie  
 recht haben, und wenn ich das nicht kann, sehe ich wenigstens  
 6 ein, warum sie anders denken müssen, als ich. Bei solchen  
 Gesprächen lerne ich auch ziemlich viel Deutsch; glaube aber  
 nur nicht, daß ich mein Englisch deshalb vergesse, denn dazu  
 9 ist keine Aussicht vorhanden. Morgen habe ich sogar die  
 Absicht, die Rolle einer Dolmetscherin zu übernehmen,  
 denn der Frau Wright, unsrer früheren Nachbarin aus  
 12 Brooklyn, soll ich beim Auffuchen einer Pension behilflich  
 sein. Ihr Mann macht eine Geschäftsreise in Deutschland,  
 wie Du weißt, und bis er zurückkehrt, will sie hier bleiben.  
 15 Da sie nur wenig Deutsch versteht, dauert sie mich, und ich  
 will ihr so viel wie möglich helfen.

## GRAMMAR

Review possessives, and note the difference between their adjectival and pronominal uses.



## WORD STUDY

Distinguish carefully between *Anſicht*, the view of a place, and *Außicht*, the view from a place, also between the figurative meanings, *ſeine Anſichten*, his views, *ſeine Außichten*, his prospects. *Absicht* is now generally equivalent to the English intention, purpose, or design. Note that *anregen* means to stimulate, *aufregen*, to excite. *Dauern* has two different meanings: one, to last, goes back to the Latin "*durare*," to continue; the other, to move to pity, goes back to a German stem, meaning dear. Cf. *Das dauert zu lang*, and *er dauert mich*, or *ich bedaure ihn*.

## Aufgaben

A 1. Wie lange dauert die Fahrt von Amerika nach Deutschland? 2. In welcher Absicht hatte Herr Wright diese Fahrt unternommen? 3. In welcher Stadt ließ er seine Frau zurück, als er die Geschäftsreise machte? 4. Welche Bekannte traf Frau Wright in Bremen? 5. Warum dauerte sie Frau Weber? 6. Wobei sollte ihr diese behilflich sein? 7. Welche Rolle mußte sie zu diesem Zweck übernehmen? 8. Wozu gab ihr die Unterhaltung mit den Verwandten ihres Mannes Gelegenheit? 9. Wozu war keine Aussicht vorhanden? 10. In welcher Absicht vermeidet man oft in einem fremden Lande die eignen Landsleute? 11. Was schrieb Frau Weber ihrem Manne von den Ansichten der Verwandten und von den ihren? 12. Warum ist es nicht gut, nur mit denen zu verkehren, die dieselben Ansichten haben wie wir? 13. Was macht die Unterhaltung mit den Menschen anregend, die anderer Meinung sind als wir? 14. Warum sollten wir uns nicht aufregen, wenn wir uns mit solchen Menschen unterhalten?



*B* 1. Every one has a right to<sup>1</sup> his own opinion. 2. Therefore we should not become excited when we speak with people whose views are different from ours. 3. Mrs. Weber's views were often different from those of her relatives. 4. But just on that account she found [the] conversation with them very stimulating. 5. Sometimes she had to admit that they were right. 6. When she could not do this, she could at least see why they thought differently. 7. At the same time she learned a good deal of German. 8. There was, however, no prospect that she would forget her English, for she had found an American acquaintance in Bremen. 9. Because this acquaintance, Mrs. Wright from<sup>2</sup> Brooklyn, understood only a little German, Mrs. Weber was sorry for her. 10. Mrs. Weber therefore promised to help her countrywoman in looking up a boarding house. 11. When she did this, she had to play the part of an interpreter. 12. Mrs. Wright had come to Germany with her husband. 13. Since Mr. Wright had the intention of taking a business trip in Germany, his wife did not accompany him, but remained in Bremen. 14. Mrs. Weber thought: "Her husband is at least in this country, but mine is in America."

### 8. Frau Webers Brief (Fortsetzung)

den 10. Juli 19—.

Heute früh wählte<sup>3</sup> ich im Baedeker mehrere Pensionen aus und fuhr dann mit der Elektrischen nach Frau Wrights  
3 Hotel. Punkt neun Uhr traf ich nach Verabredung dort

<sup>1</sup> auf

<sup>2</sup> aus

<sup>3</sup> auswählen, to select, implies more care and deliberation than aussuchen, to pick out.



ein, und wir machten uns gleich auf den Weg. Meine Verwandten hatten mir vorher gesagt, in Europa sei die Meinung weit verbreitet, daß alle Amerikaner viel Geld 6 hätten. Wir sollten daher auf der Hut sein, und nicht zu viel bezahlen. Die erste Pension befand sich im dritten Stock. Wir stiegen daher zwei Treppen hinauf und klingel- 9 ten. Da erfuhren wir, daß unser erstes Stockwerk bei den Deutschen Parterre oder Erdgeschoß heißt. Unsern zweiten Stock nennen sie den ersten, usw. Nun stiegen wir noch 12 eine Treppe hinauf und langten beinahe atemlos in der betreffenden Pension an. Die Pensionsmutter versicherte uns,<sup>1</sup> wir würden uns bald an die Treppen gewöhnen; aber 15 Frau Wright konnte es ihr nicht glauben und empfahl sich alsbald.

### GRAMMAR

Review numerals (Grundzahlen und Ordnungszahlen) and the subjunctive of indirect discourse.

### WORD STUDY

Do not confuse der Hut with die Hut. Look up the definition of each, then determine the gender and meaning of Fingerhut, Nachhut, Zuckerrhut and Vorhut, also the meaning of hüten and sich hüten. Ankommen is the commonest of the verbs meaning to arrive. Anlangen adds the idea of exertion, caused by the length or difficulty of the preceding trip. Eintreffen often implies that the arrival was according to expectation.

<sup>1</sup> dative case (cf. Das versichere ich dir and dessen versichere ich dich.)



### Aufgaben

A 1. Warum gingen Frau Wright und Frau Weber zusammen aus? 2. Was hatte Frau Weber vorher im Baedeker ausgewählt? 3. Wo traf sie nach Verabredung um neun Uhr ein? 4. Was glauben viele Bremer von den Amerikanern, die in Europa reisen? 5. Warum sollten die beiden Damen auf der Hut sein? 6. Was hatte jede von ihnen aufgesetzt, ehe sie ausging? 7. In welchem Stockwerk befand sich die erste Pension, welche die beiden<sup>1</sup> Amerikanerinnen aufsuchten? 8. In dem wievielten Stock klingelten sie aber zuerst? 9. Was erfuhren sie da? 10. In welchem Zustand langten sie endlich in der Pension im dritten Stock an? 11. Was versicherte die Pensionsmutter den beiden atemlosen Damen? 12. Wer konnte es ihr nicht glauben? 13. Wie zählt man die Stockwerke in einem deutschen Hause? 14. Wie kam es, daß die beiden Freundinnen zuerst die falsche Wohnung aufsuchten?

B 1. Mrs. Wright had put on her hat, for she was expecting her countrywoman, Mrs. Weber. 2. Mrs. Weber had promised to help her in<sup>2</sup> the selection of a boarding house, for she could speak German better than Mrs. Wright. 3. According to agreement, Mrs. Weber arrived at the<sup>3</sup> hotel punctually at nine o'clock. 4. Her relatives had told her to be on her guard, otherwise she would pay too much. 5. Many of the inhabitants of Bremen were of the opinion that all Americans are rich. 6. Mrs. Weber had selected several boarding houses in Baedeker and now looked up the first one. 7. Baedeker said that this boarding house was in the third story.

<sup>1</sup> Note the difference between the German and the English usage.

<sup>2</sup> bei

<sup>3</sup> im



8. So the ladies climbed two flights and rang (the bell).  
 9. There they learned that the Germans call our first story the ground floor, etc. 10. When they finally arrived before the door of the apartment in question, they were nearly breathless. 11. Mrs. Wright asked why they had no elevator. 12. The boarding house mistress answered that the rent was too high in the apartments where they<sup>1</sup> have elevators. 13. She assured Mrs. Weber that her friend would soon become accustomed to the stairs. 14. Because Mrs. Wright knew that she could not become accustomed to them, she departed<sup>2</sup> without delay.

### 9. Frau Webers Brief (Fortsetzung)

Wir suchten überall und fanden allerlei; aber immer war meiner Landsmännin der Preis zu hoch. Das wunderte mich, denn zu Hause lebt sie durchaus nicht sparsam; hier  
 3 aber wollte sie alles beinahe umsonst haben. Endlich ging mir die Geduld aus, und ich sagte etwas verdrießlich:  
 »Wenn Sie überhaupt etwas Gutes bekommen wollen, 6  
 müssen Sie auch in Deutschland dafür bezahlen. Sie sind beinahe so anspruchsvoll wie der junge Mann, der neulich folgende Anzeige in die Zeitung setzen ließ: ‚Vorzügliches 9  
 Mittagessen: Suppe, Braten, Gemüse, Kompott, Nach-  
 tisch, Kaffee, Käse und Wein; alles für 50 Pfennig —  
 wünscht ein Student.‘« Frau Wright lachte und erklärte 12  
 sich schließlich bereit, einen ordentlichen Preis zu bezahlen; aber alle Pensionen auf unsrer Liste hatten wir schon besucht.

<sup>1</sup> man

<sup>2</sup> sich empfehlen



- 15 Glücklicherweise redete uns eine vorübergehende Dame an, und die brachte uns, als sie von unserer Not erfuhr, zu ihrer Nachbarin, die zwei Zimmer zu vermieten hatte.

### GRAMMAR

When *der*, *die*, or *das* is used as a pronoun, the position of the verb shows whether it must be considered a relative or a demonstrative. In the latter case, it is often best rendered in English by an emphatic personal pronoun. Sieh dir diese Bilder an; die sind wirklich schön. Das ist das schönste Bild, das ich je gesehen habe. Find an example of each in the text.

### WORD STUDY

Note that überall now generally means *everywhere*, not *above all*, which would be rendered by über alles or vor allem. Überhaupt usually means *in general*, *on the whole*, *at all*. Endlich, derived from Ende, often carries with it the idea of an expectation fulfilled after a long delay: Endlich bist du da. Zuletzt emphasizes the fact that the action concerned is the last of a series. Wir gingen zuerst zu dem Onkel, dann zu der Tante, und zuletzt zu den Großeltern. Schließlich (cf. schließen, to close, finish, conclude; der Schluß, close, end, conclusion) may suggest in addition to the idea of conclusion that the act in question is the natural result of what has gone before. Zuerst lehnte er meine Bitte ab; aber schließlich mußte er sie gewähren (i.e., because he recognized its justice, or because of my persistence). Note the peculiar meaning of ausgehen as used above. Umsonst, which here means *for nothing*, is sometimes equivalent to the English *in vain*.



## Aufgaben

A 1. Wo suchten unsere Bekannten eine Pension, und was fanden sie? 2. Wie dachte Frau Wright über den Preis, den man für Pension verlangte? 3. Warum wunderte dies Frau Weber? 4. Welche Warnung hatten ihnen Frau Webers Verwandte gegeben, ehe sie ausgingen? 5. Wer nahm diese Warnung sehr zu Herzen? 6. Was vergaß sie dabei? 7. Wem ging endlich die Geduld aus? 8. Wer hatte eine Anzeige in die Zeitung gesetzt (or setzen lassen)? 9. Was wollte der für fünfzig Pfennig haben? 10. Wem erzählte Frau Weber von diesem anspruchsvollen jungen Mann? 11. Wie wirkte diese Erzählung auf Frau Wright ein? 12. Warum besuchten sie nicht sofort eine neue Pension? 13. Was geschah, als die Amerikanerinnen ratlos auf der Straße standen? 14. Zu wem führte sie diese Dame?

B 1. The relatives of Mrs. Weber told her that her friend ought not to pay too much. 2. Although Mrs. Wright did not live economically at home, she wanted to get room and board<sup>1</sup> for almost nothing while she was in Germany. 3. At first Mrs. Weber tried to help her, but finally her patience gave out. 4. Then she said: "We can look everywhere; but we cannot get anything good at all if you are not willing to pay for it. 5. You demand almost as much for your money as the student who wanted to get a good dinner for fifty pfennigs." 6. Mrs. Wright laughed and finally said that she was ready to pay a decent<sup>2</sup> price. 7. They had looked up all the boarding houses on their list, so Mrs. Weber did not know what they ought to do<sup>3</sup> under the circum-

<sup>1</sup> volle Pension<sup>2</sup> ordentlich<sup>3</sup> anfangen



stances.<sup>1</sup> 8. First they looked in the guidebook, then they read the advertisements in the newspaper, and last of all they told a lady, who was passing, what they wanted to find. 9. When this lady had heard their story, she said that she could<sup>2</sup> help them. 10. She told them that one of her friends had<sup>2</sup> rooms to rent, and took them to this friend. 11. The relatives of Mrs. Weber had sent a warning to Mrs. Wright; but *she* did not need this warning. 12. When her guide's patience gave out, Mrs. Wright finally promised to pay a fair price.

### 10. Frau Webers Brief (Fortsetzung)

Da merkten wir gleich, daß wir am Ziele waren. Frau Gerhardt ist eine sehr feine, nette Frau, die vor mehreren  
 3 Jahren ihren Mann verloren hat. Da sie nur ein ganz  
 kleines Vermögen besitzt, muß sie im Sommer Fremde bei  
 sich aufnehmen. Dieser Verkehr mit Fremden wird wohl  
 6 der Grund sein, weshalb sie uns besser versteht als viele  
 Deutsche. Sie kann auch ziemlich gut Englisch, daher bin  
 ich um meine Landsmännin, die morgen bei Frau Gerhardt  
 9 einzieht, gar nicht mehr besorgt. Sie bekommt dort zwei  
 freundliche Zimmer, die beide auf die Straße gehen. Die  
 Fensterflügel gehen nach innen auf, und draußen vor den  
 12 Fenstern stehen grüne Kästen, die mit Blumen gefüllt sind.  
 Jedes Zimmer hat einen Kachelofen, in dem man im  
 Winter Brisketts oder Preßkohlen brennt. An den Wänden  
 15 hängen<sup>3</sup> hübsche Bilder, ein Ölgemälde und mehrere

<sup>1</sup> nun      <sup>2</sup> Use the present subjunctive (of indirect discourse).

<sup>3</sup> Commoner in the present than hängen, though the preterit (past tense) is hing. \*



Rupferstücke, und auf einem kleinen Tische steht eine zierliche Figur aus Bronze, denn Herr Gerhardt war Kunsthändler.

### GRAMMAR

Note the use of the future and the future perfect to express probability.

### WORD STUDY

Der Landsmann, fellow countryman, compatriot, *pl.* Landsleute; der Landmann, peasant, farmer, *pl.* Landleute. Verlieren and um etwas kommen both mean to lose. The second phrase often implies that the loss was caused by dishonesty or trickery. Note here the idiom um's Leben kommen, umkommen, to perish; also the parallel expressions with bringen: einen um's Leben bringen or einen umbringen, to kill some one. To lose one's way, sich verirren, vom Wege abkommen; to miss a train or boat, den Zug oder das Boot verpassen or veräumen; to miss the right way, den rechten Weg verfehlen.

### Aufgaben

A 1. Was für eine Dame war Frau Gerhardt? 2. Wann hatte sie ihren Mann verloren? 3. Was wird wohl der Grund gewesen sein, weshalb sie Fremde bei sich aufnahm? 4. Wen brachte ihre Nachbarin zu ihr? 5. Waren diese Damen Landsleute oder Landleute? 6. Weshalb verstand Frau Gerhardt die Amerikaner so gut? 7. Welcher Gesellschaft gehörte der Dampfer, mit dem unsre Landsleute nach Bremen gefahren waren? 8. Wie viele Tage muß man auf den nächsten Dampfer warten, wenn man ein solches Dampfschiff veräumt? 9. Wie viele Minuten muß man in unsrer Stadt auf die elektrische Bahn warten, wenn man einen Wagen verpaßt? 10. Wo



berührt man sich eher, in der Heimat oder in der Fremde? 11. Wo kommt man schneller um sein Geld, zu Hause oder auf Reisen? 12. Weshalb war Frau Weber, nachdem sie Frau Gerhardt kennen gelernt hatte, nicht mehr um ihre Landsmännin besorgt? 13. Beschreiben Sie die Fenster in Frau Wrights Zimmer, und die davorstehenden Kasten! 14. Wie heizte man die Zimmer im Winter? 15. Woran werden unsere Landsleute wohl gemerkt haben, daß die Familie Gerhardt sich für Kunst interessierte?

*B* 1. Mrs. Gerhardt, who lost her husband several years ago, is now obliged to receive <sup>1</sup> strangers in(to) her house. 2. One day, while she was sitting by the window, sewing,<sup>2</sup> the bell rang. 3. "Do you know who it is?" Mrs. Gerhardt asked her daughter, who was reading to her. 4. The daughter replied: "It is probably <sup>3</sup> our neighbor, Mrs. Elster." 5. "I am always glad to see Mrs. Elster," answered her mother, "but I lose in this way the pleasure of hearing (to hear) you read." 6. Her daughter was also sorry, but she had just said to herself: "If I do not go soon, I shall lose the boat for Vegesack."<sup>4</sup> 7. A few minutes later Mrs. Elster entered the room with the two American ladies, and Mrs. Gerhardt received them cordially. 8. Mrs. Weber was helping her compatriot, Mrs. Wright, to find a room, and she told Mrs. Gerhardt this. 9. When she saw the rooms, Mrs. Weber said: "The rent is probably <sup>3</sup> rather high." 10. When she heard how little Mrs. Gerhardt asked (demanded), she said to <sup>5</sup> herself: "Here we do not

<sup>1</sup> Use the idiom in the German text. However, when the reception refers to the greeting of a guest at entrance (as in 7), *empfangen* or *bemüßkommen* should be used.

<sup>2</sup> and sewed    <sup>3</sup> Use future tense.    <sup>4</sup> a suburb of Bremen    <sup>5</sup> bei



need to be on our guard." 11. The boxes in front of the windows were filled with flowers, and the windows looked out onto the street. 12. When they asked the landlady how she heated<sup>1</sup> the rooms in winter, she replied that they burned<sup>1</sup> briquettes in the tile stoves. 13. When Mrs. Gerhardt noticed that Mrs. Weber was interested in the pictures, she told her that her husband had been an art dealer. 14. Both ladies liked<sup>2</sup> Mrs. Gerhardt very much, and Mrs. Wright promised to move in the next day.

### 11. Frau Webers Brief (Fortsetzung)

Heute bin ich wieder mit Frau Wright in der Stadt herumgelaufen, denn sie mußte allerlei Einkäufe machen. In den großen Geschäften hat man zwar meistens Laden- 3  
diener, welche Englisch sprechen; aber Frau Wright will überall hin, und außerdem fürchtete sie, allein könnte sie sich verirren und den Weg nach Hause nur schwer erfragen. 6  
Von unsern Erfahrungen muß ich Dir einiges mitteilen. In einem kleinen Laden wollte Frau Wright Strümpfe kaufen, merkte aber gleich, daß diese ihr zu schwer und dick 9  
waren. Sie hat mich daher, dem Ladenmädchen zu sagen, daß die Strümpfe ihr alle zu groß seien, was wirklich der Fall war. Das Mädchen aber verlangte ihre Füße zu 12  
sehen, und indem sie diese musterte, rief sie entrüstet: »Ach was! Ihre Füße sind gar nicht so klein.« Sie konnte aber Frau Wright nicht bereden, die Strümpfe zu kaufen, 15  
und war scheinbar tief gekränkt, als wir bald darauf den Laden verließen.

<sup>1</sup> Use the subjunctive (of indirect discourse).

<sup>2</sup> Use gefallen.



## GRAMMAR

Note that the prefix *be* (related to *bei*) often makes a transitive out of an intransitive verb: *ſprechen*, to speak, *beſprechen*, to speak about; also that the prefix *er* (related to *auf*) often indicates the conclusion and result of an action: *erfragen*, to find out by asking.

## WORD STUDY

*Verlangen*, to desire, to long for; when used personally, it frequently means to express the desire (or demand) for something: *Er verlangte eine Erklärung*. *Fordern* is more emphatic, and suggests that the person who makes the demand does so by virtue of authority or right, real or assumed: *Er forderte ſein Geld zurück*; *Du forderſt zu viel*, etc. When circumstances or conditions require something, *erfordern* should be used: *Eine ſolche Arbeit erfordert groÙe Geduld*.

## Aufgaben

A 1. Was macht man gewöhnlich, wenn man ſich in einer fremden Stadt verirrt hat? 2. Wie erklären Sie den Ausdruck: den Weg nach Hauſe erfragen? 3. Warum fürchtete Frau Wright, ſie könne den Weg nach der neuen Wohnung nur ſchwer erfragen, wenn ſie ihn verfehlen ſollte? 4. Welchen Dienſt verlangte ſie daher von ihrer Landſmännin? 5. In was für Geſchäften fand ſie Ladendiener, welche kein Engliſch ſprechen konnten? 6. Was hätte Frau Wright mit dieſen Leuten gern beſprochen? 7. Was erfordert mehr Geduld, Waren zu kaufen oder zu verkaufen? 8. Was merkte Frau Wright, als man ihr in einem kleinen Laden Strümpfe ver-



kaufen wollte? 9. Welche Bitte stellte sie an Frau Weber? 10. Was verlangte das Ladenmädchen bei dieser Gelegenheit von Frau Wright? 11. Warum hatte Sie kein Recht, so etwas zu fordern? 12. Was sagte sie von den Füßen der Dame, die die groben Strümpfe nicht kaufen wollte? 13. Wie war der Dame zumute, als ihre Freundin diese Bemerkung übersetzte? 14. Wozu ließ sich Frau Wright nicht bereden? 15. Wie war dem Ladenmädchen scheinbar zumute, als die Damen den Laden verließen?

*B* 1. In the large business houses of Germany we find clerks who can speak English; but we do not always find them in the small shops. 2. Mrs. Wright feared that she might lose much money if she visited these small shops alone. 3. She thought she ought to have a guide who could speak both German and English; but she could not ask such a service of a stranger. 4. When she talked the matter over with Mrs. Weber, the latter promised to play the part<sup>1</sup> of a guide. 5. Such a part requires much patience; but it is often interesting. 6. The relatives of Mrs. Weber said to her: "Our friend asks almost too much of you." 7. Mrs. Weber replied: "She can (speak) but little German, and therefore she does not like to go shopping<sup>2</sup> alone. 8. If she should lose her way, she would not even be able (by inquiring) to find out the way to her boarding house." 9. In the first shop that they visited Mrs. Wright asked the clerk to show her some stockings. 10. As soon as

<sup>1</sup> die Rolle      <sup>2</sup> Einkäufe machen. (Some Americans feel at liberty to go from shop to shop to inspect the goods, even when they do not intend to buy anything, whereas most Germans do not like to leave a shop until they have made at least a small purchase. The two expressions suggest this difference of attitude.)



she saw them, she noticed that they were too coarse.

11. So she said to Mrs. Weber: "Please tell the girl that they are too large for me, for that is really the case."

12. When Mrs. Weber translated Mrs. Wright's remark into German, the clerk became very angry.<sup>1</sup>

13. She wished to see Mrs. Wright's feet, and when she had seen them, she cried: "Her feet are not so small; she could wear those stockings very well." 14. Mrs. Wright, who was very proud of her small feet, felt hurt and left the shop at once.

## 12. Frau Webers Brief (Schluß)

Nach dieser und ähnlichen Erfahrungen wurde es uns allmählich klar, daß die deutschen Kaufleute es nicht gut  
 3 vertragen können, wenn man ihre Läden besucht ohne etwas zu kaufen. Das Benehmen meiner lieben Landsleute muß sie oft verstimmen, denn diese haben keine Lust, Sachen zu  
 6 kaufen, die ihnen nicht gefallen. Natürlich können sie auch nicht immer das verlangen, was sie wirklich kaufen möchten, wenn sie die deutsche Sprache nicht gut beherrschen. Heute  
 9 hörte ich z. B. wie ein junger Amerikaner einen würdevollen alten Herrn fragte, ob er Spektakel machen könne. Der Herr sah den jungen Mann ganz verwundert an, und dieser  
 12 fügte zur Erklärung hinzu: »Ja, wissen Sie, ich will brüllen.« Da ich fürchtete, die Leute würden meinen Landsmann für verrückt halten, wenn er nicht bald aufhörte, trat ich hinzu  
 15 und sagte: »Dieser Herr möchte eine Brille haben, und die nennen wir in Amerika 'spectacles.'«

<sup>1</sup> wurde ärgerlich



Aber ich habe jetzt genug dummes Zeug geschrieben und muß schlafen gehen.

18

Sei also herzlichst begrüßt  
von Deiner Dich liebenden und Dich sehr vermissenden  
Frau.

## GRAMMAR

The inseparable prefix *ver* comes from three different sources, one of which means forth or away, as seen in *verjagen*; but it modifies in various ways the meaning of the verb to which it is prefixed. It may suggest loss, injury, or destruction: *verbrauchen*, *verderben*. It may suggest a removal from what should be, as in *verrücken*, or even the reversal of the meaning, as in *verachten*. On the other hand, it may suggest the complete working out of the action of the verb, as in *verbluten*, or merely strengthen the original idea, as in *verbinden*. With the aid of this prefix verbs are also formed from adjectives and nouns, as *verlängern*, *vergolden*.

## WORD STUDY

Note that *Spektakel* (*der* or *das*), which sometimes retains the archaic meaning 'spectacle,' is used colloquially for row or noise; but *spectacles* must be rendered in German by *die Brille*, and eyeglasses by *der Klemmer* or *der Reiser*. *Brüllen*, to roar, can be confused with *Brillen*, only when the vowel is badly pronounced. Note that the English verb *miss* must be rendered by *vermissen*, when it means to feel the want of. See Lesson 10 for other uses. The German *missen*, however, used with a negative, often means to do without: *Ich kann ihn nicht missen*.



### Aufgaben

A 1. Was macht man mit einem Briefe, den man vernichten will? 2. Was sagt man von einem Menschen, welcher blutet, bis er stirbt? 3. Was ist das Gegenteil von stimmen, achten und kaufen? 4. Was kann der deutsche Kaufmann nicht gut vertragen? 5. Was verlangen viele Amerikanerinnen von den Ladendienern, selbst wenn sie nichts kaufen wollen? 6. In welchem Lande verstimmt ein solches Verfahren (eine solche Kundin) den Verkäufer oder die Verkäuferin im Laden? 7. Inwiefern haben beide, Kundin und Verkäufer, unrecht? 8. Weshalb können sich zwei solche Menschen nur schwer verständigen? 9. Welche merkwürdige Frage richtete ein junger Amerikaner, der eine Brille kaufen wollte, an einen deutschen Optiker? 10. Wie sah dieser den Frager (Fragenden) an? 11. Wie versuchte nun der Amerikaner dem Deutschen seinen Wunsch verständlich zu machen? 12. Was fürchtete Frau Weber, und wie verhalf sie ihrem Landsmann zur Erfüllung seines Wunsches? 13. Wem teilte sie dieses Erlebnis brieflich mit? 14. Wen konnte sie nicht leicht missen, und wen vermißte sie sehr?

B 1. A young American who was spending a few weeks in Bremen one day lost his spectacles. 2. Since he was very nearsighted, he missed them greatly. 3. He could speak a little German and could generally make himself understood. 4. When he could not find the correct German expression, he chose one that was similar to the English. 5. He confused bekommen with <sup>1</sup> become and Spektakel with spectacles. 6. He went to the shop of an optician and said in German to a dignified old

<sup>1</sup> etwas mit etwas anderm vertauschen



gentleman: "Can you make a row?" 7. The German looked at him amazed, and the American added: "I should like to roar." 8. The old gentleman said to himself: "The young man is probably crazy, I must be on my guard." 9. At<sup>1</sup> that moment our friend Mrs. Weber, who noticed the optician's amazed expression, said to him: "Sir, this gentleman does not want to roar, he wants to buy a pair of spectacles. 10. He did not want to ask you if you can make (a) row, but if you can make him (a pair of) glasses." 11. When the old gentleman heard this, he knew that the young man was not crazy and gladly waited on him. 12. When the optician had provided his customer with a pair of spectacles and a pair of eyeglasses, the young man turned to Mrs. Weber. 13. "I owe<sup>2</sup> it to you," he said, "that I can see again. How can I thank you?" 14. Mrs. Weber replied: "Don't mention it.<sup>3</sup> I am glad that I could put you in the way of procuring<sup>4</sup> a new pair of spectacles."

### 13. Einas Brief an eine Freundin

Bremen, den 15. Juli 19—.

Liebe Alara!

Wenn ich mit Dir plaudern könnte, könnte ich Dir viel erzählen, denn ich habe seit unsrer Ankunft in Bremen recht viel erlebt.

3

Vor allem möchtest Du wohl etwas von den deutschen Mädchen hören; also will ich Dir eins beschreiben, nämlich meine Cousine Erna. Sie ist mittelgroß, wie ich, und hat

6

<sup>1</sup> in

<sup>2</sup> verdanken

<sup>3</sup> keine Ursache

<sup>4</sup> einem zu etwas verhelfen



blondes Haar und blaue Augen. Sie ist ein liebes, fluges Mädchen, und nicht so vorlaut wie ihr Bruder Hermann.  
 9 Sie hat sehr hohe Ideale und ist etwas schwärmerisch veranlagt. Vor allem schwärmt sie für Wagner und hat es mir beinahe übelgenommen, daß ich nicht gleich mit Schwärmen  
 12 konnte. Daß sie aber für Musik und Malerei, wie auch für viele bedeutende Künstler begeistert ist, kann man ihr nicht verdenken, denn sie spielt großartig und zeichnet auch  
 15 sehr nett. Wenn ich so etwas leisten könnte, würde ich mich auch für Kunst und Künstler begeistern.

### GRAMMAR

Review conditions contrary to fact.

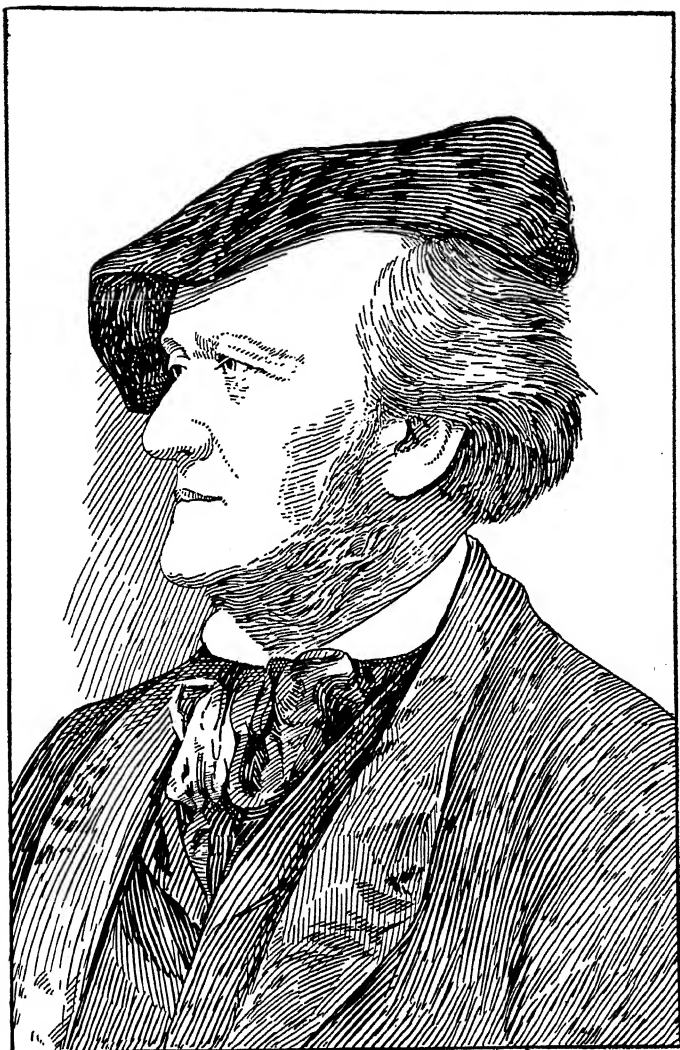
### WORD STUDY

Nämlich meant originally *having the name*, as can be seen above. Now it is often used to introduce an explanatory word, phrase, or clause, and may be rendered by namely, to wit, that is to say, for you must know, etc.: »D nein, er muß zu Hause bleiben. Er ist nämlich sehr krank.« Note the peculiar use of schwärmen für, to be an enthusiastic admirer of something. Schwärmerisch, enthusiastic, (colloquially) gushing. Veranlagt, endowed with certain talents, having certain tendencies; aufgelegt, disposed, in the mood for. Sie ist schwärmerisch veranlagt. Sie war zum Spielen nicht aufgelegt.

### Aufgaben

- A 1. Wer ist mehr zur Schwärmerei veranlagt (or, Wer hat mehr Anlage zur S.), der Deutsche oder der Amerikaner?
2. Zu welcher Tageszeit sind die Menschen im allgemeinen





RICHARD WAGNER







mehr zum Schwärmen aufgelegt, am Morgen oder am Abend? 3. Wann schwärmt man leichter, in der Jugend oder im Alter? 4. Für wen schwärmte Lina's Cousine besonders? 5. Warum konnte es Lina der Erna nicht verdenken, daß sie sich für bedeutende Musiker und Maler begeisterte? 6. Was hätte sie selber getan, wenn sie auch so gut hätte spielen und zeichnen können? 7. Unter welchen Umständen hätte Lina ihrer Freundin Clara noch mehr erzählt? 8. Was nahm das deutsche Mädchen der amerikanischen Cousine beinahe übel? 9. Was für ein Mädchen war Erna? 10. Weshalb sagte sie ihrer Cousine mehr zu als der kleine Hermann? 11. Von welcher Art Menschen nehmen wir Rat und Belehrung gern an? 12. Warum berührte es Lina unangenehm, wenn ihr Vetter Hermann sie immer belehren wollte? 13. Unter welchen Umständen hätte es sie weniger geärgert? 14. Wofür hält man gewöhnlich die Menschen, die andere immer belehren und beraten wollen?

*B* 1. One day Lina Weber felt [herself] disposed to write.<sup>1</sup> 2. She had in America a friend named Clara, to whom she had promised several German letters. 3. Clara, as you must know, had hoped to travel in Germany with the Weber family, but had been obliged to remain at home. 4. Since she was of a practical turn of mind, she said to her friend: "If you will send me letters from Germany, I will write to you when I travel in Europe." 5. So Lina could not help it,<sup>2</sup> she really had to promise to write Clara several letters. 6. In one letter she described her cousin Erna to her friend. 7. She wrote that Erna had<sup>3</sup> very high ideals and that she was<sup>3</sup> inclined to be overenthusiastic. 8. Erna was an enthusiastic admirer of Wagner and was almost offended with

<sup>1</sup> See word study.    <sup>2</sup> nicht anders können    <sup>3</sup> Use the present subj.



Lina, because the latter could not rave about this composer. 9. Lina could not blame her cousin, however, when she raved about the great musicians, for Erna played magnificently. 10. Perhaps we should rave about them too, if we could play as well as she. 11. Hermann was not romantically disposed like <sup>1</sup> his sister, and he was of the opinion that it was <sup>2</sup> unmanly to be enthusiastic about anything. 12. If he had been less pert and more modest, he would have had more friends. 13. We often accept advice and instruction from our friends, especially if they have had more experience than we. 14. If young people without experience give us too much advice, we do not like <sup>3</sup> it.

#### 14. Linas Brief (Fortsetzung)

Gestern abend waren wir im Konzert, und das Publikum hat mich beinahe mehr interessiert als die Künstler, obgleich  
 3 die Musik wirklich sehr schön war. Es war ein Volkskonzert und fand in einem großen Saale statt, in dem man viele  
 Tische und Stühle aufgestellt hatte, denn hier ist man  
 6 ziemlich spät zu Abend, und die Konzerte fangen früh an. In einem solchen Saal kann man ein gutes Abendessen bekommen und zugleich die schönste Musik hören. Glaube  
 9 aber nur nicht, daß die Zuhörer deshalb Lärm machen, während man spielt. Ich wollte einmal mit Erna sprechen, aber sie hob warnend die Hand, und eine Dame am nächsten  
 12 Tische schoß solch wütende Blicke nach mir, daß ich sofort verstummte. Die Leistungen der Künstler, deren Namen mir entfallen sind, waren vorzüglich, und Erna hat so

<sup>1</sup> wie    <sup>2</sup> Use the present subjunctive.    <sup>3</sup> it does not please us.



aufgepaßt, als ob ihr kein Ton entgehen dürfte. Wenn ich 15  
Konzertspielerin wäre, möchte ich ein deutsches Publikum  
haben.

### GRAMMAR

Note the force of the prefix *ent* in composition. Its original form *ant*, meaning against, is preserved in *Antwort*, *Antlitz*, etc., and the original meaning is still felt in words like *entsprechen* and *empfangen*. It now ordinarily denotes removal or separation, as in *entgehen*, *entkommen*, *entfliehen*, *escape*; *entziehen*, *withdraw (from)*. In *entstehen*, *arise*, *originate*, and *entbrennen*, *take fire*, it denotes the passing into a condition.

### WORD STUDY

Audience (assembly of hearers), die Zuhörer (sing. der Zuhörer), das Publikum, which also means 'the public': das große Publikum, the general public. Public, *adj.*, öffentlich. Audience (hearing), die Audienz: Audienz beim König haben. Note that *Volk* in composition is sometimes rendered by *public*: Volksunterricht, public instruction; sometimes by *popular*: Volksweise, popular air; popular with, is, however, translated beliebt bei. Rip Van Winkle war bei den Frauen sehr beliebt (not volkstümlich).

A 1. Was suchen die Gesandten fremder Staaten bei einem Präsidenten, ein Publikum oder eine Audienz? Was wünscht sich der europäische Konzertspieler, der nach Amerika kommt, um seine Kunst zu üben? 2. Wie nennen wir die einzelnen Menschen, die sich versammeln, um einen solchen Künstler zu hören? 3. Wo ist man früher zu Abend, in Amerika oder in Deutschland? 4. Was wollen die Deutschen, die



direkt aus dem Geschäft ins Konzert gehen? 5. Wie richtet man daher die Säle oft ein, in denen Volkskonzerte gegeben werden? 6. Wie verhält sich ein deutsches Publikum während eines solchen Konzerts? 7. Warum sollte man im Konzert nicht sprechen? 8. Welche Erfahrung machte Lina, als sie versuchte, sich mit Erna zu unterhalten? 9. Wie paßte die Cousine auf? 10. Was schrieb Lina von den Leistungen der Künstler, die bei den Zuhörern sehr beliebt waren? 11. Warum nannte sie ihre Namen nicht? 12. Was für Namen entfallen uns leichter, deutsche oder englische? 13. Wo würden Sie lieber als Künstler auftreten, in Deutschland oder in Amerika? Warum? 14. Was für ein Publikum hätte Lina sich gewünscht, wenn sie Konzertspielerin gewesen wäre?

*B* 1. If a famous person grants us an audience, we should appear on time. 2. When you go to a concert in Germany, do not start too late. 3. Those who come late sometimes have to stay outside until the first number is over. 4. When you are allowed to enter the hall, you must not make a noise. 5. If you disturb the audience, you will notice angry glances and perhaps a loud hiss(ing). 6. Those who do not like<sup>1</sup> such treatment should come early. 7. Even in a popular concert, where you can eat and drink while you listen<sup>2</sup> to the music, you must not make a noise. 8. People who do not wish to be disturbed sometimes close their eyes while they listen to music. 9. I once heard of an old gentleman who did this in a concert, in the hope that not a tone should escape him. 10. Behind him sat a talkative youth with his sweetheart. 11. When the young man noticed that the old gentleman had closed

<sup>1</sup> gefallen

<sup>2</sup> zuhören with dative, or auf die Musik hören



his eyes, he said softly to his companion: "Did you ever try listening to music with your eyes shut?"<sup>1</sup>  
 12. "No," the girl replied, "I never tried it." 13. Then the old gentleman turned around<sup>2</sup> and asked somewhat impatiently: "Did you ever try listening to music with your mouth shut?"

### 15. Linas Brief (Schluß)

Von der deutschen Gründlichkeit wirst Du wohl gehört haben; aber ich habe sie leidenschaftig gesehen, denn ich war heute in einer deutschen Schule. Einige Lehrer fand ich 3 zwar beinahe zu streng, denn sie behandelten die Schüler wie Bösewichter. Andere aber verstanden es, die Kinder mit fester Hand zu zügeln, ohne sie einzuschüchtern. Aber 6 wie die Kleinen aufpassen müssen! In einem Zimmer wurde ich ganz nervös, denn wenn ein Schüler nicht sofort die richtige Antwort auf die Frage des Lehrers fand, nannte 9 ihn dieser gleich einen Dummkopf und schlug dabei heftig mit dem Lineal aufs Pult. Von einem andern Lehrer erzählt man, er werfe zuweilen einem Dummkopf ein Buch 12 an den Kopf; aber gesehen habe ich's nicht.

An dem Datum dieses Briefes wirst Du wohl schon gemerkt haben, daß die deutschen Schulen keine so langen 15 Sommerferien haben, wie die amerikanischen. Auch müssen die Kinder jeden Tag recht fleißig lernen, denn sie gehen früher in die Schule und arbeiten mehr zu Hause als wir, 18 obgleich man's den meisten, die sehr gesund aussehen, nicht

<sup>1</sup> Did you ever try to listen . . . with closed eyes? (Use perfect tense.)

<sup>2</sup> sich umbrehen



ansieht. Komm nur bald herüber und sieh Dir das alles  
 21 selber an.

Deine dich innig liebende Freundin  
 Lina.

### GRAMMAR

Review the verb *werden* and conjugate it with a predicate adjective. Note the idiom: *es wird etwas aus einer Person (or Sache).*

### WORD STUDY

Compare the use of the transitive verb *behandeln* with the intransitive *handeln*, especially in the expression: In diesem Buche handelt Cicero von der Freundschaft. Dieser Artikel behandelt ein schwieriges Problem; er hat uns schlecht behandelt, etc. *Handeln* means *to deal in*: Er handelt mit Wolle. Note the difference between the phrases: sich etwas ansehen, etwas (or jemand) ansehen, and einem etwas ansehen. Das will ich mir bei Gelegenheit ansehen. Er hat mich scharf angesehen. Man sieht es ihm an, daß er Geschäftsmann ist. Note, however, *nach der Uhr sehen*.

A 1. Welche verschiedenen Gegenstände hat Lina in dem Brief behandelt, den sie an ihre Freundin Klara schrieb? 2. Von welchem Besuch handelt der Teil, den wir eben gelesen haben, und den wir jetzt besprechen? 3. Wie behandelten die verschiedenen Lehrer ihre Schüler? 4. Bei welcher Behandlung der Schüler wurde Lina ganz nervös? 5. Was wird aus den Kindern, die man zu streng behandelt? 6. Was wird aus den Kindern, die man nicht streng genug behandelt? 7. Was erzählte man Lina von einem Lehrer, der mit den faulen Schülern keine Geduld hatte? 8. Was konnte Linas Freundin an dem



Datum des Briefes merken? 9. Was sollte sie tun, damit sie sich alles selber ansehen könnte? 10. Was hatte Lina, nach ihrer Aussage, lebhaftig in der Schule gesehen? 11. Wie sieht man's einem Kinde an, wenn es zu viel gearbeitet hat?

*B* 1. One day Lina Weber visited a German school in Bremen. 2. A letter, which she wrote the same evening to a friend in America, treated of this visit. 3. She had said to this friend: "I will take a look at everything that might<sup>1</sup> interest you and will write you about it." 4. When she wrote about this visit, she said that she had seen<sup>2</sup> in the German school thoroughness incarnate (personified). 5. Some of the teachers, to be sure, treated their pupils like reprobates. 6. Others, however, understood how to restrain the children without intimidating them. 7. In one room Lina grew quite nervous, for the teacher rapped violently on the desk when he did not like a pupil's answer. 8. Then she looked at her watch and was glad when she saw that the hour was nearly over. 9. In other rooms she noticed that the pupils were not nervous, although the teachers were very strict. 10. That evening she wrote to her friend Clara and told her what she had seen in the German schools. 11. When Clara was reading this letter, her mother could see by her looks that she was very anxious to have her friend with her again.

<sup>1</sup> Use the imperfect subjunctive of *können* or of *dürfen*.

<sup>2</sup> Use the perfect subjunctive (of indirect discourse).



# PRINCIPAL PARTS OF STRONG AND IRREGULAR VERBS

backen	back or backte	gebacken	er backt
befehlen	befahl	befohlen	er befehlt
beginnen	begann	begonnen	er beginnt
betrügen	betrog	betrogen	er betrügt
bewegen	bewog	bewogen	er bewegt
bieten	bot	geboten	er bietet
binden	band	gebunden	er bindet
bitten	bat	gebeten	er bittet
bleiben	blieb	ist geblieben	er bleibt
brechen	brach	gebrochen	er bricht
brennen	brannte	gebrannt	er brennt
bringen	brachte	gebracht	er bringt
denken	dachte	gedacht	er denkt
dürfen	durfte	gedurft	er darf
empfehlen	empfohl	empfohlen	er empfiehlt
erschrecken	erschrať	ist erschrocken	er erschrickt
essen	aß	gegessen	er ißt
fahren	fuhr	ist gefahren (intr.) hat gefahren (tr.)	er fährt
fallen	fiel	ist gefallen	er fällt
fangen	fang	gefangen	er fängt
fechten	focht	gefochten	er ficht
finden	fand	gefunden	er findet
flechten	flocht	geflochten	er flecht
fliehen	floh	ist geflohen	er flieht
fressen	fraß	gefressen	er frißt
frieren	fror	ist gefroren (intr.) hat gefroren (tr.)	er friert
geben	gab	gegeben	er gibt
gehen	ging	ist gegangen	er geht
gelten	galt	gegolten	er gilt
genießen	genoß	genossen	er genießt
geschehen	geschah	ist geschehen	es geschieht
gießen	goß	gegossen	er gießt
graben	grab	gegraben	er gräbt
greifen	griff	gegriffen	er greift
haben	hatte	gehabt	er hat
halten	hielt	gehalten	er hält



hängen	hing	gehängen	er hängt
heben	hob <i>or</i> hub	gehoben	er hebt
heißen	hieß	geheißen	er heißt
helfen	half	geholfen	er hilft
kennen	kannte	gekannt	er kennt
kommen	kam	ist gekommen	er kommt
können	könnte	gekonnt	er kann
laden	lud	geladen	er lädt, ladet
lassen	ließ	gelassen	er läßt
laufen	lief	ist gelaufen	er läuft
leiden	litt	gelitten	er leidet
leihen	lieh	geliehen	er leiht
lesen	las	gelesen	er liest
liegen	lag	gelegen	er liegt
mögen	mochte	gemocht	er mag
müssen	mußte	gemußt	er muß
nehmen	nahm	genommen	er nimmt
nennen	nannte	genannt	er nennt
pfeifen	pfiß	gepfißen	er pfeift
raten	riet	geraten	er rät
reiten	ritt	ist geritten	er reitet
rennen	rannte	ist gerannt	er rennt
rufen	rief	gerufen	er ruft
schaffen	schuf	geschaffen	er schafft
scheinen	schien	geschienen	er scheint
schießen	schuß	geschossen	er schießt
schlafen	schief	geschlafen	er schläft
schlagen	schlug	geschlagen	er schlägt
schleichen	schlich	ist geschlichen	er schleicht
schließen	schloß	geschlossen	er schließt
schneiden	schnitt	geschnitten	er schneidet
schreiben	schrieb	geschrieben	er schreibt
schreien	schrie	geschrien	er schreit
schweigen	schwie	geschwiegen	er schweigt
schwimmen	schwamm	ist geschwommen	er schwimmt
sehen	sah	gesehen	er sieht
sein	war	ist gewesen	er ist
senden	sandte	gesandt	er sendet
singen	sang	gesungen	er singt
sitzen	säß	gesessen	er sitzt
sollen	sollte	gesollt	er soll
sprechen	sprach	gesprochen	er spricht
stechen	stach	gestochen	er sticht
stehen	stand	gestanden	er steht
steigen	stieg	ist gestiegen	er steigt
sterben	starb	ist gestorben	er stirbt
streichen	strich	gestrichen	er streicht
tragen	trug	getragen	er trägt
treffen	traf	getroffen	er trifft



treiben	trieb	getrieben	er treibt
treten	trat	ist getreten	er tritt
trinken	trank	getrunken	er trinkt
tun	that	getan	er tut
verderben	verdarb	verdorben	er verderbt
verdrießen	verdroß	verdroßen	er verdrießt
vergessen	vergaß	vergessen	er vergißt
verlieren	verlor	verloren	er verliert
vermeiden	vermied	vermieden	er vermeidet
wachsen	wuchs	ist gewachsen	er wächst
waschen	wusch	gewaschen	er wäscht
weisen	wies	gewiesen	er weist
werden	wurde (ward)	ist geworden	er wird
werfen	warf	geworfen	er wirft
wiegen	wog	gewogen	er wiegt
wissen	wußte	gewußt	er weiß
wollen	wollte	gewollt	er will
ziehen	zog	ist gezogen ( <i>intr.</i> )	er zieht
zwingen	zwang	hat gezogen ( <i>tr.</i> )	
		gezwungen	er zwingt



## GERMAN-ENGLISH VOCABULARY

This vocabulary aims to be complete with the exception of the very commonest words, such as personal pronouns, possessive adjectives and a few verbs.

**Compounds.** The hyphen ( - ) is used to separate a compound word into its parts when it is desired to call the student's attention to the various parts. The German hyphen ( = ) is used to indicate separable prefixes. The meaning given in brackets is that of the last part of the compound, unless the meaning of two or more parts is given. Only in case the meaning of the compound is not entirely evident from its parts is the meaning of the compound itself given.

**Verbs.** The asterisk ( \* ) indicates that a verb is strong or irregular. The principal parts of such verbs are given in the list of strong and irregular verbs on pages 88-90. When the compound verb does not appear in the list, the simple verb will serve as a model.

**Nouns.** The genitive singular of masculine and neuter nouns is not indicated in the case of regular strong nouns. The plural of all nouns is indicated, except in the case of regular weak feminines and of nouns rarely used in the plural.

**Synonyms.** Where practicable, synonyms have been added. The colon indicates that the following word is a synonym of the word in question when used in the meaning indicated by the English word immediately preceding the colon.

Arabic numerals following Roman I or II in parentheses indicate the number of the lesson in Part I or Part II in which the word is explained, e.g. wiegen \* (II 2) shows that in Lesson 2 of Part II wiegen is explained.

A	<p>ab <i>adv. and sep. prefix</i> off, away: weg, fort</p> <p>der Abend, -e evening; zu — essen eat supper; abends in the evening</p> <p>das Abend-essen, — [meal, food]: das Abendbrot</p>	<p>der Aberglaube, -ns, <i>no pl.</i> superstition</p> <p>abergläubisch <i>adj.</i> (cf. Aberglaube)</p> <p>ab-fahren * [ride, drive]</p> <p>der Abfahrts-ort, -e [die Abfahrt, departure; der Ort, place]</p> <p>ab-helfen * [help] <i>dat.</i> help out, remedy</p>
---	---	---



- ab-kommen \* [come] come  
off, get off *or* away
- ab-lehnen [lean] decline, refuse
- ab-schneiden \* [cut]
- ab-schreiben \* [write] copy: kopieren
- ab-sehen \* [see, look]
- die Absicht intention: der Voratz
- ab-wechseln [change, vary]
- die Abwechsl(e)ung (*cf.* abwechseln)
- acht eight
- acht- eighth
- die Acht attention, respect, heed
- achten (*cf.* Acht) respect
- acht-geben \* [give] pay attention
- achtzehn- eighteenth
- ähnlich *dat.* similar
- albern silly, foolish
- all, alles everything; vor -em especially
- all-ein [one] alone
- allerlei all sorts of
- all-gemein [common] general
- allmählich gradually: nach und nach
- als when; than; as
- alsbald forthwith: sogleich
- also therefore: daher, darum; so, accordingly
- alt old: bejahrt (*of persons*)
- das Alter age
- (das) Amē'rika America
- der Amērika'ner, — American
- die Amērika'nerin, -nen American woman
- amērika'nisch *adj.* (*cf.* Amerika, Amerikaner)
- das Amt, -er office
- amüsieren amuse: unterhalten \*; sich —, have a good time
- an *prep. and sep. prefix* at, by, close to
- ander other; anders otherwise
- ander-mal [time]
- der Anfang, -e beginning; anfangs at first: zuerst
- an-fangen \* [catch] (*cf.* Anfang): beginnen \*
- angenehm agreeable, pleasant: lieblich, freundlich
- angestrichen (*see* anstreichen \*)
- angewiesen (*see* anweisen \*)
- die Angst, -e anxiety, fear
- an-halten \* [hold, keep] stop
- die An-klage [complaint, lament] accusation
- an-kleiden [dress]
- an-kommen \* [come] arrive: anlangen, eintreffen \* (II 8)
- die Ankunft, -e (*cf.* ankommen \*)
- die Anlage (*cf.* liegen \*) (zu *or* für) disposition, talent (for): das Talent; *pl.* park, pleasure grounds: der Park
- an-langen [reach]: ankommen \*
- an-reden [speak] address
- an-regen [stir] stimulate; inspire: begeistern (II 7)
- anscheinend [scheinen \*, seem] apparently
- an-sehen \* [see, look]: anschauen; man sieht es ihm an one can tell by looking at him (II 15)



- die **Ansicht** (*cf.* sehen \*) view, opinion: die **Meinung**
- der **Anspruch** (*cf.* sprechen \*) claim  
**an-spruch-s-voll** [full] fastidious, particular, exacting  
**an-statt** [place] *prep. gen.* instead of  
**an-streichen** \* [stroke] paint  
**ant-** = ent-
- das **Antlitz**, -e countenance, face:  
 das **Gesicht**
- die **Antwort** answer  
**antworten** (*cf.* Antwort) er antwortet mir nicht; er antwortet nicht auf meinen Brief (*cf. also* beantworten)  
**an-weisen** \* [show] direct, assign
- die **Anzeige** (*cf.* zeigen) advertisement  
**an-ziehen** \* [pull, draw] sich —: sich anfleiden
- der **Anzug**, -e (*cf.* anziehen \*) suit of clothes  
**an-zünden** [kindle, light]: anstecken
- der **Apfel**, -e apple
- die **Apfel-sine** (Sina = China) orange  
**arbeiten** work
- der **Ärger** vexation, anger: der **Verdruß**  
**ärgern** (*cf.* Ärger) vex, anger: verdrießen \*  
**arm** poor: dürftig
- der **Arm**, -e arm
- der **Ärmel**, — (*cf.* Arm) sleeve  
**ärmlich** (*cf.* arm) shabby, miserable
- der **Arzt**, -e physician: der **Doktor**
- der **Atem** breath  
**atem-los** [less]
- die **Audienz** (II 14)  
**auf** *prep. and sep. prefix* on, upon, up, open; — meinem **Zimmer** in my room  
**auf-brechen** \* [break] break open; *intr.* depart  
**auf-bringen** \* [bring] bring up, raise: **erzählen** \*; irritate: ärgern
- der **Aufenthalt**, -e (*cf.* halten \*) residence, stay: das **Verweilen**
- die **Aufgabe** [aufgeben \*, assign] assignment, lesson: die **Leistung**
- auf-gehen** \* [go] *intr.* open: sich öffnen, sich aufmachen  
**aufgelegt** (*cf.* legen) (zu) disposed, in a humor (for) (II 13)
- aufgeweckt** (*cf.* aufwachen) bright, alert: lebhaft, heiter  
**auf-halten** \* [hold, keep] detain, stop: anhalten; sich —, stop, remain: **bleiben** \*, **verweilen**
- auf-hören** stop, discontinue  
**auf-machen** [make, do]: öffnen
- aufmerksam** (*cf.* merken) attentive: achtsam; — machen (auf + *acc.*), call attention (to)
- auf-nehmen** \* [take] take up or in, receive



**auf=passen** [watch; fit] (auf +  
*acc.*) pay attention (to):  
 aufmerksam sein  
**auf=regen** [rouse, stir] stir up,  
 agitate (II 7)  
**auf=schließen** \* [close, lock]  
 unlock: aufmachen  
**auf=setzen** [set, put] put on  
 (of a hat)  
**auf=stehen** \* [stand] arise, get  
 up: sich erheben \*  
**auf=stellen** [stand, place] put  
 up, place  
**auf=suchen** [seek] search for,  
 look up  
**auf=treten** \* [tread, step] ap-  
 pear (on a stage)  
 der **Auftritt**, -e (cf. auftreten \*)  
 scene: die Szene  
**auf=wachen** [awake, watch]  
*intr.* awake  
**auf=warten** [wait] *dat.* wait  
 on  
**auf=wecken** [waken] *tr.* awak-  
 en  
**auf=ziehen** \* [pull, draw]  
 das **Auge**, -n eye  
 der **Augen-blick**, -e [glance] in-  
 stant, moment: der Mo-  
 ment  
**aus** *prep. and sep. prefix* out,  
 out of, from; to the end  
 der **Ausdruck**, -e [brüden, press]  
 expression  
**aus-einander** [each other]  
 apart: entzwei  
**aus=gehen** \* [go]; da ging mir  
 die Geduld aus then my  
 patience was exhausted

**aus=halten** \* [hold, keep]:  
 dulden  
**aus=kleiden** [dress] *opposite of*  
 ankleiden  
**aus=lachen** [laugh] laugh at,  
 deride  
**aus=reichen** [reach, extend]  
 reach to the end, be suf-  
 ficient: genügen  
**aus=reiten** \* [ride horse-  
 back]  
**aus=rufen** \* [call]  
 die **Aussage** assertion, state-  
 ment  
**aus=schauen** \* [see] look (out);  
 appear: scheinen \*  
 die **Aussicht** (cf. anschauen \*) (auf +  
*acc.*) view, sight, prospect  
 (of)  
**aus=sprechen** \* [speak] pro-  
 nounce  
**aus=stehen** \* [stand] with-  
 stand, endure: aushalten \*  
**aus=suchen** [seek, search] se-  
 lect: auswählen (cf. note 3,  
 p. 64)  
**aus=üben** [practice] exer-  
 cise  
**aus=wählen** [choose] select  
**auswendig** lernen, können \*  
 learn or know by heart  
 das **Außere** the outside  
**außer-dem** besides, moreover  
**außer-halb** *gen.* outside of  
**aus=ziehen** \* [draw, pull] take  
 off: auskleiden  
 das **Automobil**, -e: der Kraft-  
 wagen  
 der **Automobil-schuppen**, -[shed]



## B

- baden bathe  
 der Baedeker, — Baedeker(?)  
*guidebook*  
 die Bahn path, road; die elek-  
 trische —, the trolley  
 bald soon; almost  
 der Ball, -e  
 bar-fuß [bar, bare]  
 der Bau, -e or usually Bauten (cf.  
 bauen) building: das Ge-  
 bäude  
 bauen build; cultivate  
 der Bauer, -n [bauen, cultivate]  
 farmer  
 der Baum, -e tree  
 die Bauten pl. (cf. Bau)  
 be *insep.* prefix makes transi-  
 tive verbs from intr. verbs,  
 nouns, or other parts of  
 speech (II 11)  
 der Beamte adj. declension (cf.  
 Amt) official  
 be-antworten tr. answer (cf.  
 antworten)  
 be-bauern [excite pity] pity;  
 be sorry: leid tun \*  
 be-deuten [point, show]  
 mean; —b, important:  
 wichtig  
 be-dienen [serve] sich einer  
 Sache —, make use of a  
 thing  
 der Bediente adj. declension (cf.  
 bedienen) servant: der Diener  
 be-dürfen \* (cf. dürfen \*) gen.  
 need: nötig haben  
 der Befehl, -e command

- befehlen \* (cf. Befehl) com-  
 mand; er befahl ihm zu  
 gehen  
 be-finden \* [find] sich —, be:  
 sein  
 be-gegnen [gegen, against]  
*dat.* meet: treffen \*  
 be-geistern [der Geist, spirit,  
 mind] inspire; sich — für  
 be enthusiastic about  
 be-gießen \* [pour] pour  
 water on, water  
 der Begriff, -e [begreifen \*, com-  
 prehend] conception, idea:  
 die Idee  
 be-halten \* [hold] keep, re-  
 tain: nicht aufgeben \*  
 be-handeln [act] (cf. Hand)  
 treat, handle: verfahren \*  
 mit  
 be-haupten [das Haupt, head,  
 chief] assert  
 die Behauptung (cf. behaupten)  
 be-herrschen [der Herr, lord,  
 master] govern, master  
 be-hilflich [helfen \*, *dat.* help]  
 helpful  
 bei *prep. and sep.* prefix with,  
 by, at the home of  
 beide both, the two  
 das Bein, -e leg  
 bei-nah(e) [near] almost:  
 fast  
 die Bein-kleider pl. [das Kleid,  
 dress] trousers  
 das Beispiel, -e [play, game]  
 example: das Vorbild, das  
 Muster; z. B. = zum Bei-  
 spiel for example, e.g.



- be-i-stimmen** (*cf.* Stimme) *dat.*  
 agree with  
**be-kannt** [kennen\*, know]  
 (well) known; der Bekannte  
 the acquaintance  
**be-kommen**\* [come] get, re-  
 ceive (*thanks*): erhalten\*  
**be-lehren** [teach] inform, in-  
 struct  
 die **Be-lehrung** (*cf.* belehren)  
**be-liebt** [lieb, dear] (bei)  
 popular (with)  
**be-merken** [mark, notice] re-  
 mark; notice: wahrnehmen\*  
 (II 5)  
**be-nehmen**\* [take]; sich —,  
 behave: sich verhalten\*; das  
 Benehmen behavior  
**bequem** comfortable: be-  
 haglich  
**be-raten**\* [advise] advise  
**be-reden** persuade  
 der **Be-ruf**, -e [call] calling, pro-  
 fession  
**be-ruhigen** (*cf.* ruhig) quiet,  
 calm  
**be-rühmt** [rühmen, praise]  
 famous, renowned  
**be-rühren** [stir] touch, im-  
 press  
**be-schäftigen** (*cf.* Geschäft) busy  
**be-schämt** (*cf.* schämen)  
 ashamed, abashed  
**be-scheinen**\* [shine] shine on  
 die **Be-schwerde** (*cf.* schwer) hard-  
 ship, trouble; complaint:  
 die Klage  
**be-sitzen**\* [sit] possess: haben  
 der **Besitzer**, — (*cf.* besitzen\*)
- be-sonders** [sondern, sunder,  
 part] especially: vor allem  
**be-sorgen** [worry] care for,  
 attend to; besorgt worried  
**be-sprechen**\* [speak] talk  
 over  
**best**, zum —en geben\*, tell (*a  
 story or joke*); zum —en  
 haben make fun of; —ens  
 grüßend with best greet-  
 ings or wishes  
**be-stellen** [stand, place] (bei)  
 order (from)  
 der **Besuch**, -e (*cf.* besuchen) visit,  
 visitor  
**be-suchen** [seek] visit  
**be-treffend** (*cf.* treffen\*) in  
 question, concerned  
 das **Bett**, -(e)s, -en bed  
 das **Bett-zeug** [stuff, material]  
 bedclothes  
**be-vor** *conj. and sep. prefix*  
 before: ehe (*do not confuse  
 with vor, the prep.*)  
**be-wegen**\* (*cf.* Weg) induce  
**be-wegen** (*cf.* Weg) move  
 die **Bewegung** (*cf.* bewegen) move-  
 ment  
**be-weisen**\* [show] prove  
**be-wundern** [astonish] ad-  
 mire  
 die **Bewunderung** (*cf.* bewundern)  
**be-zahlen** [pay] pay  
 die **Bibel** Bible  
 die **Bibel-übersetzung** [transla-  
 tion]  
**bieten**\* offer  
 das **Bild**, -er picture: die Abbil-  
 dung



- bis until  
 der Bischof, =e bishop  
 der Bischofs-sitz, =e [seat] (*cf.*  
   Bischof) diocese, see  
 die Bitte request  
 bitten\* (*cf.* Bitte) ask, re-  
   quest; er bat mich um Geld  
   he asked me for money;  
   bitte please  
 blau blue  
 bleiben\* remain, stay; stehen  
   — remain standing; stop:  
   halten\*  
 der Blick, =e glance  
 die Blume flower, bloom  
 bluten [daß Blut, blood]  
   bleed  
 der Boden, — or = ground: der  
   Grund, die Erde; bottom;  
   floor: der Fußboden; garret  
 der Böhmerwald Bohemian For-  
   est  
 böhmisch Bohemian  
 borgen borrow; lend: leihen\*  
 die Börse purse; stock exchange  
 böse bad; evil: übel; angry:  
   zornig  
 der Böse-wicht, =er [creature]  
   rascal, wretch  
 brechen\* break  
 breit broad, wide  
 (daß) Bremen *seaport of North*  
   *Germany on the Weser*  
 der Bremer, — inhabitant of  
   Bremen  
 (daß) Bremer-hafen [der Hafen,  
   harbor] *town at mouth of*  
   *the Weser, actual port of*  
   *Bremen*  
 brennen\* burn  
 der Brief, =e letter  
 brief-lich [-ly] by letter  
 daß Bricket, =e or =s briquette  
   (*pressed peat or artificial*  
   *lumps of coal-made in the*  
   *form of small bricks*)  
 die Brille (pair of) spectacles  
 bringen\* bring; um etwas —,  
   cause to lose something  
 die Bronze  
 der Bruder, =  
 brüllen bellow, roar  
 daß Buch, =er book  
 der Bürger, — [die Burg, fortifi-  
   cation] citizen  
 die Bürgerin, -nen  
 die Butter  
 daß Butter-brot, =e [bread] (slice  
   of) bread and butter
- D
- da *adv.* there, then; *conj.*  
   since (*causal*)  
 daß Dach, =er roof  
 daher therefore; thence  
 dahin thither  
 da-mals [daß Mal, time] at  
   that time  
 die Dame lady  
 der Dampfer, — [der Dampf,  
   steam]: daß Dampfschiff  
 daß Dampf-schiff [ship]: der Dam-  
   pfer  
 dank-bar [-ful] (*cf.* danken)  
   thankful, grateful  
 die Dankbar-keit [-ness]  
 danken *dat.* thank; (ich) danke  
   thanks



dann then  
 das Dar-lehen, — [leihen, lend]  
   loan  
 dar-über [over] about it  
 das Datum, -s, Data or Daten  
   date  
 die Dauer duration, continua-  
   tion; auf die —, for a long  
   time, as time goes on  
 dauern (*cf.* Dauer) continue;  
   last; excite pity (II 7) (*cf.*  
   bedauern)  
 davon thereof, therefrom;  
   away: weg  
 davor before it, before that  
 davor-*stehen* \* [stand]  
 decken [die Decke, cover] cover;  
   den Tisch — set the table  
 denken \* think  
 dennoch nevertheless: doch  
 derselbe, dieselbe, dasselbe the  
   same; he, she, it  
 des-halb [halber, because of]  
   on that account: deswegen  
 deutsch German; auf — in  
   German; ins Deutsche into  
   German

(das) Deutschland Germany

dicke thick

dienen *dat.* serve

der Diener, — (*cf.* dienen)

der Dienst, -e (*cf.* dienen) service;  
   —e nehmen enter service

das Dienst-mädchen, — [girl]

dieser, diese, dieses this; the  
   latter: letzter

doch yet, however (*used in*  
*opposition or contrast to*  
*something said or thought*)

der Doktor, -s, -en

der Dolmetscher, — interpreter

das Dorf, -er village: der Flecken

der Dorf-prediger, — [preacher]

dort over there, yonder (*in-*  
*dicates a position farther*  
*away than da*)

draußen [da + außen, outside]  
   out of doors

dreizehnt- thirteenth

dritt- (*cf.* drei) third

dumm dull, stupid: unwissend;  
   —es Zeug nonsense

die Dumm-heit [-heit, *suffix form-*  
*ing abstract nouns*] stupid-  
   ity, stupid act

der Dumm-kopf, -e [head]

dunkel dark

die Dunkel-heit [-ness]

durch *prep. and prefix, sep. in*  
*literal meaning, insepar. in*  
*figurative meaning* through

durch-aus [out] through and  
   through, thoroughly: ganz

durch-sehen \* [see, look]

dürfen \* be allowed

## G

eben *adj.* even; *adv.* just

der Edel-mann, -s, -er or Edelleute  
   [edel noble]

ehe *conj.* before: bevor

ei why! well!

das Ei, -er egg

eigen *adj.* own

eigentlich (*cf.* eigen) really

das Eigentum, -er (*cf.* eigen) pos-  
   session



- eilen hasten, hurry: {schnell  
gehen \*, laufen \*
- der Eimer, — pail, bucket  
ein sep. prefix into
- der Ein-druck, -e [drucken, print]  
impression
- ein-fallen \* [fall] come to  
mind, occur
- ein-gehen \* [go] enter; er ging  
auf den Plan ein he agreed  
to the plan
- einige [ein one] pl. some, a  
few
- der Ein-kauf, -e [purchase] pur-  
chase (cf. note to p. 75)
- ein-laden \* [summon] invite
- ein-mal [ein, one; das Mal,  
time] once; just; nicht —,  
not even
- ein-richten [set right] (cf.  
recht) arrange
- ein-schlafen \* [sleep] go to  
sleep
- ein-schüchtern [schüchtern, tim-  
id] intimidate
- ein-steigen \* [mount, climb]
- ein-treffen \* [meet, hit] ar-  
rive: ankommen \* (II 8)
- ein-wirken (auf) work upon,  
influence
- einzel[n] [eins, one] single; in-  
dividual [in  
ein-ziehen \* [pull; march] move
- das Eis ice
- der Eis-schrank, -e [cupboard,  
closet]
- elektrisch electric; die Elek-  
trische = die elektrische Bahn
- elf eleven
- elft- eleventh
- die Eltern pl. [älter, older] par-  
ents
- emp-fangen \* [catch] receive  
(people or something brought  
by a person)
- emp-fehlen \* (cf. befehlen \*)  
recommend; sich —, take  
leave
- das Ende, -s, -n end
- end-lich [lich, -ly] final(ly)
- englisch English
- ent- insep. prefix generally  
denoting separation (II 14)
- ent-brennen \* [burn] break  
out in fire, catch fire:
- ent-flammen
- ent-fallen \* [fall] fall away  
from or out of; es ist mir —:  
ich habe es vergessen
- ent-fernen [fern, far away]  
remove: wegnehmen \*, fort-  
nehmen \*
- ent-fliehen \* [flee] dat. flee  
from, run away: entlau-  
fen \*, weglaufen \*
- ent-gegen [against] against,  
toward, to meet
- ent-gehen \* [go] dat. escape:  
entfliehen \*
- ent-kommen \* [come] dat.:  
entfliehen \*, entgegen \*, ent-  
laufen \*
- ent-rüsten [equip, prepare]  
anger, exasperate: ärgern,  
aufbringen \*
- ent-schließen \* [shut] sich —,  
resolve, determine, decide:  
vornehmen \*, beschließen \*



der **Entschluß**, -isse (*cf.* entschließen \*)  
 resolution  
 ent-schuldigen [schuldig, guilty,  
 indebted] excuse  
 ent-setzen [set] terrify: er-  
 schrecken  
 ent-sprechen \* [speak] *dat.*  
 correspond to  
 ent- stehen \* [stand] (aus)  
 arise (from), originate  
 ent-wachsen \* [grow] *dat.* out-  
 grow; grow from or out  
 of  
 ent-ziehen \* [pull, draw] *dat.*  
 withdraw, take away: weg-  
 nehmen \*  
 er- *insep.* *prefix generally*  
*denoting attainment, e.g.*  
*erbeteln; also forms transi-*  
*tive verbs like be- or in-*  
*tensifies the meaning of the*  
*simple verb (II 11)*  
 er-bauen [build] erect: er-  
 richten; construct; edify  
 er-beben [quiver] tremble  
 er-betteln [beg] get by beg-  
 ging  
 er-blicken [glance] (*cf.* Blick)  
 catch sight of  
 die Erde earth; ground: der  
 Grund  
 das Erd-geßtoß, -isse [story, floor]  
 er-fahren \* [drive] learn (*by*  
*hearing*) (*cf.* lernen); ex-  
 perience: erleben, erleiden \*  
 die Erfahrung (*cf.* erfahren \*) ex-  
 perience: das Erlebnis  
 er-fordern [demand] demand,  
 require: verlangen (II 11)

er-fragen [ask] find out by  
 asking  
 er-frieren \* [freeze] freeze to  
 death  
 er-füllen [fill] fulfill  
 die Erfüllung (*cf.* erfüllen)  
 er-greifen \* [seize] lay hold  
 of, seize: packen, fassen  
 er-haſchen [seize]: ergreifen \*  
 er-innern [inner, inner] re-  
 mind; er erinnert sich (1) an  
 den Mann he remembers  
 the man, (2) meiner me  
 er-kämpfen [fight] win by  
 fighting  
 er-kennen \* [know] recognize  
 er-klären [klar, clear]: klar  
 machen; explain  
 die Erklärung (*cf.* erklären)  
 er-franken (*cf.* krank) become  
 ill [experience]  
 er-leben [live] live through,  
 das Erlebnis, -isse (*cf.* erleben)  
 er-leiden \* [suffer] suffer, go  
 through: erleben  
 er-nennen \* [name] appoint  
 der Ernst seriousness, earnest  
 ernst-lich earnest, fervent  
 er-reichen [reach, hand]  
 reach, attain: erlangen  
 er-richten [direct] erect  
 er-scheinen \* [shine] appear  
 er-schrecken [der Schreck(en),  
 fright] *tr.* weak, frighten:  
 entsetzen; *intr.* strong be  
 frightened  
 erst first  
 er-staunen [be astonished]  
 astonish; be astonished



- er-wachsen [grow] *p.p.* grown  
 up, adult  
 er-warten [wait] expect,  
 await: warten auf  
 die Erwartung (*cf.* erwarten)  
 erwartungs-voll [full]  
 er-widern [wider, against]  
 answer: antworten  
 er-zählen [count] tell  
 die Erzählung (*cf.* erzählen): die  
 Geschichte  
 er-ziehen\* [pull, draw] edu-  
 cate; bring up: aufbringen\*  
 die Erziehung (*cf.* erziehen\*)  
 die Erziehungs-kunst, -e [art]  
 die Erziehungs-methode [meth-  
 od]  
 der Esel, — donkey  
 essen\* eat; das Essen meal,  
 food  
 der Essig vinegar  
 die Essig-fabrik [factory]  
 etwa about: ungefähr; per-  
 haps: vielleicht  
 etwas somewhat, a little:  
 ein Bißchen  
 (das) Europa Europe  
 europäisch (*cf.* Europa)
- F
- die Fabrik factory  
 fähig capable  
 die Fähig-keit ability, capability  
 fahren\* drive, carry or con-  
 vey (*in a vehicle*); ride  
 die Fahrt ride, trip  
 der Fall, -e fall; case: der Kasus  
 fallen\* (*cf.* Fall) fall  
 falsch false; wrong: unrichtig  
 die Familie family  
 das Familien-leben [life]  
 die Farbe color  
 faul lazy; rotten  
 fehlen be lacking, fail  
 der Fehler, — (*cf.* fehlen) lack;  
 mistake  
 fein fine: dünn; elegant:  
 gerlich; well bred: höflich  
 der Feind, -e enemy  
 das Feld, -er field  
 das Fenster, — window  
 das Fenster-brett, -er [board]  
 window sill  
 der Fenster-flügel [wing] (swing-  
 ing) sash  
 die Fenster-scheibe [disk, slice]  
 window pane  
 die Ferien *pl.* vacation  
 fertig done: vollendet; through,  
 ready: bereit  
 die Festung [fest, firm] fortifica-  
 tion  
 der Festungs-wall, -e [wall] ram-  
 part (*formerly used as a  
 fortification, now frequently  
 the site of a promenade*)  
 das Feuer, — fire  
 die Figur  
 der Finger, —  
 der Finger-hut, -e [hat] thimble  
 die Firma, Firmen firm  
 die Flasche bottle, flask; pulley  
 der Flaschen-zug [die Flasche, pul-  
 ley; der Zug tug, haul]  
 block and tackle  
 fleißig diligent  
 fliehen\* flee



der Fluß, Flüsse [fließen, flow]  
     river  
 flüstern whisper  
 folgen *dat.* follow  
 fordern demand (II 11)  
 fort *sep. prefix* on, further,  
     away  
 fort-fahren\* [drive] go on,  
     continue  
 fort-gehen\* [go] go away:  
     weggehen\*  
 die Frage question  
 fragen (*cf.* Frage) ask (*for*  
     *information*) (*cf.* bitten\*);  
     der Fragende, asker, ques-  
     tioner  
 der Frager, —: der Fragende  
     (= das) Frankreich France  
 der Franzose, -n, -n Frenchman  
     französisch (*cf.* Franzose)  
     French  
 die Frau wife; woman; Mrs.  
 frei free; unoccupied: leer  
 die Frei-heit [-dom]  
 fremd strange: unbekannt; for-  
     eign: auswärtig  
 die Fremde (*cf.* fremd) foreign  
     country, foreign parts: das  
     Ausland  
 fressen\* devour  
 die Freude (*cf.* freuen) joy; pleas-  
     ure: das Vergnügen  
 freuen (froß, glad) make glad,  
     gladden, please; sich —,  
     be glad  
 der Freund, -e friend  
 die Freundin, -nen  
 freund-sich [-ly]  
 frißt (*cf.* fressen\*)

froh glad  
 früh early; heute —, this  
     morning  
 früher former(ly)  
 der Früh-ling, -e spring  
 das Früh-stück, -e [piece] break-  
     fast  
 fügen join; sich —, submit  
 die Fuhr [fahren\*, drive] (wag-  
     on) load  
 führen lead  
 füllen fill  
 fünf-jährig: fünf Jahre alt  
     oder lang  
 fünf-geht- fifteen  
 fünfzig fifty  
 fürchtbar [die Furcht, fear;  
     -bar, -ful]  
 fürchten [die Furcht, fear]  
     fear; er fürchtet sich vor dem  
     Hund he is afraid of the  
     dog  
 der Fuß, -e foot  
 der Fuß-boden, — or -e [ground,  
     floor] floor

## G

gähnen yawn  
 ganz entire, whole  
 gar intensifying particle very,  
     entirely; — nichts nothing  
     at all  
 der Garten, -e garden  
 der Gärtner (*cf.* Garten)  
 der Gast, -e guest  
 der Gast-geber [giver] host  
 ge-insep. prefix usually form-  
     ing collective nouns or



*nouns and verbs expressing repetition*

- das Gebäude (*cf.* bauen) building  
 geben \* give  
 ge-brauchen [need, use] use:  
   benutzen  
 ge-denken \* [think] *gen.* think  
   of, bear in mind; intend:  
   vorhaben \*  
 die Geduld [bullen, suffer, en-  
   dure] patience  
 geduldig (*cf.* Geduld)  
 die Gefahr danger  
 ge-fallen \* [fall] please; es  
   gefällt mir I like it  
 gegen *prep. and sep. prefix*  
   against; counter (to); anti-  
 die Gegend locality, place: der  
   Ort  
 das Gegen-teil, -e [part, share]  
   opposite, contrary: der  
   Gegensatz  
 gehen \* go; die Tür geht auf  
   den Hof the door opens on  
   the court  
 ge-hören [hear] (*cf.* Gehör[sam])  
   *dat.* belong to  
 der Gehor[sam] (*cf.* hören) obedi-  
   ence  
 der Geist, -er spirit, mind; ghost:  
   das Gespenst  
 das Geld, -er money  
 der Geld-beutel, — [small bag,  
   purse]  
 die Gelegen-heit [gelegent, situ-  
   ated] opportunity  
 gelten \* be worth  
 das Gemüse, — [das Mus, pap,  
   pulp; Apfelmus, apple

- sauce; Kartoffelmus, mash-  
   ed potatoes] vegetables  
 das Gemüse-beet, -e [bed]  
 gemütlich comfortable, cheery,  
   cozy, sociable  
 ge-nießen \* [nutzen, serve; uti-  
   lize] enjoy  
 genug enough  
 das Gepäc[k] [packen, pack] baggage  
 gerade straight; *adv.* just  
 ge-raten \* [advise] come (by  
   chance), get (into); turn  
   out well: glücken  
 gern, lieber, am liebsten gladly;  
 er liebt gern Deutsch he likes  
   to read German  
 der Gesandte, -n, -n *p. p.* of senden \*  
   ambassador  
 das Geschäft, -e [schaffen \*, create;  
   [schaffen, work] business;  
   store: der Laden  
 die Geschäfts-reise [trip, journey]  
 geschehen \* happen: passieren  
 die Geschichte (*cf.* geschehen \*) story;  
   history  
 das Geschichtchen *diminutive* (*cf.*  
   Geschichte)  
 das Geschirr, -e dish(es); das —  
   aufwaschen wash the dishes  
 die Gesell-schaft [der Geselle, com-  
   panion] company; party,  
   society  
 das Gespenst, -er ghost: der Geist  
 das Gespräch, -e (*cf.* sprechen \*)  
   conversation  
 die Gestalt [stellen, place] figure:  
   die Figur; form: die Form  
 gestern yesterday; — abend  
   last night



- ge-tröjt (*cf.* tröjten) cheery, confident
- ge-währen [währen, last] grant
- gewiſſ [wiſſen\*, know] certain: ſicher
- gewogen; er iſt mir —, he likes me, he is fond of me
- ge-wöhnen [wöhnen, dwell] accustom; man gewöhnt ſich an den Winter one gets used to winter
- gewöh-n-lich [-ly] usual
- gewohnt *or* gewöhnt (*cf.* gewöhnen); ich bin es gewohnt (gewöhnt) I am accustomed to it
- der Giebel, — gable
- gieſſen\* pour
- das Glas, -er glass
- die Glas-ſcherbe [fragment, broken piece]
- der Glaube, -ns (an + *acc.*) belief (in)
- glauben *dat.* of person; *or* an + *acc.* believe (in); ich glaube dir; ich glaube an Geſpenſter
- gläub-ig [-ing] believing, credulous
- gleich *dat.* like (*cf.* ähnlich); *adv.* at once, immediately: ſofort
- glücklich [das Glück, luck, happiness] lucky, happy
- glücklich-weiſe [way, manner] fortunately, luckily
- glück-ſelig [das Glück, luck, happiness; ſelig, blessed] blissful, radiant with joy
- gnädig [die Gnade, grace, favor] gracious
- golden [das Gold, gold]
- der Graben, - [graben\*, dig] ditch, moat
- der Grad, -e degree
- das Graſ, -er grass
- grob coarse
- der Groſchen, — ten-pfennig piece (*about* 2½ cents)
- groß large, great
- groß-artig [die Art, kind, sort] fine, grand, great: ausgezeich-net
- grün green
- der Grund, -e ground: der Boden; foundation: das Fundament; reason: die Urſache
- gründlich (*cf.* Grund) thorough
- die Gründlich-keit [-ness]
- die Grund-zahl [number] cardinal number
- der Gruß, -e greeting
- grüßen (*cf.* Gruß)
- gucken peer, peek
- gut good, kind; *adv.* well; all right: ſchön
- die Güte (*cf.* gut) goodness, kindness
- §
- haben\* have; zum beſten —, make fun of
- der Hafer oats
- halb half



- der **Salb-gott**, -er [god]  
   **halt!** [halten\*, hold, stop]  
     halt! stop!  
   **halten\*** hold, keep; stop;  
     — für take for, believe to  
     be  
 die **Hand**, -e hand  
   **handeln** (cf. **Hand**) act; —  
     mit deal in; — von treat of  
   **hangen\*** formerly *intr.* hang  
   **hängen** formerly *always tr.*  
     hang (cf. note 2, p. 70)  
   **Hans** diminutive of Johannes  
     Johnny, Jack  
   **hart** hard; severe: streng; —  
     gekottene Eier hard-boiled  
     eggs  
 die **Haupt-person** [das **Haupt**,  
   head, chief] principal per-  
   son or character  
 das **Haus**, -er house; nach —e  
   (toward) home; zu —e at  
   home  
 die **Haus-frau** [woman] lady of  
   the house; janitress  
   **heben\*** lift, raise  
   **heftig** violent  
   **heilig** [heil, unhurt, whole]  
     holy  
 die **Heimat** home, native soil  
 der **Heim-weg**, -e [das **Heim**,  
   home; der **Weg**, way]: der  
   **Weg** nach Hause  
   **heißen** hot  
   **heißen\*** be called, be named  
   **heizen** (cf. **heiß**) heat: wär-  
     men  
   **-heit** suffix forming abstract  
     nouns -ness  
   **helden-haft** [der **Held**, hero]  
     hero-like, heroic  
   **helfen\*** *dat.* help  
   **hell** clear: klar; bright: heiter  
 das **Hemd**, -s, -en shirt  
   **her** *sep. prefix* hither  
   **her-aus** out (*toward speaker*)  
   **her-ein** into (*toward speaker*)  
 der **Herr**, -n, -en lord, master,  
   employer; Mr.  
   **herr-lich** [-like] splendid  
   **herüber-kommen\*** come over,  
     come across  
   **her-um** *sep. prefix* around,  
     about  
   **herum-laufen\*** [run]  
   **herum-reisen** [travel]  
   **her-unter** *sep. prefix* down  
     (*toward speaker*)  
   **herunter-steigen\*** [mount,  
     climb]  
   **herz-lich** [das **Herz**, heart;  
     -lich, -ly]  
 das **Heu** hay  
   **heute** to-day  
 die **Hilfe** [helfen\*, help] help  
 der **Himmel**, — heaven  
   **hin** thither  
   **hin-ein** *sep. prefix* into (*away*  
     *from speaker*)  
   **hin-gehen\*** [go]  
   **hin-legen** [lay] lay down;  
     sich —, lie down  
   **hinter** behind  
   **hin-unter** *sep. prefix* down  
     (*away from speaker*)  
   **hinunter-tragen\*** [carry]  
 der **Hin-weis**, -e (auf + *acc.*)  
   reference (to)



- hin-zu *sep. prefix* to, up to  
 hinzu-fügen [fit] add  
 hinzu-treten \* [step] step up;  
 be added  
 hoch high  
 höf-lich [der Hof, court; -lich,  
 -ly] polite  
 holen go and get; fetch.  
 bringen \*  
 das Holz, -er wood; grove, woods:  
 der Wald  
 hören hear: bernehmen \*  
 das Hotel, -s, -s  
 hübsch pretty  
 hundert hundred  
 der Hunger  
 hung(e)r-ig [-y]  
 hungern (*cf.* Hunger) go hun-  
 gry, hunger  
 der Hut, -e hat  
 die Hut guard, watch: die Wache  
 hüten (*cf.* die Hut); sich —,  
 beware, take care

## S

- das Ideal, -e  
 -ig *suffix forming adjectives*  
*from nouns* -y  
 immer always; — größer  
 larger and larger  
 das Imperfekt past tense  
 imponieren *dat.* impress  
 in-dem *conj.* meanwhile (*often*  
*introduces a clause trans-*  
*lated in English by a par-*  
*ticipial phrase*)  
 innen within; nach — inward  
 innig heartfelt; hearty: herzlich  
 lich

- interessant (*cf.* Interesse) in-  
 teresting  
 das Interesse, -s, -n interest  
 interessieren (*cf.* Interesse) in-  
 terest; sich — (für) be in-  
 terested (in)  
 inwiefern (in) how far  
 irden [die Erde, earth]  
 earthen  
 ist 3. *sing. indic. of* essen \*

## T

- ja yes; indeed; in fact  
 das Jahr, -e year  
 die Jahres-zeit [time] season  
 der Januar January  
 jeden-falls (*cf.* Fall) in any  
 case  
 die Jugend youth, youthful days  
 der Juli July  
 jung young  
 der Junge, -n, -n (*cf.* jung) boy

## R

- der Rachel-Ofen, -e [die Rachel, tile;  
 der Ofen, stove] tile stove  
 der Kaiser, — [Caesar] emperor  
 kalt cold  
 der Kampf, -e fight  
 kämpfen (*cf.* Kampf)  
 die Kartoffel potato  
 der Kasten, — box  
 kaufen buy  
 der Kauf-mann, -leute merchant,  
 tradesman  
 kaum scarcely, hardly: mit  
 Mühe



- keineswegs** [der Weg, way]  
 in no way, by no means:  
 auf keinen Fall  
**-heit** *suffix forming abstract nouns* -ness  
 der Keller, — cellar  
 der Kellner, — waiter  
**kennen**\* know, be acquainted with; — lernen make acquaintance of: Bekanntschaft machen  
 der Kerl, — fellow  
 das Kind, —er child  
 die Kinder-wärterin, —nen [warten, wait upon] nurse-maid:  
 das Kindermädchen  
 die Kirche church  
 der Kirch-hof, —e [court, yard] churchyard; cemetery: der Friedhof  
 die Kirch-hof-mauer [wall]  
 das Kissen, — pillow  
**klar** clear, bright: hell; distinct: deutlich  
 das Kleid, —er dress; *pl.* clothes:  
 die Kleidung  
 der Kleider-schrank, —e [cupboard, closet]  
 die Kleidung clothing  
 das Kleidungs-stück, —e [piece] article of clothing  
**klein** small  
 das Klein-geld, —er [money] change  
 der Klemmer, — [klemmen, pinch] nose glasses: der Kneifer  
**klingeln** *diminutive* [klingen, resound] ring (of a small bell)  
 klug knowing: verständig; clever, smart: geschäft  
 der Knabe, —n, —n boy: Junge  
 der Kneifer, —: der Klemmer  
 der Koch, —e cook  
 kochen cook  
 die Köchin, —nen (*cf.* Koch)  
**kommen**\* come; er ist um sein Leben gekommen he lost his life  
 der König, —e king  
 konjugieren conjugate  
**können**\* be able: vermögen\*; understand (and speak a language)  
 das Konzert, —e concert  
 der Konzert-spieler, — [player] musician; artist: Künstler  
 der Kopf, —e head  
 das Kopf-kissen, —: das Kissen  
 die Kopf-schmerzen *pl.* [der Schmerz, ache, pain]  
**korrespondieren** correspond: Briefe wechseln  
 kosten cost; taste: schmecken  
 der Krach, —e crash  
 der Kragen, — collar  
 krank sick, ill; der Kranke, ein Kranker the (a) patient  
 der Kranken-wärter, — [warten, wait upon] (male) nurse (*cf.* Kinderwärterin)  
 kränken (*cf.* krank) grieve, hurt (the feelings), wound  
 die Küche (*cf.* kochen) kitchen  
 der Kunde, —n —n [kennen\*] customer  
 die Kundin, —nen (*cf.* Kunde)  
 die Kunst, —e art



der Kunst-händler, — [dealer]  
 der Kunst-ler, — artist  
 der Kupfer-stich, -e [das Kupfer,  
 copper; stechen \*, stick,  
 prick, engrave] copper en-  
 graving

kurz short; curt; brief

der Kuß, -sse kiss

küssen (cf. Kuß)

## L

lachen laugh

der Laden, - store, shop

der Laden-besitzer, — [besitzen \*,  
 own]

der Laden-diener, — [dienen, serve]  
 clerk

das Laden-mädchen, —: die Laden-  
 dienerin

das Land, -er land, country; auf  
 dem — in the country;  
 auf das — to the country

der Land-mann, -leute farmer: der  
 Bauer

der Lands-mann, -er or -leute (cf.  
 Landmann) (fellow) coun-  
 tryman

die Lands-männin, -nen (cf.  
 Landsmann)

die Land-schaft [-scape]

lang, länger, längst long

der Lärm noise

lassen \* let, allow; grant;  
 cause; leave

laufen \* run: rennen \*; walk  
 fast: schnell gehen \*

laut loud

das Leben life

legen lay, put; sich —, lie  
 down

die Lehre (cf. lehren) lesson, pre-  
 cept

lehren teach

der Lehrer, — (cf. lehren)

lehr-reich [rich] instructive

der Leib, -er body: Körper

leicht easy, light

das Leid grief: der Kummer; harm:  
 der Schaden; es tut mir leid:  
 ich bedauere

leiden \* (cf. Leid) suffer:  
 Schmerz haben; endure:  
 dulden

leihen \* lend (cf. borgen)

leisten perform, do: tun \*;  
 carry out: ausführen

die Leistung (cf. leisten) perform-  
 ance, deed

leiten lead, guide: führen

lernen learn

lesen \* read; das Lesen, read-  
 ing

last last

-lich suffix forming adjectives  
 -ly, -like

das Licht, -er light

lieb dear

lieben love

liebens-würdig [worthy.] ami-  
 able, nice, kind

die Liebens-würdig-keit [-ness]

lieber rather

lieblich lovely, charming

das Lied, -er song: der Gesang

liegen \* lie; be situated

das Lineal, -e ruler

die Liste list



- das **Loch**, *zer hole*: der **Riß**  
 der **Löffel**, — spoon  
**loß** *sep. prefix* loose, untied,  
 free, rid of  
**löschen** extinguish  
**lösen** (*cf.* **loß**) buy (*a ticket*):  
 kaufen; solve; dissolve  
**loß-lassen** \* [*let*] let go  
 die **Lust**, *ze* desire  
**Luther**, Dr. Martin, 1483-  
 1546, famous German re-  
 former; his translation of  
 the Bible did much to fix  
 the form of written German

## M

- machen** make, do  
 das **Mädchen**, — maiden, girl  
 das **Mal**, *ze* time as in das erste —,  
 the first time. (*Do not*  
*confuse with die Zeit*)  
**malen** paint  
 der **Maler**, — (*cf.* **malen**)  
 die **Malerei** (art of) painting  
**manch-mal** [*time*] sometimes:  
 dann und wann; often: oft,  
 öfter  
 der **Mangel**, *ze* lack, want  
 der **Mann**, *zer* man; husband:  
 der Gatte  
 die **Mark** mark (*German coin* =  
 100 pfennig = normally  
 23.8 cents)  
 der **Markt**, *ze* public market;  
 market place; auf den —  
 gehen go to the market  
 der **Markt-platz**, *ze* [*place, square*]  
 die **Mauer** wall  
**mehr** more; nicht —, no  
 longer; nicht — lange not  
 much longer  
**mehrere** *pl.* (*cf.* **mehr**) several  
**meinen** mean; think: denken \*,  
 glauben; express opinion,  
 say: sagen  
 die **Meinung** (*cf.* **meinen**) opinion  
**meist** most; —ens for the  
 most part  
 der **Mensch**, -en, -en human being  
**merken** note, notice (II 5)  
**merk-würdig** [*worthy*]  
 die **Messe** mass: die **Mette**; fair:  
 der Jahrmarkt  
 die **Methode** method  
**mieten** hire, rent as tenant (*cf.*  
 vermieten)  
 die **Milde** gentleness; kindness:  
 die Güte  
 die **Minute**  
**missen** miss; do without:  
 entbehren (II 12)  
**mit** *prep. and sep. prefix* with,  
 along  
**mit-gehen** \* [*go*]  
 das **Mit-glied**, -er [*limb*] member  
**mit-schwärmen** [*be enthusi-*  
*astic*]  
 der **Mit-tag** [*die Mitte, der Tag*]  
 noon  
 das **Mittag(s)-essen**, — [*meal*]  
 der **Mittags-tisch**, — [*table*] din-  
 ner  
 die **Mitte** middle  
**mit-teilen** [*share*] inform, tell  
 das **Mittel-alter** [*age*] Middle  
 Ages  
**mittel-groß** [*large*] of me-  
 dium size



- mögen \* like; may; can:  
 können \*; möchte, should like  
 möglich (cf. mögen \*, ver-  
 mögen \*) possible  
 der Monat, -e (cf. Mond) month  
 der Mond, -e moon  
 der Morgen, — morning; mor-  
 gens in the morning; mor-  
 gen to-morrow  
 müde tired  
 die Mühe trouble: die Plage;  
 pains; sich — geben try  
 hard, take pains  
 die Musik music  
 der Musiker, — musician  
 müssen \* be obliged, must  
 mustern look over, examine:  
 prüfen  
 der Mut mood: das Gemüt; cour-  
 age: die Tapferkeit; das  
 machte mir —, that gave  
 me courage; wie war dir zu  
 —e what were your feel-  
 ings?  
 die Mutter, -e mother
- N
- nach prep. and sep. prefix (cf.  
 nah) to, toward; after; ac-  
 cording to  
 der Nachbar, -s, -n (cf. nah)  
 neighbor  
 die Nachbarin, -nen (cf. Nachbar)  
 nach-dem [that] conj. after  
 der Nach-druck [pressure] em-  
 phasis  
 die Nach-hut [guard] rear guard
- nach-kommen \* [come] come  
 after; follow; obey  
 nach-laufen \* [run] dat. run  
 after  
 der Nach-mittag, -e [noon]; nach-  
 mittags in the afternoon  
 nach-schlagen \* [strike] look  
 up (in dictionary, etc.)  
 nach-sitzen \* [sit] remain after  
 school  
 nächst next (superlative of nah)  
 die Nacht, -e night; nachts or des  
 Nachts at night  
 nah adj. near  
 die Nähe (cf. nah) nearness,  
 proximity; in der —, close  
 by  
 der Name, -ns, -n name; na-  
 mens by the name of  
 näm-lich (cf. Name) namely;  
 you know; of course (II  
 13)  
 natür-lich [die Natu'r, nature]  
 natural; of course: freilich  
 neben prep. and sep. prefix  
 near, by, beside  
 nennen \* call, name  
 nervös nervous  
 nett neat, nice; pleasant:  
 freundlich  
 neu-lich [neu, new] recent  
 neun- ninth  
 neunzehn- nineteenth  
 nichts nothing  
 nie never  
 nie-mand [man, one] nobody  
 noch still, yet; — nicht not yet  
 noch-mals [cf. das Mal] again,  
 once more



die **Not**, =e need, trouble, difficulty

*man now as a result of something past*

*man only, just*

## O

**ob** whether; if: wenn; als —, as if: als wenn

**oben** *adv.* above, up there, upstairs; nach — gehen go upstairs

**ober** *sep. prefix* over, upper

**ober-fläch-lich** [die Oberfläche, surface] superficial

die **Ober-schule** [school] high school. *Do not confuse with die Hochschule university, college*

**obgleich** although

**offen** *adj.* open

**öffent-lich** [-ly] public

**öffnen** *verb* (*cf.* **offen**)

**oft** often

**öfter**(s) frequently

**ohne** without

das **Ohr**, -s, -en ear

das **Öl**, -e oil

das **Öl-gemälde**, — [painting] (*cf.* **malen**)

der **Onkel**, — uncle

der **Optiker**, — optician

**ordentlich** orderly, in order, thoroughly

die **Ordnung** [ordnen, put in order] order; rule: die Regel

die **Ordnungs-zahl** [number] ordinal number

der **Ort**, -e place: der Platz; spot: die Stelle

## P

das **Paar**, -e pair; ein paar a few: einige

**packen** seize, lay hold of: ergreifen \*; pack

der **Paladin**, -e paladin, mighty hero: der Held

der **Pantoffel**, -s, — or -n slipper

der **Pantoffel-held**, -en, -en [hero] henpecked husband

der **Park**, -e

das **Parterre**, -s, -s ground floor; back part of ground floor (*in theater*)

die **Pension** boarding house: das Kosthaus

die **Pensions-mutter**, = [mother] boarding-house mistress: die Kostgeberin

das **Perfekt**, -e (present) perfect tense

die **Person**

der **Pfarrer**, — parson, minister: der Geistliche

das **Pferd**, -e horse

die **Pflege** care, attention

**pflegen** (*cf.* **Pflege**) take care of; be accustomed: gewohnt sein

der **Platz**, =e place: der Ort; seat: der Sitz; square

**plaudern** chat: schwätzen

das **Präsens** present tense

der **Prediger**, — [predigen, preach]: der Pfarrer

der **Preis**, -e price



- pressen overcharge; cheat:  
     betrügen \*  
 die Presserei overcharge; imposi-  
     tion; cheating: der Betrug  
 die Preß-lohle [coal]: das Brickett  
 das Problem, -e: die Aufgabe  
 der Professor, -s, -en  
     psst! hush! sh!  
 das Publikum public; audience:  
     die Zuhörer[schaft] (II 14)  
 der Pudel, —  
 das Pußt, -e desk  
 der Punkt, -e point, period; punkt  
     neun Uhr punctually at  
     nine o'clock
- R
- rasch quick, swift: [schnell]  
 der Rat, -e counselor  
 der Rat advice  
 das Rat-haus, -er [house] city  
     hall  
 rat-loß [-less] perplexed  
 der Räuber, — robber; Die Räu-  
     ber, *title of Schiller's drama*  
 der Räuber-hauptmann, -haupt-  
     leute [captain]  
 die Rechnung [rechnen, figure]  
     bill  
 recht right; — machen make  
     right, do correctly; —s  
     to the right  
 das Recht, -e (cf. recht) right; law  
 der Reforma'tor, -s, -en reformer  
 reich rich  
 reichen reach: langen; hand:  
     hergeben \*, geben \*  
 rein clean  
 die Reise journey
- reisen travel; der Reisende,  
     traveler  
 der Rest, -e rest, remainder: das  
     Übrige  
 das Restaurant, -s, -s  
 die Revolution  
     richten (cf. recht) direct (II 6)  
 der Richter, — (cf. richten) judge  
     richtig (cf. recht) correct  
     riesig [der Riese, giant]  
 der Ritter, — [reiten \*, ride horse-  
     back] knight  
 der Rock, -e coat; skirt  
 der Rock-ärmel, — [sleeve]  
 Roland *Hero of antiquity cele-  
     brated in song and story, the  
     nephew of Charlemagne.  
     The statue of Roland symbol-  
     ized the independence of the  
     city of Bremen.*  
 die Rolle rôle  
 der Roman, -e novel  
     rufen \* call; cry out: [schreien \*]  
 die Ruhe rest, calm, quiet  
     ruhig (cf. Ruhe)
- S
- der Saal, -s, Säle concert hall;  
     drawing-room; large room  
 die Sache thing, affair  
 der Sack, -e bag, sack  
 das Salz salt  
     sah (cf. sitzen \*)  
 der Satz, -e (cf. sitzen \*) sentence;  
     clause  
 der Schade, -ns, -n injury: die  
     Verletzung; damage: die Be-  
     schädigung; es ist schade it is  
     too bad



- ſchaden** (*cf.* *Schade*) *dat.* injury: verletzén; damage: beſchädigen; harm  
**ſchaffen** \* create; *weak* work: arbeiten; bring about; ſchaffte Ordnung put things in order  
**ſchämen** (*cf.* *die Scham*) ſich —, feel ashamed  
**ſcharf** sharp  
**der Schatten**, — shadow  
**ſchauen** look, see: ſehen \*  
**ſchein-bar** (*cf.* *ſcheinen* \*) seeming  
**ſcheinen** \* shine; seem  
**ſchenken** present, give: geben \*  
**ſchicken** send: ſenden \*  
**daß Schickſal**, —e fate: daß Geſchick  
**ſchießen** \* shoot  
**Schiller**, Friedrich von, 1759–1805 *famous German poet and dramatist*  
**der Schinken**, — ham  
**der Schlaf** sleep  
**ſchlafen** \* (*cf.* *Schlaf*)  
**der Schläfer** (*cf.* *ſchlafen* \*)  
**ſchläfrig** [*Schläfer* + *ig*]  
**daß Schlaf-zimmer**, — [room]  
**ſchlagen** \* beat, strike, hit  
**ſchlau** sly, crafty  
**ſchlecht** bad; worthless: wertlos  
**ſchleichen** \* *intr. or reflex.* go stealthily; sneak  
**ſchließen** \* shut: zumachen; lock: verriegeln; *intr. end:* enden  
**ſchließ-liß**: endliß (II 9)  
**der Schluß**, —ſſe, —ſſe (*cf.* *ſchließen* \*)  
**der Schlüssel**, — (*cf.* *ſchließen* \*) key  
**ſchmal** narrow  
**ſchmecken** taste; eß ſchmeckt mir nicht it doesn't taste good  
**die Schmeichelei** flattery  
**ſchmeicheln** *dat.* flatter  
**ſchmerzen** [*der Schmerz*, pain]  
**ſchneiden** \* cut  
**ſchnell** quick: raſch; rapid: eilig  
**ſchon** already  
**ſchön** beautiful; fine: großartig  
**ſchonen** spare  
**der Schrank**, —e cupboard  
**ſchreiben** \* write  
**die Schreib-faulheit** [laziness] laziness in writing, dilatoriness  
**der Schreib-tiſch**, —e [table] desk  
**daß Schreib-zeug** [material] necessities for writing; pen and ink, inkstand  
**ſchreien** \* shriek; cry out: ausrufen \*  
**der Schuh**, —e shoe  
**die Schuld** guilt; debt  
**ſchuld-ig** (*cf.* *Schuld*) guilty, in debt  
**die Schule** school  
**der Schul-lehrer**, — [teacher]  
**die Schüssel** dish  
**ſchwach** weak  
**ſchwärmen** (für) be enthusiastic (over)  
**die Schwärmerei** (*cf.* *ſchwärmen*) over-enthusiasm  
**ſchwärmer-iſch** (*cf.* *Schwärmerei*)



- ſchweigen \* be or become silent  
 ſchwer heavy; difficult: ſchwie-  
 rig; er hat es —, he has a  
 hard time  
 die Schweſter ſiſter  
 das Schweſter-chen, — *diminutive*  
 ſchwierig [ſchwer + ig] dif-  
 ficult  
 ſechſt- ſixth  
 ſechzehnt- ſixteenth  
 ſehen \* ſee: ſchauē  
 ſehen: ſich (ſehnt) (nach) long  
 (for); Er ſehnt ſich nach Hauſe  
 he longs to return home  
 ſeinet-wegen [on account of]  
 on his account, for his  
 ſake  
 ſeit *prep. and conj.* ſince  
 ſelber ſelf; ich —, I myſelf  
 ſelbſt: ſelber  
 ſetzen ſet; ſich —, ſeat oneſelf.  
 ſit down: Platz nehmen \*  
 ſicher ſure, certain: gewiß  
 ſiebent- ſeventh  
 ſiebzehnt- ſeventeenth  
 ſingen \* ſing  
 der Sinn, —e ſenſe  
 das Sinn-bild, —er [picture,  
 ſtatue] ſymbol  
 ſitzen \* ſit  
 ſo-bald [ſoon] as ſoon as  
 ſo-fort [forth] immediately  
 ſo-gleich [at once] immedi-  
 ately (I 21)  
 der Sohn, —e ſon  
 der Soldat, —en, —en ſoldier  
 ſollen \* ought; ſhould; is ſaid  
 to  
 der Sommer, — ſummer  
 die Sommer-ferien *pl.* (*cf.* Ferien)  
 der Sommer-tag, —e [day]  
 ſondern but (on the contrary),  
*uſed only after a negative*  
 die Sonne ſun  
 ſonſt otherwiſe; waß —? what  
 elſe? — etwaß ſomething  
 elſe  
 ſpannen ſtretch, draw taut;  
 geſpannt tenſe; excited:  
 aufgereg; anxious: beſorgt,  
 ängſtlich  
 ſparen ſave  
 ſpar-ſam ſaving, economical  
 ſpät late  
 ſpazieren; — gehen \* take a  
 walk, go for a walk  
 der Spazier-gang [walk] (pleas-  
 ure) walk; einen — machen  
 take a walk  
 die Speiſe food  
 der Speiſe-ſchrank, —e [cupboard,  
 closet] pantry  
 das Speiſe-zimmer, — [room]  
 der (das) Spektakel, — ſpectacle;  
 row; noiſe: der Lärm  
 (I 21)  
 das Spiel, —e game; play  
 ſpielen (*cf.* Spiel)  
 ſpotten mock, laugh; ſie ſpot-  
 ten meiner or über mich they  
 mock me, make fun of me  
 ſprechen \* ſpeak  
 das Sprich-wort, —er proverb  
 der Staat, —(e)s, —en ſtate  
 die Stadt, —e city  
 die Stadt-freiheit [freedom]  
 die Stadt-geſchichte [hiſtory]  
 das Stadt-tor, —e [gate]



- das **Stand-bild**, -er [image, picture] statue: die Statue  
*statt sep. prefix* place, stead;  
*prep.* instead of, in place of  
**statt-finden** \* [find] take place  
**stehen** \* stand  
**steigen** \* mount, ascend: auf-  
 gehen \*  
 der **Stein**, -e stone  
**stein-ern** [of] made of stone  
 die **Stelle** place; position: die  
 Stellung  
**stellen** (*cf.* Stelle) place, put,  
 stand (*tr.*); eine Bitte an  
 mich —, ask me a favor  
**sterben** \* die  
 der **Stern**, -e star  
 die **Stimme** voice, vote  
**stimmen** (*cf.* Stimme) tune;  
 vote  
 der **Stoß**, -e stick, cane  
 der **Stoß**, -e *or* - story (of house):  
 das Gefäß, das Stoßwerk  
 das **Stoß-werk** [work]: der Stoß  
 der **Stoff**, -e stuff: das Zeug;  
 material: das Material  
**stören** disturb  
**strafen** punish  
 die **Straße** street  
 die **Straßen-bahn** [road] street  
 railway; street car  
 der **Straßen-bahn-wagen**, —  
 [wagon, car]  
**streng** severe  
 die **Strenge** (*cf.* streng) severity  
 der **Strumpf**, -e stocking  
 die **Stube** (living) room: das  
 Wohnzimmer  
 das **Stück**, -e piece  
 der **Student**, -en, -en  
 der **Stuhl**, -e  
 die **Stunde** hour; lesson: die  
 Lektion  
**suchen** seek, look for  
 die **Suppe** soup  
**sympathisch** congenial; sym-  
 pathetic: mitleidig  
 Z  
 der **Tag**, -e day  
 die **Tages-zeit** [time] daytime,  
 time of day  
 das **Talent**, -e  
 der **Taler**, — thaler (*three-mark*  
*piece*)  
 die **Tante** aunt  
**tapfer** brave: mutig  
 die **Tasche** pocket  
**taugen** (zu) be worth, be fit  
 (for)  
 der **Tauge-nichts**, -e [nothing]  
 good-for-nothing  
**tausend** thousand  
 der **Teller**, — plate  
**teuer** dear: lieb; beloved:  
 geliebt  
 der **Teufel**, — devil  
 das **Tier**, -e animal  
 die **Tinte** ink  
 das **Tinten-faß**, -faß, -faßer [barrel]  
 inkwell  
 der **Tisch**, -e table  
 das **Tisch-zeug** [stuff, material]  
 table linen  
 die **Tochter**, - daughter  
**toll** crazed, mad: verrückt  
 der **Ton**, -e tone; clay



der Topf, =e pot  
 das Tor, =e gate  
     tragen\* carry, wear  
 die Trägheit laziness  
 der Trank, =e (cf. trinken\*) beverage  
 der Traum, =e dream  
     träumen (cf. Traum)  
     traurig sad  
     treffen\* hit; meet: begegnen  
     *dat.*  
     treiben\* force on, drive  
 die Treppe stairway, flight of stairs  
     treten\* step, walk  
     trinken\* drink  
     trösten comfort  
     trotz-dem [that] in spite of that, in spite of it, nevertheless  
     tüchtig (cf. taugen) capable; thorough: gründlich  
     tun\* do: machen; put: stellen, setzen, legen  
 die Tür door

## II

übel evil, bad: schlimm  
 übel-nehmen\* [take] take amiss  
 über *prep. and sep. prefix*  
     over, above, about  
 über-all [all] all over, everywhere  
 über-drüssig (cf. verdrießen\*)  
     *gen.* weary or tired of  
 über-haupt [head] at all  
 über-legen [lay] consider, ponder

über-nehmen\* [take] take over  
 über-setzen [set] translate  
 üblich usual  
 die Uhr clock; watch: die Taschenuhr; o'clock  
 um *prep. and sep. prefix*  
     around, about, for; — zehn Uhr at ten o'clock  
 um-bringen\* [bring] kill: töten  
 der Um-gang [walk] intercourse: der Verkehr  
 umgeben\* [give] *insep.* surround  
 um-gehen\* [go] go around; avoid  
 umhin-können\* [be able] be able to help (doing something); er konnte nicht umhin, den Lehrer zu spielen he couldn't help playing the teacher (II 1)  
 um-kehren [turn]; umgekehrt, vice versa  
 um-kommen\* [come] perish  
 um-schaffen\* [create] make over, transform  
 um-sonst for nothing  
 der Um-stand, =e (cf. stehen\*) circumstance  
 um-steigen\* [mount] change cars  
 un- un-  
 un-angenehm [pleasant]  
 un-erwartet [expected]  
 =ung *suffix forming abstract nouns*  
 un-gezogen (cf. ziehen\*, er=



- ziehen \*) ill-bred, ill-behaved
- die Ungezogenheit rude action, impertinence
- ungläubig [credulous]
- die Universität university
- unrecht [right]; — haben be mistaken or in the wrong
- unten below, downstairs
- unter *prep. and prefix* under; among. *This prefix is usually sep. when it has the literal meaning and inseparable when used in a figurative sense*
- unterdrücken [press] oppress
- unterhalten\* entertain; [sich] —, converse
- die Unterhaltung (*cf.* halten\*) conversation
- der Unterhaltungsstoff, —e [stuff, material, subject]
- unternehmen\* [take] undertake
- der Untertan, —en, —en (*cf.* tun\*) vassal, subject
- das Urteil, —e [share, part] judgment, decision
- usw. und so weiter, and so forth
- B
- der Vater, = father
- die Vaterstadt, =e [city] native city
- ver- *insep. prefix* (II 12)
- die Verabredung (*cf.* reden) agreement
- verachten [esteem] despise
- veranlagt (*cf.* Anlage) endowed, talented, naturally inclined (II 13)
- verbessern [better] improve; correct: forrigieren
- verbinden\* [tie] unite
- verbleiben\* [remain] *used in the complimentary close of letters*
- verbluten [bleed] bleed to death (II 12)
- verbrauchen [use, need] use up, consume
- verbreiten (*cf.* breit) spread, extend
- verbrennen\* [burn] consume, burn up
- verbringen\* [bring] pass (time), spend (time); squander (money)
- verdenken\* [think]; er kann es mir nicht verdenken he can't blame me for it, can't find fault with me on account of it
- verderben\* spoil
- verdienen [serve] earn, deserve
- verdrücken\* vex, anger: ärgern
- verdrück-sich [-ly] vexed, ill-humored
- vereinigen (*cf.* einig) unite; die Vereinigten Staaten the United States
- das Verfahren [drive, go] act, action, way of doing
- verfehlen [be lacking] miss, fail to find (II 10)



- die Vergangenheit (*cf.* vergehen \*)  
     past time  
 ver-gehen \* [go] pass; die  
     Zeit vergeht  
 vergeßen \* forget  
 die Vergeßlichkeit (*cf.* vergeßen \*)  
     forgetfulness  
 ver-glasen (*cf.* Glas) glaze  
 ver-gnügen (*cf.* genug) please,  
     delight; sich —, have a good  
     time: sich amüsieren  
 das Vergnügen, — pleasure: die  
     Freude  
 ver-halten \* [hold]; sich —,  
     act, behave: sich benehmen \*  
 ver-helfen \* [help] help (a  
     person to obtain some-  
     thing); er verhalf mir zu  
     meiner Stellung he helped  
     me obtain my position  
 ver-irren [go astray]; sich —,  
     lose one's way: vom Wege  
     abkommen  
 ver-jagen [hunt, chase] chase  
     away  
 ver-kaufen [buy] sell  
 der Verkäufer, — (*cf.* verkaufen)  
 die Verkäuferin, -nen (*cf.* Ver-  
     käufer)  
 ver-kehren [turn] invert, re-  
     verse; — mit associate  
     with  
 ver-langen [reach] demand  
     (II 11)  
 ver-längern [longer] prolong,  
     lengthen  
 ver-legen [situated] embar-  
     rased  
 die Verlegen-heit embarrassment  
 ver-lieren \* lose  
 ver-meiden \* [avoid]  
 ver-mieten [hire] rent (*to*  
     some one)  
 ver-mißen [miss, do without]  
     miss, feel lack of  
 ver-mögen \* [have power] can,  
     be able: können \*  
 das Vermögen ability; wealth;  
     property: das Gut, das  
     Besitztum  
 ver-nehmen \* [take] hear, per-  
     ceive, understand  
 ver-nichten (*cf.* nichts) destroy  
     utterly [reason  
 die Vernunft (*cf.* vernehmen \*)  
 vernünft-ig reasonable, sen-  
     sible  
 ver-passen [fit, suit] miss *or*  
     lose by delay (II 10)  
 ver-rücken [push] move out  
     of place; verrückt, mad,  
     crazy: toll (II 12)  
 ver-sammeln [collect] assem-  
     ble  
 ver-säumen [delay] miss by  
     delay; neglect (II 10)  
 ver-schieden [separated] *p.p.*  
     different  
 ver-schließen \* [close] lock:  
     verriegeln; seal: versiegeln  
 ver-sichern [make safe] as-  
     sure, insure  
 ver-spotten [mock] mock  
 ver-sprechen \* [speak] prom-  
     ise  
 der Verstand (*cf.* verstehen \*) under-  
     standing  
 verständ-igen; sich —, make



- oneself understood; come to an agreement  
**verständ-lich** intelligible  
**ver-ſtehen** \* [stand] understand  
**ver-ſtimmen** [tune] vex, put in bad humor  
**ver-ſtummeln** [ſtumm, mute] become silent  
**der Verſuch**, -e (*cf.* verſuchen) attempt  
**ver-ſuchen** [seek] try, attempt  
**ver-tragen** \* [carry] endure: dulden  
**ver-trauen** [trust] *dat.* trust, entrust  
**das Vertrauen** trust, confidence  
**ver-wandeln** [change] change: verändern  
**ver-wandt** [turned] *p.p.* related; **der Verwandte** relative  
**er-wöhnen** (*cf.* gewöhnen) spoil (II 6)  
**er-wundern** [astonish]; ſich —, be astonished  
**ver-ziehen** \* [pull] (*cf.* erziehen \*) spoil (II 6)  
**der Vetter**, -s, -n cousin  
**das Vieh** cattle  
**viel-leicht** [easy] perhaps  
**viert-** fourth  
**vierzehnt-** fourteenth  
**der Vogel**, -e bird  
**das Volk**, -er (common) people, folk  
**das Volks-ſongert**, -e [concert] popular concert (II 14)  
**volks-tümlich** of the people, popular  
**der Volks-unterricht** [instruction] public instruction or education (II 14)  
**vor** *prep. and sep. prefix* before; — drei Jahren three years ago; — allem first of all  
**vor-bei** [by] by, in front of, past  
**vorbei-gehen** \* [go]; ſie gingen an mir vorbei they went past me  
**vor-bereiten** [make ready] prepare  
**vor-her** [here] before this, previously  
**die Vor-hut** [guard] advance guard  
**vor-ig** former; —e Woche last week  
**vor-kommen** \* [come] happen: geſchehen \*; ſeem: ſcheinen \*  
**die Vorlage** (*cf.* liegen \*) copy  
**vor-laut** [loud] forward, pert: frech  
**vor-ſprechen** \* [speak]; ich ſprach bei ihm vor I called on him, visited him: beſuchen  
**die Vorſteherin**, -nen (*cf.* ſtehen \*) manager, director  
**der Vor-teil**, -e [part, share] advantage  
**vor-über** [over] past: vorbei  
**vorüber-gehen** \* [go]: vor-beigehen \*



**vor-ziehen** \* [pull] prefer  
**vorzüg-lich** (*cf.* **vorziehen** \*)  
 excellent: ausgezeichnet;  
 choice: außerlesen; especial

## W

**wachsen** \* grow  
 die **Wage** scales  
 der **Wagen**, — wagon, coach  
**wagen** dare  
**wägen** (*cf.* **Wage**) weigh,  
 balance (II 2)  
**während** while  
 der **Wall**, —e  
 die **Wall-anlage** [park] park or  
 promenade on site of for-  
 mer city wall  
 die **Wand**, —e partition, inner wall  
**wandern** wander, travel on  
 foot  
**wanken** totter  
**wann** when?  
 die **Ware** ware, goods  
 das **Waren-lager**, — [camp] store  
 or stock of goods, store-  
 house, warehouse  
**warm**  
**warnen** warn  
 die **Warnung** (*cf.* **warnen**)  
**warten** wait; er wartet auf  
 mich he is waiting for me;  
 es wartet meiner it awaits  
 me  
 die **Wart-burg** [stronghold] a  
*beautifully situated castle*  
*in Eisenach*  
**was** what; — für ein what  
 sort of a

**waschen** \* wash  
 das **Wasser**, — water  
**wechseln** change, exchange:  
 tauschen  
**weden** *tr.* wake up, rouse  
**weg** away: ab; gone: fort  
 der **Weg**, —e way, path, road;  
 sich auf den — machen set  
 out: aufbrechen  
**wegen** (*cf.* **Weg**) on account  
 of, for the sake of  
**weg-gehen** \* [go]  
**weg-laufen** \* [run]  
**weg-legen** [lay] lay aside,  
 put away  
**weg-ziehen** \* [pull]  
**weich** soft  
 der **Wein**, —e wine, grapes  
 die **Weise** way, manner: die Art;  
 melody; auf diese —, in this  
 way  
**weis(e)** wise  
 die **Weis-heit** wisdom  
**weiß** white  
**weit** far, distant; wide: breit  
**weiter** farther, further  
**weiter-reisen** [travel]  
 die **Welt** world  
**wenig** little (*in quantity*); —e  
 few  
**werfen** \* throw  
 das **Werk-zeug**, —e [material] (*cf.*  
**wirken**) tool (II 4)  
**wert** worth; esteemed, wor-  
 thy: würdig; es ist drei Taler  
 wert it is worth three  
 thaler (*or* nine mark)  
**wes-halb** (*cf.* **halber**) where-  
 fore, on account of what



- das **Wetter** weather  
**widerlegen** refute  
**wie** how  
**wieder** *adv. and sep. prefix*  
 again, back  
**wieder-geben** \* [give] give  
 back; translate: übersetzen;  
 reproduce: reproduzieren
- die **Wiege** cradle  
**wiegen** (*cf.* Wiege) rock  
**wiegen** \* (*cf.* wägen \*) weigh  
 (II 2)
- die **Wiese** meadow  
**wie-viel** [much]  
**wie-viel(f)t-** how many,  
 which; den wieviel(f)ten  
 haben wir heute what day  
 of the month is it to-day?  
**will-kommen** [come] *adj.* wel-  
 come
- der **Wink**, -e sign, hint  
**winken** (*cf.* Wink)
- der **Winter**, —  
**wirken** (be at) work, effect,  
 produce  
**wirk-lich** real, actual
- die **Wirkung** (*cf.* wirken) effect
- der **Wirt**, -e host, landlord
- das **Wirts-haus**, -er [house] inn  
**wissen** \* know (facts) (I 5)
- die **Witwe** widow
- der **Witz**, -e joke: der Spaß
- die **Woche** week  
**wo-für** = für was, für welch-
- die **Woge** wave: die Welle  
**wo-her** [hither] whence,  
 where from  
**wo-hin** [hence] whither,  
 where to
- wohl** well; indeed: in der Tat;  
 no doubt: ohne Zweifel;  
 probably  
**wohl-gekleidet** [dressed]  
**wohnen** dwell
- das **Wohn-haus**, -er [house]
- die **Wohn-ung** [-ing] dwelling,  
 apartment
- das **Wohn-zimmer**, — [room]:  
 die Stube  
**wo-mit** = mit was, mit welch-  
**wo-nach** = nach was, nach  
 welch-  
**wo-an** = an was, an welch-  
**wo-auf** = auf was, auf welch-  
**wo-in** = in was, in welch-
- das **Wort**, -er or -e word; Worte,  
*words of connected dis-*  
*course*  
**wo-um** = um was, um welch-  
**wo-zu** = zu was, zu welch-; to  
 what end, for what pur-  
 pose  
**wunder-lich** (*cf.* wundern) odd,  
 peculiar  
**wundern** astonish, surprise
- der **Wunsch**, -e wish  
**wünschen** (*cf.* Wunsch)
- die **Würde** dignity  
**würde-voll** [full] dignified  
**würd-ig** [-y] worthy; re-  
 spectable; dignified  
**wüten** rage; —b, raging,  
 furious



- zehnt- tenth  
 zeigen show: weisen \*  
 die Zeit time  
 zer- *insep. prefix to or in*  
 pieces  
 zer-brechen \* [break]  
 zer-streuen [scatter]; zer-  
 streut, absent-minded  
 das Zeug, -e material, stuff: der  
 Stoff; implement; dummes  
 —, nonsense (II 4)  
 das Zeug-haus, -er [house] ar-  
 senal, armory  
 ziehen \* pull, draw  
 das Ziel, -e goal  
 ziemiß moderate, rather  
 zieren adorn: schmücken  
 zier-lich dainty, neat, elegant  
 das Zimmer, — room: der Saal,  
 die Stube  
 zogen (*cf. ziehen* \*)  
 der Zorn anger  
 zorn-ig [-y]  
 zu to; too  
 der Zucker sugar  
 der Zucker-hut, -e [hat] sugar-  
 loaf  
 zu-erst [first] at first  
 zu-frieden [peace] content,  
 satisfied  
 der Zügel, — (*cf. ziehen* \*) bridle;  
 curb  
 zügeln (*cf. Zügel*)  
 zu-gleich [like] at the same  
 time (I 21)  
 zu-hören [hear] *dat.* to listen  
 der Zuhörer, — (*cf. zuhören*) die  
 —, audience (II 14)  
 zu-lezt [last] at last (II 9)  
 zu-mute [feeling]; mir war —,  
 I felt: ich fühlte mich  
 zu-rück [der Rücken, back]  
 back, behind  
 zurück-geben \* (give)  
 zurück-kehren [turn] return,  
 come back: zurückkommen \*  
 zurück-lassen \* [leave]  
 zu-sagen [say] *dat.* please:  
 gefallen \*; appeal to  
 zu-sammen together  
 zusammen-legen [lay] fold  
 up, put away  
 zu-schließen \* [shut] lock up  
 der Zustand, -e (*cf. stehen* \*) condi-  
 tion, circumstance  
 zu-treten \* [step]; er trat auf  
 mich zu he stepped up to  
 me  
 zu-weilen [die Weile, short  
 time] at times  
 zwanzigst- twentieth  
 zwar to be sure, of course  
 zweit- second  
 zwingen \* force  
 zwölfst- twelfth



# ENGLISH-GERMAN VOCABULARY

## A

**about** *prep.* um, über, nach, von;  
too bad — schade um; talk —  
(*discuss*) something über etwas  
reden; ask one — something  
einen nach etwas fragen; tell — a  
thing von einer Sache erzählen;  
*adv.* etwa, ungefähr; I was — to  
ich war im Begriff, ich wollte  
eben

**absent-minded** zerstreut

**accept** annehmen \*

**accompany** begleiten

**according to** nach, gemäß

**accordingly** folglich, also

**account** die Rechnung; on — of  
wegen; on that — deswegen; on  
his — feinewegen

**accustom** gewöhnen; — oneself to  
something sich an etwas (*acc.*)  
gewöhnen; *but* I am accustomed  
ich bin es gewohnt

**acquaintance** (*person*) der (die)  
Bekannte; (*knowledge*) die Be-  
kanntschaft

**act** handeln, sich betragen \*; — ac-  
cording to some one's wishes  
sich nach jemand richten (II 6)

**add** hinzufügen

**admit** gestehen \*, zugeben \*

**advertisement** die Anzeige, die  
Annonce

**advice** der Rat

**advise** raten \*; — one einem raten  
**afraid** ängstlich, bange; be — of  
sich fürchten vor

**after** *prep.* nach; *conj.* nachdem

**afterwards** nachher

**again** wieder

**against** wider, gegen

**ago**: a year — vor einem Jahr  
(I 18)

**agreeable** angenehm

**agreement** die Verabredung

**all** aller, alle, alles; — night die  
ganze Nacht

**allow** erlauben; I am allowed ich  
darf

**almost** beinahe, fast

**alone** allein

**already** schon, bereits

**always** immer

**amaze** erstaunen, in Erstaunen  
setzen

**America** (das) Amerika

**American** *n.* der (die) Amerikaner  
(-in); *adj.* amerikanisch

**angry** zornig; (*vexed*) ärgerlich,  
böse

**annoyance** die Plage

**another** ein anderer, noch einer; one  
— einander

**answer** die Antwort

**answer** antworten, beantworten  
(I 2)



**anxiety** die Angst, \*e (*pl. rare*)  
**anxious** voll Sehnsucht, ängstlich  
**any** (irgend) ein(e), einige, welche,  
 etwas; not — kein(e), nichts; —  
 one irgend jemand; not — one  
 niemand; not — more nicht(s)  
 mehr  
**anything** irgend etwas; not —  
 nichts  
**apartment** (*dwelling*) die Wohnung  
**appear** erscheinen \*  
**appearance** die Erscheinung; tell  
 by one's — einem etwas an-  
 sehen (II 15)  
**apple** der Apfel, \*  
**arise** aufstehen \*  
**arrive** ankommen \*, anlangen, ein-  
 treffen \* (II 8)  
**art** die Kunst, \*e  
**art dealer** der Kunsthändler, —  
**artist** der Künstler, —  
 as als, wie; (*since*) da  
**ask** fragen, bitten \* (I 3); ver-  
 langen, fordern (II 11)  
**astonish** erstaunen  
**at** an, auf, in (I 18), zu, etc.; —  
 once sofort, sogleich (I 21); —  
 two o'clock um zwei Uhr  
**audience** die Audienz, die Zuhörer  
 (*pl.*), das Publikum (II 14)  
**aunt** die Tante \*  
**await** erwarten; (*wait for*) auf je-  
 mand warten (II 3)  
**awake** aufwachen (I 13)

## B

**back** der Rücken; *adv.* zurück  
**bad** schlecht; too — schade

**ball** der Ball, \*e  
**bank** die Bank, \*e or (Geldbank)  
 —en  
**barefoot**(ed) barfuß  
**be** sein \*  
**beautiful** schön  
**because** weil  
**become** werden \*; what has — of  
 him? was ist aus ihm geworden?  
 (I 18)  
**bed** das Bett, -(e)s, —en  
**before** *prep.* vor; *conj.* bevor, ehe  
**behind** hinter  
**believe** glauben; — in something  
 an etwas (*accus.*) glauben  
**bell** die Glocke, die Klingel; the —  
 is ringing es klingelt  
**best** best  
**better** besser  
**Bible** die Bibel  
**big** groß; a — bill eine hohe Rech-  
 nung  
**bird** der Vogel, \*  
**bishop** der Bischof, \*e  
**bit**: a — ein bißchen, ein wenig,  
 etwas  
**black** schwarz  
**blame** tadeln; we do not — him  
 for that das verdenken wir  
 ihm nicht  
**blue** blau  
**board** (*meals*) die Kost  
**boarding house** die Pension  
**boat** das Boot, —e or Böte; steam-  
 — der Dampfer  
**Bohemian** böhmisch; \* — Forest  
 Böhmerwald  
**borrow** borgen  
**both** beide (*pl.*), beides (*neuter*)



*sing.*); — . . . and sowohl . . .  
 als (auch)  
 bottle die Flasche  
 bottom der Boden, — *or* =  
 box der Kasten, —  
 boy der Knabe, -n, -n  
 bread das Brot, -e  
 break brechen\*; — to pieces zer-  
 brechen; — open aufbrechen  
 breathless atemlos  
 bright hell  
 bring bringen\*; — up erziehen\*  
 briquette das Briffett, -e *or* -s  
 brother der Bruder, =  
 building das Gebäude, —  
 business *also* place of — das  
 Geschäft, -e  
 business house das Geschäft *or*  
 Geschäftshaus  
 but aber, sondern; no one — nie-  
 mand außer; — little nur wenig  
 buy kaufen  
 by an, bei, durch, von

## C

call rufen\*, nennen\*; — again  
 wieder vorsehen\*, jemand wie-  
 der besuchen  
 calling der Beruf, -e  
 calm ruhig  
 can können\*  
 capable tüchtig; — of fähig (*gen.*)  
 carry tragen\*; — back zurück-  
 tragen\*; — out ausführen  
 case der Fall, =e  
 cellar der Keller, —  
 cemetery der Kirchhof, =e  
 cheap billig

cheat betrogen\*, prellen  
 child das Kind, -er  
 childhood die Kindheit  
 choose wählen  
 church die Kirche  
 circumstance der Umstand, =e  
 citizen der Bürger, —  
 city die Stadt, =e  
 city wall die Stadtmauer  
 clerk der (die) Bedienter (-in)  
 clever klug (I 5)  
 climb klettern; — stairs Treppen  
 steigen  
 clock die Uhr; at four o'— um  
 vier Uhr  
 close schließen\* (I 4), zumachen  
 clothes die Kleider  
 clothing die Kleidung; an article  
 of — ein Kleidungsstück, -e  
 coarse grob  
 coat der Rock, =e  
 cold kalt  
 collar der Kragen, —  
 come kommen\*; — again wieder-  
 kommen; — from herkommen  
 command befehlen\* (I 15)  
 companion der Gefährte, -n; die  
 Gefährtin, -nen  
 compatriot der Lands-mann; -män-  
 nin; -leute  
 complete vollenden  
 composer der Komponist, -en  
 concert das Konzert, -e; we are  
 going to a — wir gehen ins  
 Konzert  
 confuse verwirren; — with ver-  
 wechseln  
 congenial sympathisch  
 contented zufrieden



**contrary** das Gegenteil; on the —  
im Gegenteil

**conversation** das Gespräch, -e; die  
Unterhaltung

**cook** der Koch, -e; die Köchin, -nen  
**cook** kochen

**cordial** herzlich

**correct** *adj.* richtig

**correct** verbessern

**country** das Land, -er or -e; in  
the — auf dem Lande

**countryman** der Land-mann,  
-leute; der Bauer, -n; (fellow) —  
der Lands-mann, -leute (II 10)

**countrywoman** die Bäuerin, -nen;  
(fellow) —, die Lands-männin,  
-leute (II 10)

**courage** der Mut; with good —  
guten or getrosten Mutes

**course** der Lauf; of — natürlich

**cousin** der Vetter, -n; die Naise, die  
Cousine

**crafty** listig, schlau

**crash** der Krach, -e; das Gefrach

**crazy** verrückt

**creep** kriechen \*

**crime** das Verbrechen, —

**cross** mürrisch, verdrießlich

**cruel** grausam

**cry** rufen \*

**cupboard** der Speiseschrank, -e

**customer** der Kunde, -n, -n

**cut** schneiden \*; — off abschneiden

**day** der Tag, -e

**death** der Tod

**decent** anständig, ordentlich

**decide** (*resolve*) sich entschließen \*

**dedicate** widmen; — a church  
eine Kirche einweihen

**delay** der Verzug, -e; without —  
ohne Verzug, sofort, alsbald

**demand** fordern, verlangen, er=  
fordern (II 11)

**depart** weggehen \*; (*on a journey*)  
abreisen; (*take leave*) sich emp=  
fehlen \*

**deride** auslachen, über jemand  
spotten

**describe** beschreiben \*

**deserve** verdienen

**desk** das Pult, -e, der Schreibtisch,  
-e

**devil** der Teufel, —

**different** verschieden; differently  
anders

**dignified** würdevoll

**dining room** der Speise-saal,  
—säle

**dining table** der Eßtisch, -e

**dinner** das Mittag(s)essen

**dish** die Schüssel; (*plates and*  
*dishes*) das Geschirr (I 20)

**disorder** die Unordnung

**disposed** aufgelegt, veranlagt  
(II 13); well — toward a  
person einer Person gewogen  
(II 2)

**disturb** stören

**ditch** der Graben, \*

**do** tun, machen

**doctor** der Doktor, -s, -en;  
(*physician*) der Arzt, -e

## D

**dare** dürfen\*, wagen

**dark** dunkel

**daughter** die Tochter, \*



dollar der Dollar, -s; der Taler, —  
 donkey der Esel, —  
 door die Tür, -en, *or* die Türe, -n  
 doorbell die Hausglocke; ring (*or*  
 pull) the — klingeln *or* an der  
 Hausglocke ziehen \*  
 dream der Traum, -e  
 dress kleiden, sich ankleiden, sich  
 anziehen \*  
 drink trinken \*  
 drive treiben \*; (*in a vehicle*)  
 fahren \* (I 16); — out aus-  
 treiben \*

## E

each jeder, jede, jedes  
 ear das Ohr, -(e)s, -en  
 early früh  
 earn verdienen  
 earthen irden  
 easy leicht  
 eat essen \*; (*of animals*) fressen \*  
 economical sparsam  
 elevator (*lift*) der Fahrstuhl, -e  
 employer der Arbeitgeber; der  
 Herr, -n, -en  
 enemy der Feind, -e  
 English *adj.* englisch; *but* he speaks  
 — er spricht Englisch  
 enough genug  
 enter eintreten \*; he entered the  
 room er trat in das Zimmer ein  
 enthusiastic begeistert; over —  
 schwärmerisch (II 13)  
 episcopal bischöflich; *cf.* see  
 escape entgehen \*, entinnen \*  
 (II 14)  
 especial besonder; especially be-  
 sonders

Europe (das) Europa  
 even eben, gerade, auch, selbst; not  
 — nicht einmal  
 evening der Abend, -e; this —  
 heute abend; yesterday — gestern  
 abend  
 every jeder; — one jedermann;  
 —thing alles; —where überall  
 (II 9)  
 excite erregen, aufregen; become  
 excited sich aufregen, aufgeregt  
 werden  
 exclaim ausrufen \*  
 expect erwarten  
 experience die Erfahrung  
 express ausdrücken  
 expression der Ausdruck, -e  
 eyeglasses der Klemmer, —; der  
 Kneifer, —

## F

fair ehrlich; (*decent*) fairly an-  
 ständig, ziemlich, leidlich  
 fair die Messe  
 fall der Fall, -e; (*season*) der  
 Herbst, -e  
 fall fallen \*  
 family die Familie  
 famous berühmt  
 farmer der Landwirt, -e; der  
 Bauer, -s, -n  
 fate das Schicksal  
 father der Vater, \*  
 fear die Furcht  
 fear fürchten  
 feel (sich) fühlen; zumute sein  
 (II 2); — a desire Lust haben  
 or bekommen \*



**feeling** das Gefühl, -e  
**few** wenige; a — einige  
**field** das Feld, -er; in the — auf dem Felde  
**finally** endlich, schließlich, zuletzt (II 9)  
**find** finden \*  
**first** *adj.* erst; *adv.* erst, zuerst; at — zuerst  
**five** fünf  
**flee** fliehen \*, sich flüchten  
**flight** (of stairs) die Treppe  
**flower** die Blume  
**follow** folgen (II 2)  
**food** die Speise  
**foot** der Fuß, -e  
**for** *prep.* für, auf; *conj.* denn  
**force** zwingen \*  
**foreign** fremd  
**foreigner** der (die) Fremde; der (die) Ausländer (-in)  
**forest** der Wald, -er  
**forget** vergessen \*  
**form** die Gestalt  
**formerly** früher  
**fountain** der Springbrunnen, —  
**four** vier  
**freeze** frieren \*; — to death erfrieren  
**French** französisch; Frenchman der Franzose, -n, -n  
**friend** der Freund, -e; die Freundin, -nen  
**from** von, aus  
**front**: in — of vor  
**fun**: make — of einen zum besten haben  
**funny** komisch

## G

**game** das Spiel, -e  
**garden** der Garten, -e  
**gardener** der Gärtner, —  
**gate** das Tor, -e  
**generally** gewöhnlich  
**gentleman** der Herr, -n, -en  
**German** deutsch; der (die) Deutsche; in — auf deutsch  
**Germany** (das) Deutschland  
**get** bekommen; (*fetch*) holen; — down hinuntergehen, herunterkommen; — up aufstehen [-er  
**ghost** der Geist, -er; das Gespenst,  
**girl** das Mädchen, —  
**give** geben \*; — out ausgehen (II 9)  
**glad** froh; be — froh sein, sich freuen; do something gladly etwas gern tun  
**glance** der Blick, -e  
**glass** das Glas, -er; *pl.* (*spectacles*) die Brille  
**glorious** herrlich  
**glutton** der Nimmersatt, -e  
**go** gehen \*  
**good** gut [-e  
**good-for-nothing** der Lagenichts,  
**grant** bewilligen  
**grass** das Gras, -er  
**grateful** dankbar  
**great** groß; greatly sehr  
**green** grün  
**ground** floor das Erd-geschoß, -geschoße  
**grounds** die Anlagen (*pl.*)  
**guard** die Wache; be on one's — auf der Hut sein (II 8)



guest der Gast, \*e  
 guide der Führer, —, die Führerin  
 guidebook das Reisehandbuch, \*er,  
   der Führer, —  
 guilty schuldig

## H

half halb  
 hall der Saal, Säle  
 ham der Schinken, —  
 hand die Hand, \*e  
 hard hart; work — fleißig *or*  
   tüchtig arbeiten  
 hardship die Beschwerde  
 hat der Hut, \*e  
 have haben; — to müssen (I 12);  
   I had him come ich ließ ihn  
   kommen  
 he er; — who wer  
 head das Haupt, \*er, der Kopf, \*e  
 headache das Kopfschmerz (sie hat  
   Kopfschmerz)  
 hear hören  
 heart das Herz, -ens, -en; by —  
   außenwändig  
 heat heizen  
 heavy schwer  
 help die Hilfe  
 help helfen\*; — oneself sich be-  
   dienen; I cannot — ich kann  
   nicht umhin (II 1)  
 henpecked unter dem Pantoffel  
   stehend; — husband der Pantof-  
   felheld, -en, -en  
 Henry Heinrich  
 her ihr  
 high hoch  
 hint der Hint, -e (II 6)  
 his sein \*

hiss zischen  
 history die Geschichte  
 hole das Loch, \*er  
 home die Heimat; *adv.* nach Hause;  
   at — zu Hause  
 hope die Hoffnung  
 hope hoffen  
 horse das Pferd, -e  
 hot heiß  
 hotel der Gasthof, \*e, das Hotel, -s  
 hour die Stunde (I 8)  
 house das Haus, \*er  
 housewife die Hausfrau  
 how wie; — much wieviel  
 human menschlich  
 hundred hundert  
 hungry hungrig  
 hurry eilen  
 hurt (*pain*) schmerzen (I 9); ver-  
   letzen, kränken, weh tun\*; feel —  
   sich gekränkt fühlen [*\*er*  
 husband der Gatte, -n, der Mann,

## I

idea die Idee  
 ideal das Ideal, -e  
 if wenn; (*whether*) ob  
 immediately sofort, sogleich (I 21)  
 impatient ungeduldig  
 important wichtig  
 impress imponieren (*dat.*); einen  
   Eindruck machen auf (*acc.*)  
 incarnate leibhaftig  
 inclined geneigt; aufgelegt (II 13);  
   favorably — to gewogen (II 2)  
 inhabitant der Einwohner, —  
 ink die Tinte; — spot der Tinten-  
   fleck, -e



**inkwell** das Tintenfaß, -faß  
**inn** das Wirtshaus, -er  
**inquire** fragen; learn by inquiry  
 erfragen

**instead** (an)statt

**instruction** der Unterricht; die Be-  
 lehrung

**intention** die Absicht (II 7)

**interest** interessieren; be inter-  
 ested in something sich für  
 etwas interessieren

**interesting** interessant

**interpreter** der Dolmetsch, -e, or  
 Dolmetscher, —

**intimidate** einschüchtern

**it** es

**itself** selbst, selber

## J

**joke** scherzen

**journey** die Reise

**judge** der Richter, —

**just** *adv.* eben, gerade

## K

**key** der Schlüssel, —

**kindness** die Güte, die Freundlich-  
 keit

**king** der König, -e

**kitchen** die Küche

**know** wissen\*, kennen\*, können\*  
 (I 4 & 5)

## L

**lady** die Dame

**landlord** der Wirt, -e

**large** groß

**last** lezt; — evening gestern abend;  
 — Monday vorigen Montag;  
 at — endlich, schließlich, zuletzt  
 (II 9)

**late** spät

**latter** letzterer, letzteres; der letztere;  
 dieser

**laugh** lachen; — at auslachen,  
 lachen über (*acc.*)

**lazy** faul

**learn** (*by mental effort*) lernen; (*by  
 hearing*) erfahren

**least** kleinst, wenigst; *adv.* am  
 wenigsten; at — wenigstens

**leave** lassen; (*go away from*) ver-  
 lassen

**lend** leihen\*, borgen

**lesson** die Lehre; (*task*) die Auf-  
 gabe, die Lektion; die Stunde

**let** lassen; (*rent*) vermieten

**letter** der Brief, -e

**liberator** der Befreier, —

**lie** liegen\*; — down sich hinlegen

**like** gern haben, mögen; I — to  
 read ich lese gern; I — that ich  
 mag das or das gefällt mir

**listen** zuhören

**live** leben; (*dwell*) wohnen

**load** die Fuhr

**loan** das Darlehen

**lock** verschließen\*

**long** lang; *adv.* lange

**look** der Blick, -e

**look** blicken; (*appear*) aussehen; —  
 at ansehen, nach der Uhr sehen\*  
 (II 15); — (for) suchen; — out  
 of the window zum Fenster  
 hinaussehen; — up (hin)aufsehen;  
*transitive* aufsuchen



lose verlieren\*, um etwas kommen\*;  
 — one's way sich verirren  
 (II 10)  
 lot: a —, lots viel  
 loud laut

## M

magnificent prachtvoll  
 make machen  
 man der Mann, -er  
 many viele  
 mark (coin) die Mark, —  
 market der Markt, -e; at the —  
 auf dem Markt  
 martyr der Märtyrer, —  
 master der Herr, -n, -en; der  
 Meister, —  
 material der Stoff, -e (II 4)  
 matter die Sache; subject — der  
 Stoff; *verb* it does not — es  
 schadet nicht(s)  
 may (permission) dürfen\*; (*possibility*) können\* or mögen\*  
 meal die Mahlzeit; das Essen  
 mean: by no —s durchaus nicht,  
 keineswegs  
 member das Mitglied, -er  
 merchant der Kauf-mann, -leute  
 mine mein  
 minister (*political*) der Minister,  
 —, der Gesandte, -n, -n; (*ecclesiastical*) der Geistliche, -n, -n,  
 der Prediger, —, der Pfarrer, —  
 minute die Minute  
 misbehavior die Ungezogenheit  
 miserable (*unhappy*) elend; (*of poor quality*) ärmlich (I 16)  
 miss vermissen (II 12)

mister, Mr. Herr, -n, -en  
 mistress die Herrin, -nen;  
 boarding-house — die Pensions=  
 vorsteherin, -nen, die Pensions=  
 mutter, —  
 moat der Graben, —  
 modest bescheiden  
 moment der Augenblick, -e; der  
 Moment, -e  
 money das Geld, -er  
 monument das Denkmal, -er  
 moon der Mond, -e  
 more mehr; once — noch einmal  
 morning der Morgen, —; in the  
 — am Morgen, morgens; morgen  
 früh  
 most meist; — people die meisten  
 (Menschen)  
 mother die Mutter, —  
 mount steigen\*, hinaufsteigen;  
*transitive* bestiegen  
 move (sich) bewegen; — in einzie-  
 hen\*  
 much viel  
 music die Musik  
 musician der Musiker, —  
 must (*be obliged*) müssen\*; *but*  
 you — not du darfst nicht; my  
 horses — not know it meine  
 Pferde sollen's nicht wissen  
 my mein

## N

named namens, mit Namen  
 narrate erzählen  
 narrow eng, schmal  
 nature die Natur  
 naughty unartig, ungezogen



**near** nah(e)  
**nearsighted** kurzsichtig  
**need** bedürfen\*, brauchen, nötig haben  
**neighbor** der Nachbar, -s, -n  
**nervous** nervös  
**never** nie, niemals  
**new** neu  
**newspaper** die Zeitung  
**next** nächst, folgend; the — day den andern *or* folgenden *or* nächsten Tag; *but* the other day neulich  
**nice** nett  
**niece** die Nichte  
**night** die Nacht, -e  
**nine** neun  
**no** *adj.* kein; *adv.* nein  
**nobleman** der Edel-mann, -leute  
**nobody** niemand  
**noise** das Geräusch, -e; der Ruch, -e; der Lärm (I 21)  
**nonsense** der Unsinn, dummes Zeug (II 4)  
**not** nicht; — a good friend kein guter Freund  
**note:** take — of sich merken (II 5)  
**notice** merken, bemerken (II 5)  
**now** jetzt  
**number** die Zahl, die Nummer  
**nurse** die Amme; die Wärterin, -nen; das Kindermädchen, —

## O

**oats** der Hafer  
**oblige** verbinden\*; be obliged (*compelled*) müssen\*

of aus, von; we often think — him wir denken oft an ihn  
**off** ab  
**offend** beleidigen, kränken; be offended with one einem böse sein, einem etwas übel nehmen  
**offer** (an)bieten\*  
**official** der Beamte, -n, -n; ein Beamter  
**often** oft  
**old** alt  
**olden** alt  
**on** auf  
**one** ein, eine, ein; man  
**only** nur  
**open** aufmachen, öffnen  
**opinion** die Meinung  
**opportunity** die Gelegenheit  
**oppress** unterdrücken  
**optician** der Optiker, —  
**order** (*command*) der Befehl, -e; (*opposite of disorder*) die Ordnung; in — to um . . . zu; in — to show you um Ihnen zu zeigen  
**order** befehlen\*, bestellen (I 15)  
**otherwise** anders, sonst  
**ought** (*obligation or obligation + authority*) sollen\*; (*necessity*) müssen\*; I — to go ich sollte gehen; thou shalt not steal du sollst nicht stehlen; I — to know ich muß es doch wissen  
**out** aus  
**outside** *adv.* (dr)außen; *prep.* außerhalb  
**over** *prep.* über; *adv.* vorüber, vorbei, zu Ende  
**overcharge** überfordern, pressen



owe ſchuldig ſein *or* bleiben  
 own eigen; my — horse mein  
 eignes Pferd  
 owner der Eigentümer, —; der  
 Beſitzer, —

## P

pains *pl.* die Mühe; take — ſich  
 Mühe geben  
 paladin der Paladin, -(e)s, -e; der  
 Ritter, —  
 parents die Eltern  
 part der Teil, -e; (*in a play*) die  
 Rolle  
 pass vorbei- (*or* vorüber-)gehen \*;  
 — by *or* go past something an  
 etwas vorbeigehen; — over (*in*  
*silence*) übergehen  
 passing vorübergehend  
 past: go — *cf.* pass  
 patience die Geduld  
 patient der Kranke, -n; ein Kranker;  
 der Patient, -en, -en; *adj.* ge=  
 buldig  
 pay *or* pay for bezahlen; zahlen; I  
 want to — ich will zahlen, ich  
 möchte (be)zahlen  
 peep gucken; — out heraus- (*or*  
 hinaus-)gucken  
 people *pl.* die Leute, die Men=  
 ſchen  
 person die Perſon  
 pert vorlaut  
 physician der Arzt, -e; (*fa-*  
*miliarly*) der Doktor, -s, -en  
 pick: — up aufheben \*  
 picture das Bild, -er; (*painting*)  
 das Gemälde, —

piece das Stück, -e; — of glass  
 die Glaſſcherbe  
 pillow das Kopfkiffen, —  
 plate der Teller, —  
 play ſpielen  
 please gefallen \*; — help yourself  
 bitte, bedienen Sie ſich  
 pleasure das Vergnügen  
 pocket die Taſche  
 pocketbook der Geldbeutel, —  
 polite höflich  
 poor arm  
 poorly ärmlich; — dressed ärmlich  
 gekleidet (I 16)  
 popular volkstümlich; — concert  
 Volkskonzert; — with beliebt  
 bei (II 14)  
 post office das Poſtamt, die Poſt  
 (I 18)  
 pot der Topf, -e  
 potato die Kartoffel  
 practical, practically praktiſch  
 practise üben; — a calling einen  
 Beruf ausüben  
 preacher der Prediger, —; (*par-*  
*son*) der Pfarrer, —  
 prefer vorziehen; I — doing this  
 to that ich tue lieber dieſes als  
 das (I 11)  
 present gegenwärtig; (*of to-day*)  
 heutig, (die heutige Peterskirche)  
 pretty hübfch  
 price der Preis, -e  
 probable wahrſcheinlich  
 probably wahrſcheinlich; it is —  
 true es wird wohl wahr ſein  
 professor der Profeſſor, -s, -en  
 promise verſprechen \*  
 prospect die Ausſicht (II 7)



protect schützen  
 proud stolz; — of stolz auf  
 proverb das Sprichwort, -er  
 provide versehen \*  
 punish (be)strafen  
 purchase der Einkauf, -e  
 put: — in hineintun \*; — on auf-  
 legen, aufsetzen, anziehen \*

## Q

quarter das Viertel, —  
 queer wunderbarlich  
 question die Frage; the object in  
 — der betreffende Gegenstand  
 quick, quickly schnell

## R

rather lieber; I would — ich würde  
 lieber  
 rave rasen; — about schwärmen  
 für  
 read lesen \*; — to some one  
 einem vorlesen  
 ready bereit  
 really wirklich, in der Tat  
 receive aufnehmen \*, empfangen \*  
 (p. 72 footnote); — a letter  
 einen Brief erhalten \*  
 recognize (wieder)erkennen \* (I 4)  
 relative der Verwandte, -n, -n  
 remain bleiben \*  
 remark die Bemerkung  
 remark bemerken (II 5)  
 rent die Miete  
 rent (hire) mieten; (let out) ver-  
 mieten  
 reply erwidern

reprobate der Bösewicht, -e(r)  
 reputation der Ruf  
 request die Bitte  
 require fordern, verlangen, er-  
 fordern (II 11)  
 resolve der Entschluß, die —  
 schlüsse  
 resolve sich entschließen \*  
 rest (remainder) der Rest, -e  
 restaurant die Restauration, das  
 Restaurant, -s, -s  
 restrain zügeln, zurückhalten  
 return wiederkommen, zurückkehren  
 revolution die Revolution  
 rich reich  
 ride (in a vehicle) fahren; (on a  
 horse) reiten  
 right das Recht, -e; be — recht  
 haben

ring klingen  
 rise aufstehen \*  
 roar brüllen  
 robber der Räuber, —  
 robber chief der Räuberhaupt-  
 mann, -leute  
 romantically romantisch  
 room das Zimmer, —  
 row der Rarm (I 21); der Speß-  
 tafel (II 12)  
 rule (be master) Herr sein  
 run laufen \*; — away weglaufen

## S

sack der Sack, -e  
 sad traurig  
 saint der Heilige, -n; ein Heiliger;  
 Saint Willehad der heilige Wille-  
 had



satisfy befriedigen  
 satisfied zufrieden  
 Saturday der Sonnabend, -e; der  
     Samstag, -e  
 say sagen  
 school die Schule; go to — zur  
     Schule gehen  
 school teacher der Schullehrer, —  
 scold schelten \*  
 seat setzen; be seated sich setzen  
 see (*ecclesiastical*) der Bischofs-  
     sitz, -e; der bischöfliche Sitz  
 see sehen\*; (*perceive*) einsehen; —  
     by one's looks einem etwas  
     ansehen  
 seize ergreifen\*, packen  
 select auswählen, auswählen  
 selection die Auswahl  
 sell verkaufen  
 send schicken  
 servant der Diener, —; der Be-  
     diente, -n, -n  
 service der Dienst, -e  
 set setzen; — the table den Tisch  
     decken (I 11)  
 several mehrere  
 severity die Strenge  
 sew nähen  
 shade der Schatten, —  
 shadow der Schatten, —  
 shall: see ought  
 shine scheinen \*  
 shirt das Hemd, -(e)s, -en  
 shoe der Schuh, -e  
 shop der Laden, \*  
 shop Einkäufe machen  
 should sollte (*inf.* sollen)  
 show zeigen  
 shut (ver)schließen\*, zumachen

sick krank  
 sights *pl.* die Sehenswürdigkeiten  
 sign der Wink, -e (II 6)  
 similar ähnlich  
 since *prep.* seit; *conj.* seitdem, (*be-*  
     *cause*) da  
 sing singen \*  
 sir Herr *or* mein Herr, *pl.* (*gentle-*  
     *men*) meine Herren  
 sister die Schwester  
 sit sitzen\*; — down sich setzen  
 six sechs  
 sky der Himmel, —  
 sleep schlafen\*; go to — ein-  
     schlafen  
 sleepy schläfrig  
 sleeve der Ärmel, —  
 slipper der Pantoffel, -s, — *or* -n  
 sly schlau  
 small klein  
 smile lächeln  
 so so, also  
 softly leise  
 some einige, etwas  
 something etwas; — good etwas  
     Gutes  
 sometimes zuweilen  
 somewhat etwas  
 son der Sohn, -e  
 soon bald; as — as so bald (als)  
 sorry traurig; I am — for him er  
     tut mir leid, er dauert mich (II 7)  
 sort die Sorte; all —s (*of things*)  
     allerlei  
 sound das Geräusch, -e  
 sound klingen \*  
 soup die Suppe  
 spare schonen  
 speak sprechen \*



spectacles *pl.* die Brille  
 spend (*pay out*) ausgeben \*; (*pass or employ, as time*) zubringen \*  
 spoil vermögen, verziehen \* (II 6)  
 sport: make — of *cf.* fun  
 spot der Fleck, -e; der Flecken, —  
 spring der Frühling  
 stair die Stufe; —s die Treppe  
 stand stehen \*  
 start: — for sich auf den Weg  
 (nach . . .) machen  
 statue das Standbild, -er; die Statue  
 stay der Aufenthalt, -e  
 stay sich aufhalten \*, bleiben \* (II 1)  
 step treten \*  
 still ruhig, still; *adv.* noch  
 stimulate anregen  
 stocking der Strumpf, -e  
 stone *adj.* steinern  
 stop (*intr. cease from motion*) anhalten; (*tr. detain*) anhalten, aufhalten; (*stay*) sich aufhalten; (*cease to act*) aufhören \*  
 store der Laden, -e  
 storekeeper der Ladenbesitzer, —; der Kauf-mann, -leute  
 story die Geschichte; (*floor*) das Stockwerk, -e; der Stod, -e  
 strange sonderbar, fremd  
 stranger der Fremde, -n, -n; ein Fremder  
 street die Straße  
 strict streng  
 strike schlagen \*; (*hit*) treffen \*  
 student der Student, -en, -en  
 stuff der Stoff, -e; das Zeug; der Unsinn (II 4)  
 stupid dumm

stupidity die Dummheit  
 such solch  
 suffer leiden \*; — anxiety Angst ausstehen \*  
 summer der Sommer, —; — day der Sommertag, -e  
 sun die Sonne  
 Sunday der Sonntag, -e  
 superstitious abergläubisch  
 surround umgeben \*  
 sweetheart der Schatz, -e

## T

table der Tisch, -e  
 take nehmen \*; — away wegnehmen, wegziehen \*; — a person to some one eine Person zu jemand bringen; — one for (*consider one*) something einen für etwas halten; *see also trip and pains*  
 talent das Talent, -e  
 talk reden, sprechen \*; — over besprechen  
 taste schmecken  
 teach lehren  
 teacher der Lehrer, —  
 tell (*bid*) befehlen \* (I 13); (*relate*) erzählen (*cf. about*); he — me that . . . er sagt mir, daß . . .  
 tempt versuchen  
 ten zehn  
 terrible schrecklich  
 than als  
 thank danken  
 that *dem. or rel. pro.* der, die, das; *dem.* jener, jene, jenes; *rel.*



welcher, welche, welches; was  
(I 10)  
**theater** das Theater, —  
**then** dann, denn  
**there** da, dort, dahin  
**therefore** daher, deshalb  
**thing** das Ding, -e; die Sache  
**think** denken\*; — of gedenken  
 (gen.), denken an (acc.)  
**thought** der Gedanke, -n, -n  
**three** drei  
**through** durch; be — with some-  
 thing mit etwas fertig sein  
**throw** werfen\*  
**Thursday** der Donnerstag, -e  
**tile** der Ziegel, —; — stove der  
 Kachelofen, —  
**time** die Zeit; das Mal, -(e)s, -e;  
 diesmal, zweimal, etc.; what —  
 is it? wieviel Uhr ist es? at that  
 — zu der Zeit or damals; on —  
 rechtzeitig; a long — lange  
**tired** müde  
**to** zu, nach, an; — oneself für sich  
**to-day** heute  
**to-morrow** morgen  
**tone** der Ton, -e  
**too** zu; — bad schade  
**town hall** das Rathaus, -er  
**town moat** der Stadtgraben, —  
**train** erziehen\*  
**translate** übersetzen  
**translation** die Übersetzung  
**travel** reisen  
**treat** (be)handeln (II 15)  
**treatment** die Behandlung  
**tree** der Baum, -e  
**trip** die Reise; take a — eine  
 Reise machen

**try** versuchen  
**turn** die Drehung; (*inclination*)  
 die Neigung; of a practical —  
 of mind praktisch veranlagt  
**turn** (sich) drehen; — around  
 (sich) umbrehen; — to some one  
 sich zu jemand wenden\* or (*wilh*  
*an appeal*) sich an jemand  
 wenden  
**twelve** zwölf  
**two** zwei; the — die beiden or beide

## U

**understand** verstehen\*  
**understood** verstanden; make  
 oneself — sich verständlich  
 machen  
**undress** sich auskleiden or aus-  
 ziehen  
**university** die Universität  
**unlock** aufschließen\*  
**unmanly** unmännlich  
**until** bis  
**use** (*make a practice of*) pflegen

## V

**vain**: in — vergebens, umsonst  
**very** sehr, ganz; the — same  
 ebenerieselbe  
**vex** ärgern  
**vexed** ärgerlich, böse  
**vicinity** die Nachbarschaft, die  
 Nähe  
**view** die Ansicht, die Aussicht  
 (II 7)  
**village** das Dorf, -er  
**violent** heftig  
**visit** besuchen



## W

**wagon** der Wagen, —  
**wait** warten; — for something  
 auf etwas warten; — on some  
 one jemand bedienen  
**wake** aufwachen; aufwecken (I 13)  
**walk** gehen\*, laufen\*  
**wall** (of masonry) die Mauer; (*par-  
 titition*) die Wand, -e  
**want** der Mangel, -; from — of  
 aus Mangel an; I am in — of  
 es fehlt mir an, ich leide Mangel  
 an (II 4)  
**want** wollen *or* haben wollen; das  
 will ich nicht (haben); I — to  
 (*should like to*) ich möchte  
**warm** warm  
**warning** die Warnung  
**way** der Weg, -e; die Weise; in this  
 — auf diese Weise  
**wear** tragen\*  
**weary** müde  
**week** die Woche  
**well** wohl, gesund; *adv.* gut, wohl  
**what** was  
**when** (*definite past time*) als;  
 (*whenever*) wenn; (*inter.*) wann  
**where** wo, wohin (I 7)  
**which** *rel.* der, die, das; *rel. or*  
*inter.* welcher, welche, welches  
**while** indem, während  
**whisper** flüstern  
**white** weiß  
**who** *rel.* der *or* welcher; *inter.* wer  
**whoever** wer (auch)

**why** warum, weshalb  
**widow** die Witwe  
**wife** die Frau  
**willing**: be — wollen, willens sein  
**window** das Fenster, —  
**windowpane** die Fenster Scheibe  
**window sill** die Fensterbank, -e;  
 das Fensterbrett, -er  
**wine** der Wein, -e  
**winter** der Winter, —  
**wisdom** die Weisheit (I 1)  
**wise** weise  
**wish** der Wunsch, -e  
**with** mit, bei, zu  
**without** ohne  
**woman** die Frau, -en; das Weib,  
 -er  
**wood** das Holz, -er  
**work** die Arbeit; go to — an die  
 Arbeit gehen  
**work** arbeiten; — on something  
 an etwas arbeiten  
**worth** der Wert, -e  
**write** schreiben\*; — down nieder-  
 schreiben, aufschreiben

## Y

**yawn** gähnen  
**year** das Jahr, -e; for —s Jahre  
 lang  
**yet** doch, noch; not — noch nicht  
**yesterday** gestern  
**you** Sie, du, ihr  
**young** jung  
**your** Ihr, dein, euer















~~LIBRARY~~

this  
book  
was  
presented  
to  
the people  
of Kansas City  
as a gift  
from



MISS AGNES ENGEL &  
DR. E.F. ENGEL







UNIVERSAL  
LIBRARY



136 536

UNIVERSAL  
LIBRARY